# UZBEKISTAN AIRWAYS

inflight magazine

03 | (116) | 2023 | Winter

## Myunxen sizni kutmoqda

Мюнхен ждёт

## Kochnevlar sulolasidagi birinchi uchuvchi

The First in the Kochnev Dynasty of Pilots
Первый в династии лётчиков Кочневых

## Discover the Universe of Karakalpak Ornamental Art

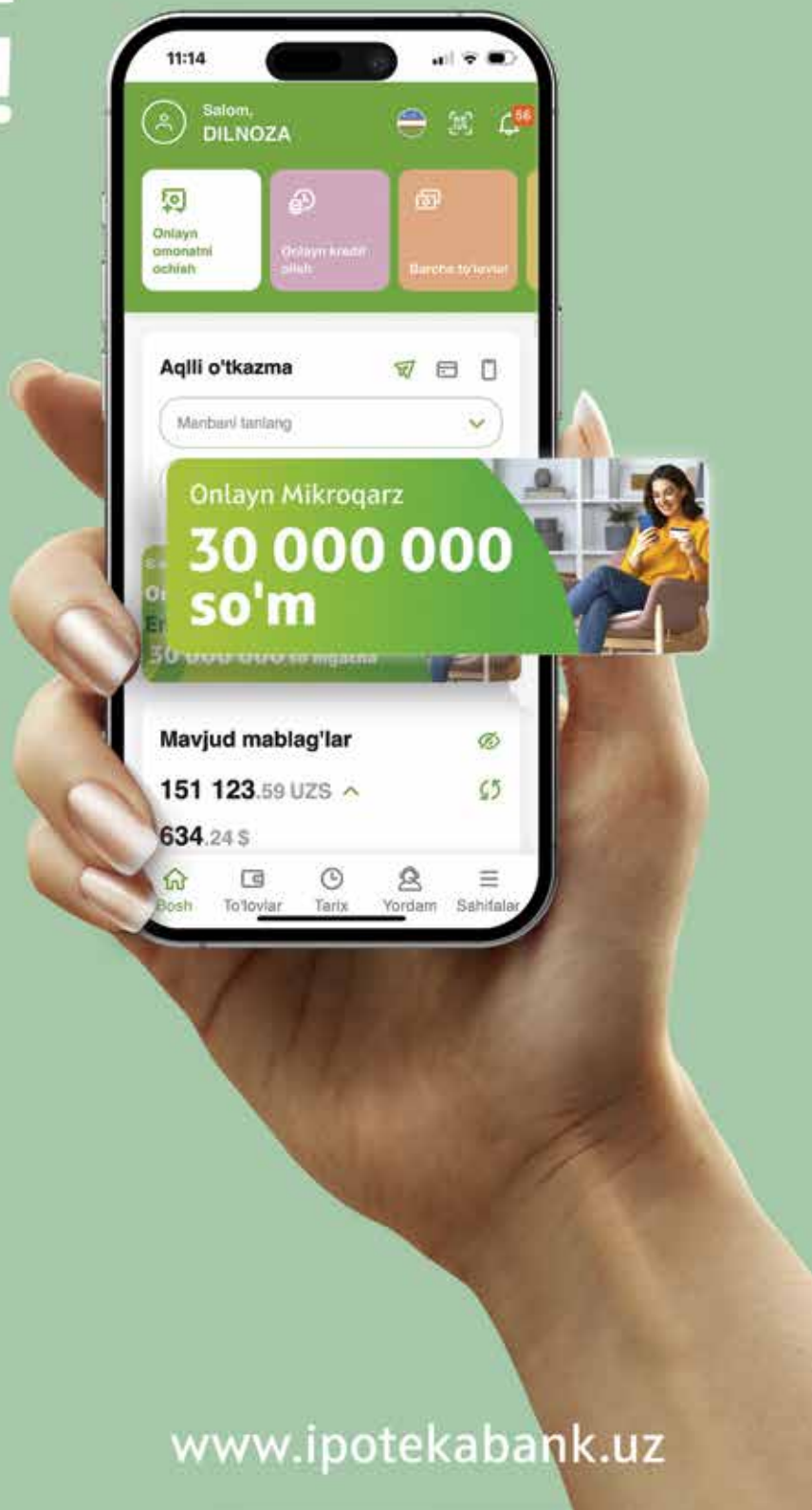
Откройте для себя Вселенную каракалпакской орнаментики

ipotekabank
otp group

# Onlayn mikroqarz

## Bir zumda!

Endi sug'urta to'lovisiz!




Mobil ilovani yuklab oling!

1233

www.ipotekabank.uz

# Siz barqarorlikni orzu qilasizmi?

## Ipoteka-bankda omonat oching!

# 22%

* Omonatni muddatning oxirigacha to'ldirish imkoniyati
* Istalgan bank kartalaridan foydalanish imkoniyati
* Muddatdan oldin pul yechish imkoniyati

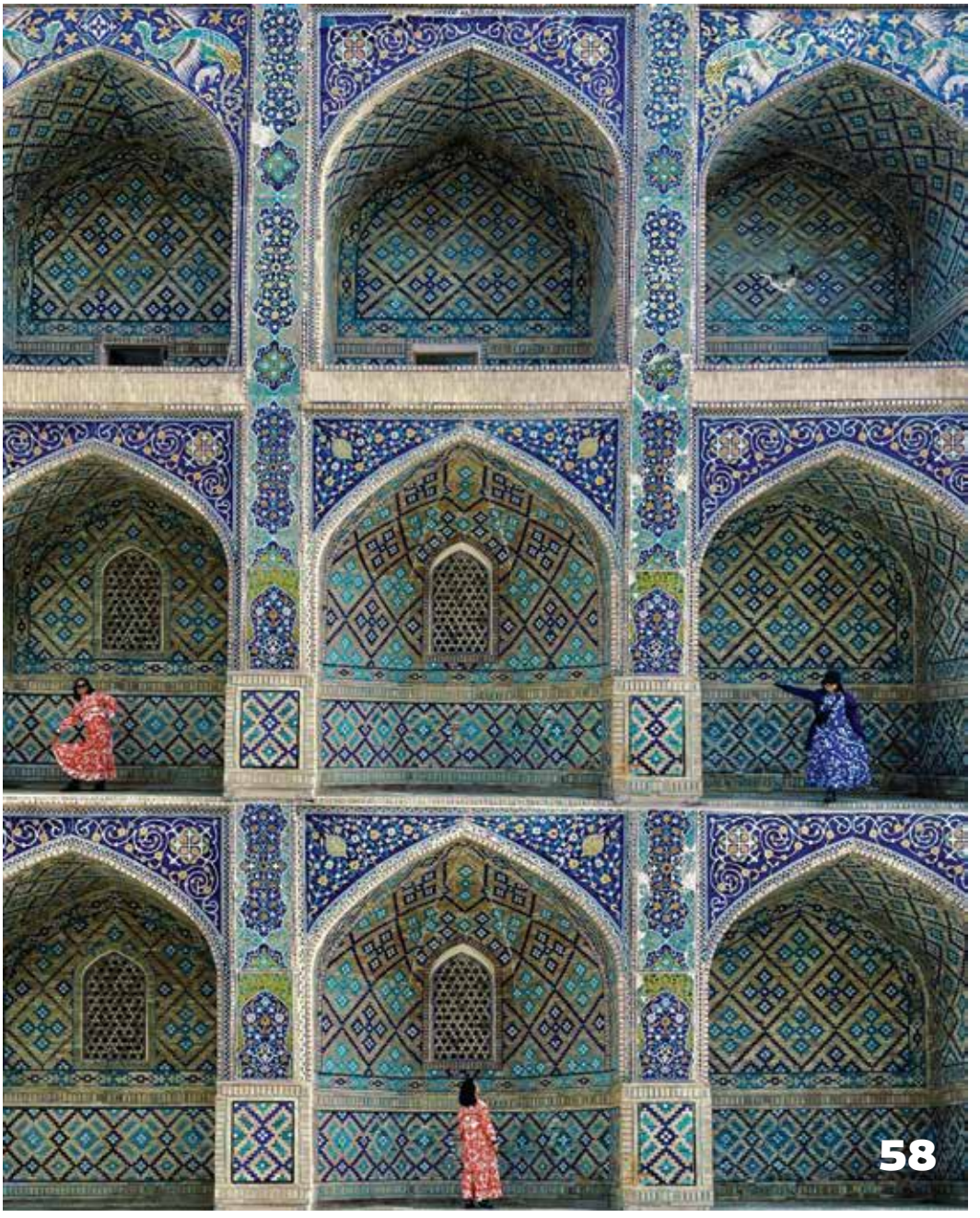
**Xavfsizlik kafolati**

**Himoya kafolati**

**To'lov kafolati**

# MUNDARIJA

CONTENTS СОДЕРЖАНИЕ





**8 Kochnevlar sulolasidagi birinchi uchuvchi**
The First in the Kochnev Dynasty of Pilots
Первый в династии лётчиков Кочневых

**16 O'zbekistondagi uchuvchilar maktabi**
Pilot School in Uzbekistan
Школа пилотов в Узбекистане

**22 Chipta masofasida**
Just a Ticket Away
На расстоянии билета

**28 Parvozga tayyormiz. Keyingi bekat – Yangi yil**
We Are Taking Off: Next Stop Is New Year
Мы взлетаем. Следующая остановка – Новый год

**36 O'zbekiston janubining yer osti dunyosi**
Underground Worlds of Southern Uzbekistan
Подземные миры южного Узбекистана

**40 Big Paintings of Tashkent Streets**
Большие картины ташкентских улиц

**46 Myunxen sizni kutmoqda**
Мюнхен ждёт

**52 Anqara: kamtarin va samimiy**
Анкара: скромная, но душевная

**TOSHKENT SHAHAR, O'QCHI KO'CHASI 7. "BOULEVARD" TOSHKENT CITY**
**TEL: +998 95 1954444**

**TISSOTWATCHES.COM**

# MUNDARIJA

CONTENTS СОДЕРЖАНИЕ


**58 O'zbekiston go'zalligini kashf etib**
Discovering the Beauty of Uzbekistan
Исследуя красоту Узбекистана

**64 Elmira Yusupova: "Ballet is the Art of Devoted People"**
Эльмира Юсупова: «Балет — искусство преданных людей»

**72 Music of Zarband Marble**
Музыка мрамора Зарбанда

**76 O'zbekistonda hokkey ertagi davom etadi**
Хоккейная сказка в Узбекистане продолжается

**80 Kanishka: Fusion of Craft and Style**
Kanishka: слияние ремесла и стиля

**86 Jarkurgan Minaret's Architectural Miracle**
Архитектурное чудо Джаркурганского минарета

**92 Discover the Universe of Karakalpak Ornamental Art**
Откройте для себя Вселенную каракалпакской орнаментики

**100 Bobur. Jangchi, hukmdor va shoir**
Бабур. Воин, правитель и поэт

**106 «Братец, братец сколько ног было у вашего коня?»**

**112 Gurtik, Karakalpak Beshbarmak**
Гуртик, каракалпакский бешбармак

**116 2024-yil uchun travel munajjimlar bashorati**
Travel-гороскоп на 2024 год

**118 Bolalar uchun**
For Kids
Детская страница

**122 Yo'lovchilar uchun ma'lumot**
Information for Passengers
Информация для пассажиров

UZBEKISTAN airways

**TAHRIRIYAT**

**Shuxrat Xudaykulov**
Tahririyat kengashi raisi

**Rimma Kuzmina**
Nashr uchun mas'ul
**Sultana-begim Maxmud-zade**
Muharrir
**Bakhtiyor Nasimov**
Ustoz muharrir
**Abror Abduvaitov**
Muharrir-tarjimon
**Rahmatjon Yunusov**
Dizayn va sahifalovchi

Mualliflar:
**Aleksandr Malyshev, Irina Kerimova, Liliya Nikolenko, Marina Korochkina, Olesya Tsai, Paulo Lorentso Santos Ruiz, Raisa Doroshina, Sevara Latipova, Sharof Egamberdiev, Umar Kurbanov** va **Zemfira Kurbanova**

Fotoredaktor:
**Abdulaziz Xalilov**

Foto:
**Abdubosit Azizov, Azamat Matkarimov, Bakhtiyor Nasimov, Ernest Kurtveliev, Irina Kerimova, Igor Ten, Laylo Khusanboeva, Liliya Nikolenko, Marina Volkova, Paulo Lorentso Santos Ruiz, Raisa Doroshina, Rustam Bazarov, Svetlana Rybakova, Sharof Egamberdiev, Umar Kurbanov, Vladimir Goncharenko, Yuri Kim** va **Yuri Polyansky**

Muqova uchun foto Amirsoy Resort tomonidan taqdim etildi.

Musahhihlar, o'zbek tili:
**Ozoda Azimova**
**Jamoliddin Hamdamov**
Proofreader, English language:
**Mark A Stam**
Корректор, русский язык:
**Юлиана Шопен**

Reklama /Ads Manager
**Bahodir Imamdjanov**
+998 78 140-45-20,
+998 78 140-45-21
E-mail: pr@uzairways.com

Jurnal O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligida (O'zMAA) 03.01.2007-yilda 0115 raqami bilan ro'yxatdan o'tkazilgan.
1993-yildan beri nashr etiladi.
«Smartpack Print» MChJ QK bosmaxonasida chop etilgan.
Buyurtma № 2/58.
Adadi 20 700.
Manzili: Toshkent sh., Yashnobod tumani, Taraqqiyot ko'chasi, 2.

# Hampton by Hilton Tashkent - aniq tanlov

Qayerda bo'lsangiz ham, o'zingiz istagan tarzda dam oling.

# The easiest decision of your trip

Delivering the exceptional stay you deserve, everywhere you want to be.

Tashkent, Istiqbol str., 17

+998 71 205 22 00

www.hilton.com

# Yangi yil bilan!

2024-YILDA YORQIN ORZULARINGIZNI RO'YOBGA CHIQARISHDAN QO'RQMANG VA YANGI KASHFIYOTLAR SARI INTILING. BAXTGA ERISHING VA UZBEKISTAN AIRWAYS QANOTLARIDA SAYOHAT QILING!

## *Happy New Year!*

IN 2024, DO NOT BE AFRAID TO REALIZE YOUR BRIGHT DREAMS AND STRIVE FOR NEW DISCOVERIES. BE HAPPY AND TRAVEL ON THE WINGS OF UZBEKISTAN AIRWAYS!

## *С Новым годом!*

В 2024 ГОДУ НЕ БОЙТЕСЬ ВОПЛОЩАТЬ СВОИ ЯРКИЕ МЕЧТЫ И СТРЕМИТЕСЬ К НОВЫМ ОТКРЫТИЯМ. БУДЬТЕ СЧАСТЛИВЫ И ПУТЕШЕСТВУЙТЕ НА КРЫЛЬЯХ UZBEKISTAN AIRWAYS!

# KOCHNEVLAR SULOLASIDAGI BIRINCHI UCHUVCHI

**Sultana-begim Makhmud-zade**
Султана-бегим Махмуд-заде

Boeing 787 va Airbus A320 havo kemalari sardori Konstantin Kochnev ilk parvozi, oilasi bilan ishi o'rtasidagi muvozanatni bir maromda ushlab turishga erishgani va bir yildan so'ng O'zbekiston Respublikasi Prezidenti bilan uchrashuvga olib kelgan parvozi haqida gapirib berdi.

## THE FIRST IN THE KOCHNEV DYNASTY OF PILOTS

Konstantin Kochnev, commander of a Boeing-787 and an Airbus A320, talks about his first flight, balancing work and family, and the flight that led to a meeting with the President of the Republic of Uzbekistan a year later.

## ПЕРВЫЙ В ДИНАСТИИ ЛЁТЧИКОВ КОЧНЕВЫХ

Командир Boeing -787 и Airbus A320 Константин Кочнев рассказывает о первом полёте, достижении баланса между работой, семьёй и рейсе, который через год привел к встрече с Президентом Республики Узбекистан.

# AVIATSIYADAGI ILK QADAMLAR

Men oilamdagi birinchi uchuvchiman. To‘g‘risini aytsam, yoshligimda mashhur o‘zbek reperi bo‘lishni orzu qilardim. Lekin ota-onam bunga qarshi bo‘lgan, chunki bu ko‘proq xobbi edi.

Maktabni tugatgach, oldimda tanlov turardi: yo onam va otam singari muhandis bo‘lish yoki uchuvchi bo‘lish. “O‘zbekiston havo yo‘llari” aviakompaniyasi tomonidan chop etiladigan “O‘zbekiston qanotlari” gazetasidan uchuvchilik kasbini egallash imkoniyati haqida bilib qoldik. Bulutlar uzra ko‘tarilish istagi menga aviatsiyani tanlashimga yordam berdi.

2007-yilda Sankt-Peterburg davlat fuqaro aviatsiyasi universitetiga qabul qilindim va aviakompaniyaning boshqa kursantlari bilan birga o‘qish uchun jo‘nab ketdim.

# ILK PARVOZ

Birinchi parvozimni AN-2 samolyotida amalga oshirganman. Mashg‘ulotda kutilmagan voqea sodir bo‘ldi... Ma’lum bo‘lishicha, o‘sha kuni havo kemasi bortida nafaqat men, instruktor va kursdoshim bo‘lgan, balki atrofimda tinimsiz aylanib yurgan kutilmagan mehmon – ari ham kirib olgan ekan. Bir payt u chaqib olishidan qo‘rqib, shturvalni qo‘yib yubordim va qo‘llarim bilan hasharotni hayday boshladim. Buni ko‘rgan instruktor menga qarab: “Sening vazifang nima bo‘lishidan qat’i nazar, havo kemasini boshqarish” dedi.

Aksiga olib, yerga qo‘nayotganimizda ari bo‘ynimga qo‘nib oldi va mayda panjalari bilan qitiqlab, yura boshladi. Bu safar xatoga yo‘l qo‘yishga haqqim yo‘q edi. Men kuchimni yig‘ib, tishimni tishimga qo‘yib, shturvalni ushlab, AN-2ni uchish-qo‘nish yo‘lagiga qo‘ndirdim. Keyinroq hasharotni rosa qidirdik, lekin bortda uni topa olmadik.

**First steps in aviation**

“I am the first aviator in my family. Honestly speaking, when I was young I dreamed of becoming a famous Uzbek rapper. But my parents were against it, because it was more like a hobby.

After graduating from school, I had a choice: either to become an engineer, like my mom and dad, or a pilot. I learned about the opportunity to master the profession of a pilot from the newspaper “Wings of Uzbekistan”, which was published by the “O‘zbekiston havo yo‘llari” airline. The desire to rise above the clouds helped me to make a choice in favor of aviation.

In 2007, I entered the Saint Petersburg State University of Civil Aviation and went to study among other airline cadets.

**Первые шаги в авиации**

В семье я – первый авиатор. Признаюсь честно, в молодости мечтал стать известным узбекским рэпером. Но родители были против, ведь это больше похоже на хобби.

После окончания школы передо мной стоял выбор: либо стать инженером, как мама с папой, либо пилотом. О возможности освоить профессию лётчика узнали из газеты «Крылья Узбекистана», которую выпускала авиакомпания O‘zbekiston havo yo‘llari. Сделать выбор в пользу авиации помогло желание подняться выше облаков.

В 2007 году поступил в Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации и отправился на учёбу в числе остальных курсантов авиакомпании.

### Flight of the bumblebee

I made my first flight on an AN-2 airplane, or as many people fondly refer to it, a "corn plane." Let's say that the training was … surprising. As it turned out, that day there was not only me, the instructor and my classmate on board the aircraft, but also an unexpected guest – a bumblebee, which was constantly circling around me. At one point, frightened by the sting, I let go of the controls and began to drive the insect away with my hands. The instructor looked at me confused and said: "Your task is to control the aircraft in spite of everything."

Unfortunately, during landing, the bumblebee sat on my neck and, tickling me with its tiny paws, began to crawl. This time I had no right to make a mistake. I gathered my strength, clenched my teeth, grabbed the controls and landed the AN-2 on the runway. Later we looked for the insect, but never found it on board.

### My hobbies

There is a widespread opinion that pilots are fans of extreme pastimes. I prefer a quiet rest. There is enough adrenaline in my profession.

My hobby remains the same – music, but, unfortunately, I have less and less time for it over the years. I like to go out and fish in a quiet environment, away from the hustle and bustle of the city.

I am currently running an aviation blog on a social network. During the coronavirus pandemic I used to record podcasts answering common questions about my job. I strive to popularize the profession of pilot among Uzbeks.

## XOBBI

Uchuvchilar ekstremal o'yin-kulgilarni yaxshi ko'radilar, degan fikr keng tarqalgan. Men tinchgina dam olishni afzal ko'raman. Kasbimdagi adrenalinning o'zi yetarli.

Xobbiyim o'sha-o'sha – musiqa, lekin, afsuski, yillar o'tib, unga kam vaqt ajratyapman. Tabiat qo'yniga chiqishni va shahar shovqinidan uzoqda, sokin muhitda baliq ovlashni yaxshi ko'raman.

Ijtimoiy tarmoqlarda aviatsiya blogini yuritaman. Koronavirus pandemiyasi paytida podkastlarni yozib oldim, ularda ishim haqidagi umumiy savollarga javob berdim. O'zbekistonliklar orasida uchuvchilik kasbini ommalashtirishga intilyapman.

### Полет шмеля

Свой первый полёт совершил на самолёте АН-2, или как многие ласково его называют – на «кукурузнике». Скажем так, тренировка прошла с сюрпризом... Как оказалось, в тот день на борту воздушного судна находился не только я, инструктор и мой однокурсник, но и нежданный гость в лице шмеля, который непрестанно кружил вокруг меня. В один момент, испугавшись укуса, бросил штурвал и начал отгонять насекомое руками. Инструктор недоумевающе посмотрел на меня и заявил: «Твоя задача – управлять воздушным судном несмотря ни на что».

Не тут-то было. Как назло, во время посадки шмель сел мне на шею и, щекоча крохотными лапками, начал ползать. В этот раз я не имел права на ошибку. Собрался с силами, сжав зубы, схватился за штурвал и посадил АН-2 на взлётно-посадочную полосу. Позже мы стали искать насекомое, но так и не нашли его на борту.

### О хобби

Есть распространенное мнение, что пилоты – любители экстремального времяпрепровождения. Я предпочитаю спокойный отдых. Адреналина достаточно и в моей профессии.

Хобби осталось прежним – музыка, но, к сожалению, с годами времени на неё всё меньше. Люблю выезжать на природу и порыбачить в спокойной обстановке, подальше от городской суеты.

Веду авиационный блог в социальной сети. Во время пандемии коронавируса записывал подкасты, где отвечал на распространённые вопросы о свой работе. Стремлюсь популяризовать профессию пилота среди узбекистанцев.

# "UMR YO'LDOSHIM – MENING SUYANGAN TOG'IM"

Biz tanishganimizda, Anastasiya patologoanatom bo'lmoqchi ekanligini aytgan. Shundan keyin ham u bilan qolganimni haligacha tushunolmayman! 2023-yilda turmush qurganimizning to'qqiz yilligini nishonladik. Bu vaqt ichida farzandlarimiz – Mariya, Maksim va Mixail dunyoga keldi.

Anastasiya mening suyangan tog'im. U ish va oilani bir maromda ushlashimga juda ko'p yordam beradi. Uning uchta farzandidan tashqari yana bir bolasi bor, bu jadval bo'yicha uxlashi, to'g'ri ovqatlanishi va g'amxo'rlik ko'rsatilishi kerak bo'lgan men. Menga shunday kuchli, sabrli va mehribon umr yo'ldoshini bergani uchun Xudoga shukronalar aytaman. Men ham dam olish kunlarida unga yordam berishga harakat qilaman. Masalan, uy yumushlarini bajaraman yoki bolalarga qarayman.

Qizim professional ravishda musiqa bilan shug'ullanadi. Kichik o'g'lim bor-yo'g'i bir yarim yoshda, u hali kelajakda kim bo'lishni hal qilmagan. Ammo katta o'g'lim aviatsiyaga qiziqish bildira boshladi. Ularning har biri qaysi yo'lni tanlashini hayot ko'rsatadi. Ammo men bolalar hayotlarini osmon bilan bog'lashlarini talab qilmayman.

**"My spouse is my support system"**

When we met, Anastasia said she planned to become a pathologist. How I did not run away from her after that, I still cannot understand! In 2023, we celebrated nine years of marriage. During this time, we have given birth to Maria, Maxim and Mikhail.

Anastasia is my support system. She helps a lot in terms of combining career and family. In addition to three children, she has one more child – me, who also has to sleep on schedule, eat right, get care. I thank God for giving me such a strong, patient and loving life partner. And I, accordingly, try to help her on weekends. For example, by doing housework or spending time with the kids.

My daughter is professionally engaged in music. My youngest son is only one and a half years old, and he has not yet decided what he wants to become. But my eldest son is beginning to show interest in aviation. Life will show what path each of them will choose. But I will not insist that my children connect their lives with the sky.

**«Супруга – мой крепкий тыл»**

Когда мы познакомились, Анастасия заявила, что планирует стать патологоанатомом. Как я после этого не убежал от неё, до сих пор не могу понять! В 2023 году мы отпраздновали девять лет в браке. За это время у нас появились на свет Мария, Максим и Михаил.

Анастасия – мой крепкий тыл. Она очень помогает в плане совмещения карьеры и семьи. Помимо трёх детей, у неё есть ещё один ребёнок – я, который также должен спать по расписанию, правильно питаться, получать заботу. Благодарен Богу за то, что подарил мне такую сильную, терпеливую и любящую спутницу жизни. И я, соответственно, пытаюсь ей помогать в выходные дни. Например, занимаюсь хозяйством или присматриваю за детьми.

Дочь профессионально занимается музыкой. Младшему сыну всего полтора года, и он пока не определился, кем хочет стать. А вот старший сын начинает проявлять интерес к авиации. Жизнь покажет, какой путь каждый из них выберет. Но настаивать, чтоб дети связывали жизнь с небом, не стану.

# PREZIDENT BILAN UCHRASHUV

O‘zbekiston Respublikasida xizmat ko‘rsatgan aviatsiya xodimi unvonini olish – bu ta’riflab bo‘lmas tuyg‘u. Universitetga kirganimdan beri o‘z faoliyatimda erishmoqchi bo‘lgan ko‘p narsalar haqida o‘ylaganman, lekin buni xayolimga ham keltirmaganman. Eng qizig‘i, taqdirlash marosimidan bir hafta oldin bir tush ko‘rdim: janob Prezident oldida parvoz formasisiz turar edim, u bosh chayqab “Bunaqasi ketmaydi”, dedi. Ertasi kuni ertalab yangi forma tayyorlatishga bordim. Keyin esa, davlat rahbari bilan uchrashuv o‘ngimda ham bo‘lib o‘tdi.

Hamkasblarim ushbu mukofotni bir yarim yil oldin sodir bo‘lgan bir voqea bilan bog‘lashadi. 2022-yilning 25-may kuni Toshkent – Istanbul yo‘nalishida parvoz qilayotgan havo kemasining yoqilg‘i tizimida nosozlik yuz berdi. Bu ikkita dvigateldan birining to‘xtab qolishiga olib keldi. Vaziyat noodatiy bo‘lsada, o‘quv mashg‘ulotlarida bunday vaziyatdan qanday chiqish ustida ko‘p mashq qilingan. Bu har bir uchuvchi bilan sodir bo‘lishi yoki hech qachon sodir bo‘lmasligi mumkin. Shu sababli, Uzbekistan Airways’da trenajyor tayyorgarligiga katta e’tibor qaratiladi. Simulyatorlarda turli parvoz parametrlari o‘rnatiladi: bortdagi yong‘indan tortib dvigatelning va samolyotning muhim tizimlarigacha ishlamay qolishi.

Asosiysi, bunday vaziyat yuz bersa xotirjamlikni yo‘qotmaslik, vahimaga tushmaslik va hamma narsani ko‘rsatmalarga muvofiq bajarishdir. Mening amaliyotimda shunday holat yuz berganida, biz Turkiya hududiga kirgan edik va men havo kemasi sardori sifatida havo kemasini Trabzon aeroportiga qo‘ndirishga qaror qildim. O‘shanda hamkasblarim davlat mukofotiga sazovor bo‘lishim mumkinligini aytishgandi. Vaqt o‘tib, bu gaplar esimdan ham chiqqandi.

Bir kuni tunda, 2023-yil 27-avgust kuni O‘zbekiston Respublikasi Mustaqillik kuni arafasida obunachilarim va hamkasblarimdan o‘nlab tabriklar kela boshladi. Buni ko‘rib turmush o‘rtog‘im bilan hayratda edik. Prezidentning rasmiy veb-saytidagi farmonni o‘qib chiqqach, gap nimadaligini tushundim.

Ko‘ksaroy qarorgohidagi marosimga borishdan oldin tinchlantiruvchi dori ichishimga to‘g‘ri keldi. Meni juda kuchli hayajon bosdi. Bunday yuqori darajadagi tadbirda birinchi marta qatnashishim edi. Shavkat Miromonovich bilan uchrashuv menga ishonch bag‘ishladi va erishganlarim bilan to‘xtab qolmaslikka undadi.

Ishonchim komilki, Uzbekistan Airways o‘zining yo‘nalishlar tarmog‘i va havo flotini yanada rivojlantirishda davom etadi. O‘quv-mashg‘ulot markazida uchuvchilarning yangi avlodini tayyorlash bo‘yicha oldimizga katta maqsadlar qo‘yganmiz. Bularning barchasi xalqaro aviatashuvlar bozorida aviakompaniyaning nufuzini mustahkamlash imkonini beradi.

Fursatdan foydalanib, har bir yurtdoshimizga 2024-yilda Uzbekistan Airways havo kemalarida uzoq kutilgan sayohatga otlanishlarini va o‘zlari uchun sayyoramizning eng go‘zal burchaklarini kashf etishlarini tilayman.

## Meeting with the President

It is an inexpressible feeling to receive the title of Honored Worker of Aviation of the Republic of Uzbekistan. From the moment I entered the university, I thought about many things that I would like to achieve in my career, but I never even dreamed of this. The most interesting thing is that a week before the awarding I had a dream: I was standing in front of Mr. President without a flight uniform. He shook his head and said: "This will not do." The next morning, I went to prepare a new flight uniform. And then the meeting with the head of state happened for real.

The event that my colleagues associate with this award happened a year and a half ago. On May 25, 2022, an airplane flying the Tashkent–Istanbul route had a fuel system failure. This led to the shutdown of one of the two engines. The situation is not standard, but it has been practiced for many hours on simulators. It can possibly happen to any pilot, or it may never happen to them. Nevertheless, Uzbekistan Airways pays great attention to simulator training. Flight parameters are set on simulators: from a fire on board to failures of engines and vital aircraft systems. The main thing is not to lose composure, not to panic and to do everything according to the instructions. In my situation, such a case occurred when we had already entered Turkey and I, as the commander, decided to land the plane at Trabzon Airport. At that time my colleagues told me that I could be nominated for a state award. Time passed and I forgot about these conversations.

And then one night, on August 27, 2023, on the eve of the Independence Day of the Republic of Uzbekistan, I started receiving dozens of congratulations from my subscribers and colleagues. My wife and I were shocked. Doubts fell away after reading the decree on the official website of the President.

Before going to the ceremony at the Kuksaroy residence, I had to take a sedative. I was very excited. It was my first time at such a high-level event. Meeting with Shavkat Miromonovich gave me confidence and encouraged me not to rest on my laurels.

I am confident that Uzbekistan Airways will continue to further develop its route network and air fleet. We have set big goals to train a new generation of pilots at the Training Center. All this will allow us to strengthen the airline's image in the international air transportation market.

I would like to seize the moment and wish every citizen of the Republic of Uzbekistan to embark on a long-awaited journey on Uzbekistan Airways airplanes in 2024 and discover the most beautiful corners of the planet."

## Встреча с Президентом

Это непередаваемое ощущение – получить звание заслуженного работника авиации Республики Узбекистан. С момента поступления в университет думал о многом, чего хочется достичь в карьере, но о таком даже не мечтал. Самое интересное: за неделю до награждения приснился сон: я стоял перед господином Президентом без летной формы, он качал головой и говорил: «Так не пойдет». На следующее утро поехал готовить новый форменный костюм к полётам. Ну а затем – встреча с главой государства произошла наяву.

Событие, с которым мои коллеги связывают эту награду, произошло полтора года назад. 25 мая 2022 года у самолёта, совершавшего полёт по маршруту Ташкент – Стамбул, произошёл отказ в работе топливной системы. Это привело к остановке одного из двух двигателей. Ситуация нестандартная, но отработанная многими часами на тренажёрах. Такое может случиться у каждого пилота или не произойти никогда. Тем не менее в Uzbekistan Airways уделяют тренажёрной подготовке огромное внимание. На симуляторах задаются параметры полёта: от пожара на борту до отказов двигателей и жизненно важных систем самолёта. Главное: в реальных условиях не потерять самообладания, не паниковать и сделать все согласно инструкции. В моей практике такой случай произошел, мы уже залетели на территорию Турции, и я, как командир, принял решение посадить самолёт в аэропорту Трабзона. Тогда коллеги мне сказали, что меня могут представить к государственной награде. Шло время, и я забыл об этих разговорах.

И вот однажды ночью, 27 августа 2023 года, накануне Дня независимости Республики Узбекистан, стал получать десятки поздравлений от своих подписчиков и коллег. Мы с супругой были в шоке. Сомнения отпали после прочтения указа на официальном сайте Президента.

Перед тем как пойти на церемонию в резиденцию «Куксарой», пришлось принять успокоительное средство. Уж очень сильное волнение меня охватило. На мероприятии такого высокого уровня был впервые. Встреча с Шавкатом Миромоновичем придала мне уверенности и побудила не останавливаться на достигнутом.

Уверен, что Uzbekistan Airways продолжит дальнейшее развитие маршрутной сети и воздушного флота. Мы поставили перед собой большие цели по подготовке нового поколения пилотов на базе Учебно-тренировочного центра. Всё это позволит нам укрепить имидж авиакомпании на международном рынке авиаперевозок.

Хочу воспользоваться моментом и пожелать каждому жителю Республики Узбекистан в 2024 году отправиться в долгожданное путешествие на самолётах Uzbekistan Airways и открыть для себя прекраснейшие уголки планеты.

## KAMBODJANING KO‘NGIL VA TANA UCHUN JANNATMAKON MASKANI

# Krabey orollari

Ko‘pincha, biz qarindosh va yaqinlarimiz bilan dam olishga vaqt topa olmaymiz, ortiqcha ovoragarchiliklar esa charchatadi va kayfiyatni buzadi. Hissiy va jismoniy muvozanatni qanday tiklash mumkin? Faqatgina to‘liq dam olish bunga yordam berib, tana salomatligini va ruhiy tetikgligini tiklaydi.

Iliq va rang-barang Kambodjaning janubida joylashgan Six Senses Krabey Island orol-mehmonxonasi tashvishlarni butunlay hayoldan chiqarish uchun ajoyib makon.

Xususiy hisoblangan Krabey orolining 12 gektar maydoni sizning to‘liq ixtiyoringizga havola etiladi. Tom ma’noda toza tabiat bilan uyg‘unlashib ketgan 40 ta keng villalarda samimiy mehmondo‘stlik va eksklyuziv xizmatlar guvohi bo‘lasiz.

Har bir villa o‘z hududida suzish uchun mo‘ljallangan suv hafzasiga va yuqori darajada jihozlangan dam olish hududiga ega. Mehmonlarga ularning xohish va istaklarini tom ma’noda oldindan bilib turadigan va eng mayda tashvishlardan xalos etadigan shaxsiy xizmat ko‘rsatuvchi xodim biriktiriladi.

Orol tabiati sizni qadimiy junglilar dunyosiga g‘arq etadi. Uning hududi bo‘ylab sayr qilar ekansiz, siz ekzotik jonivorlar va g‘ayrioddiy o‘simliklarga duch kelasiz.

Bu yerda baxtli onlar va osoyishtalik nafaqat tabiat tomonidan in’om etiladi. Six Sense SPA xizmatlarini ko‘rsatishda katta tajribaga ega. Krabey 2022 yilda Kambodjaning eng yaxshi spa-mehmonxonasi degan nomga sazovor bo‘ldi. Bu yerda siz «kxmer marosimi»da qatnashishingiz, ya’ni tana parvarishi bo‘yicha 3-soatlik spa muolajani qabul qilishingiz mumkin. Skrablash, turli hil massajlar, «chupon» o‘t-o‘lanlar (o‘simlik) saunasi tom ma’noda sizni yoshartiradi. Bu aql bovar qilmaydigan orolda «Alkimyo laboratoriya» mavjud. U yerda siz tajribali mutaxassislar rahbarligida organik moddalardan skrab, krem va balzam tayyorlash imkoniga ega bo‘lasiz.

Mehmonxonada bir qancha boshqa mashg‘ulot turlari va tadbirlar: snorkling, suv ostida suzish va yogadan tortib, to fitness, pazandalik va katerda yaqin joylashgan oppoq qumli plyajlarga boy orollarga sayohatlargacha taklif etiladi.

Yosh mehmonlar uchun Nest bolalar klub faoliyati yo‘lga qo‘yilgan bo‘lib, unda ko‘ngilochar tadbirlar va qiziqarli mashg‘ulotlar keng tanlovi taklif etiladi.

Pazandachilik durdonalari ixlosmandlari oroldagi uchta noyob restoranlardan birida hissiyotlarning cho‘qqisini zabt etadi. Hashamatli Tree restoranida xmer va Janubi-sharqiy Osiyo mamlakatlarining etnik taomlariga taklif qiladi. Panosiyo va xalqaro taomlar ixlosmandlari esa ANA restoranining darajasidan yoqimli hayratda qolishadi. Suzish hafzasi bo‘yida joylashgan Double Dip Hangout restoran-bari esa shoshilmay, bemalol dam olishni yaxshi ko‘radiganlar uchun ideal bo‘lib, undan quyosh botishining unutilmas manzarasini kuzatish mumkin.

Siz Senses Krabey Island orolida barcha meva va sabzavotlar mehmonxonaning xususiy ekofermasida yetishtiriladi, yangi tutilgan baliq va go‘sht esa yuqori darajada ishonchli yetkazib beruvchilar tomonidan ta’minlab beriladi.

Krabey oroliga yetib olish juda oson. Bangkokdan Pnompenga parvoz qilasiz, u yerdan zamonaviy trassa bo‘ylab 2,5 soat yurasiz, va so‘ngra qayiqda 10 daqiqada orolga yetib olasiz.

Agar siz Lara Kroft izidan borib, Janubi-Sharqiy Osiyoning qadimiy durdonasi hisoblangan Angkor-Vat ibodatxonasiga tashrif buyurishni istasangiz, Bangkokdan Siyem Ripga to‘gridan-to‘gri parvoz tahminan bir soat davom etadi. Qadimiy shahar devorlari yonida tong otishini kutib, u yerdan bir soatdan kamroq vaqt ichida Sianukvilga uchib borish mumkin, va u yerdagi aeroportdan Krabey oroliga 25 daqiqada yetib olasiz.

Hoziroq joylarga buyurtma berishga shoshiling! Noyabrdan may oyigacha bo‘lgan davr bu yerda dam olish uchun eng qulay vaqt hisoblanadi. Six Senses mehmonlar uchun yangi yil bayrami munosabati bilan ko‘ngilochar va salomatlikni tiklash bo‘yicha dastur tayyorlaydi.

Mehmonxona bron qilish uchun Six Senses Krabey Island saytiga murojaat qiling va batafsil ma’lumot olish uchun Telegram-kanaliga obuna bo‘ling.

# Остров Крабэй

## РАЙ ДЛЯ ДУШИ И ТЕЛА В КАМБОДЖЕ

Нам часто не хватает времени для того, чтобы отдохнуть вместе с родными и близкими, а суета утомляет и портит настроение. Как восстановить эмоциональное и физическое равновесие? Поможет только полноценный отдых, восстанавливающий здоровье тела и бодрость духа!

Хорошо, что есть идеальное место, где можно полностью забыть о заботах, – остров-отель Six Senses Krabey Island на юге теплой и красочной Камбоджи.

Частный остров Крабэй — это 12 гектаров территории, которая полностью в вашем распоряжении. Первозданная природа буквально растворила в себе 40 просторных вилл, где добрый обычай гостеприимства сочетается с эксклюзивным сервисом.

Каждая вилла имеет свой собственный бассейн с прекрасно оборудованной зоной отдыха. За гостями закрепляется личный батлер, буквально предугадывающий желания и избавляющий от малейших забот.

Природа острова погрузит вас в мир первозданных джунглей. Во время прогулки по его территории вы встретите экзотических животных и увидите диковинные растения. Вся флора и фауна острова абсолютно безопасны.

Блаженство и покой тут дарят не только природа. В Six Senses знают толк в СПА! В 2022 году Крабэй завоевал звание лучшего спа-отеля Камбоджи!

Вы сможете посетить «кхмерский ритуал» — спа-процедуру, трехчасовой комплекс по уходу за телом. Скрабирование, различные массажи, травяная сауна «чупон» в буквальном смысле омолодят вас. На этом невероятном острове есть «Алхимическая лаборатория». Здесь вы сами приготовите собственные скрабы, кремы и бальзамы из органических ингредиентов под руководством опытных специалистов.

В отеле есть масса других занятий: от снорклинга, подводного плавания, йоги до фитнеса, кулинарных занятий и путешествий на катере к белоснежным пляжам близлежащих островов.

Для юных гостей работает детский клуб Nest, предлагающий широкий выбор развлечений и познавательных занятий.

Любители кулинарных шедевров испытают на острове высочайший экстаз в одном из трех уникальных ресторанов. Этническая кухня — кхмерская и стран Юго-Восточной Азии – представлены в роскошном ресторане Tree.

Поклонники паназиатской и интернациональной кухни будут приятно поражены уровнем ресторана AHA. Для ценителей неспешного отдыха идеально подойдет раскинувшийся у бассейна элегантный ресто-бар Double Dip Hangout с незабываемым видом на закат.

Все фрукты и овощи Six Senses Krabey Island выращиваются на собственной экоферме отеля, а свежайшие рыба и мясо привозятся проверенными поставщиками экстра-класса.

Добраться до острова Крабэй совсем несложно. Через Бангкок летим в Пномпень. Оттуда – 2,5 часа по современной трассе плюс десять минут на комфортабельной лодке – и вы на острове.

Если вы желаете отправиться по следам Лары Крофт и посетить древнейшую жемчужину Юго-Восточной Азии Ангкор-Ват, то прямой перелет Бангкок – Сием Рип займет около часа. Встретив рассвет у стен древнего города, менее чем за час вы сможете долететь до Сианукиля, из аэропорта которого – около 25 минут до острова Крабэй.

Забронировать места стоит прямо сейчас! Период с ноября по май считается в этом регионе наиболее подходящим для отдыха. На новогодние праздники Six Senses готовит для гостей сказочного острова насыщенные развлекательную и оздоровительную программы.

По вопросам бронирования обращайтесь на сайт Six Senses Krabey Island, а для более подробного обзора подписывайтесь на Telegram-канал.

# O‘ZBEKISTONDAGI UCHUVCHILAR MAKTABI

# ШКОЛА ПИЛОТОВ В УЗБЕКИСТАНЕ

## BIR ASRLIK O‘ZBEK AVIATSIYASI

O‘zbekistonda aviatsiya deyarli bir asrlik tarixga ega. Ko‘p yillar davomida yer usti infratuzilmasi yangilandi, yangi aeroportlar qurildi, aeronavigatsiya xizmati tizimi takomillashtirildi, zamonaviy havo kemalari xarid qilindi, aviatsiya xodimlarini tayyorlash, o‘qitish ishlari olib borildi.

Shu bilan birga, yaqin vaqtgacha mamlakatimizda birorta ham ta’lim muassasasi uchuvchilarni dastlabki tayyorlash bilan shug‘ullanmagan. Sovet davrida uchuvchilarni tayyorlovchi bilim yurtlarining bitiruvchilari taqsimlash rejasiga ko‘ra O‘zbekiston fuqaro aviatsiyasi boshqarmasiga ishga yuborilgan. Mustaqillikka erishishimiz bilan milliy aviatashuvchi abituriyentlarni uchuvchilik kasbini egallashi uchun chet elga o‘qishga yuborishni boshlagan. Shu yillar davomida uchuvchilarning kasbiy darajasiga e’tibor kuchaytirildi, mamlakatimiz uchuvchilar maktabi esa haqli ravishda eng yaxshilaridan biri deb hisoblanadi va O‘zbekistondan tashqarida ham e’tirof etiladi.

Mamlakatimizda uchuvchilarni tayyorlash vaqti keldi. Jahon amaliyotida uchuvchilarni tayyorlashning dastlabki bosqichi hazilomus va to‘g‘ri ma’noda “FROM ZERO TO HERO” (“Noldan qahramonlikka qadar”) deb ataladi.

## Век узбекской авиации

Авиация в Узбекистане имеет почти столетнюю историю. На протяжении многих десятилетий обновлялась наземная инфраструктура, строились новые аэропорты, совершенствовалась система аэронавигационного обслуживания воздушного движения, приобретались современные самолёты, велась подготовка авиационных кадров.

Вместе с тем, до недавнего времени первоначальной подготовкой пилотов не занималось ни одно учебное заведение страны. В советское время выпускники лётных училищ по распределению попадали в Узбекское Управление гражданской авиации. С обретением независимости национальный авиаперевозчик направлял абитуриентов за рубеж для получения квалификации пилота. Все эти годы профессиональному уровню пилотов уделялось повышенное внимание, а лётная школа страны заслуженно считалась и остается одной из лучших и признана далеко за пределами Узбекистана.

Настало время подготовки пилотов в нашей стране. В мировой практике первоначальная подготовка пилота шутливо и точно называется "FROM ZERO TO HERO".

# O'QUV-MASHQ MARKAZI

Uzbekistan Airways o'z tarkibida zamonaviy o'quv-mashq markaziga ega. Bu O'zbekiston Respublikasi hududida fuqaro aviatsiyasi xodimlarini to'liq tayyorlash, qayta o'qitish va malakasini oshirish bo'yicha barcha zarur jihozlar bilan ta'minlangan asosiy ta'lim muassasasi hisoblanadi.

Yaqinda bu yerda o'ziga xos noyob va mamlakatimizda yagona uchuvchilar maktabi ish boshladi. Uchuvchilarni dastlabki tayyorlash uchun markazda barcha aviatsiya fanlari bo'yicha audio-video ko'rsatmalar va 3D modellarni taqdim etadigan interaktiv o'quv dasturlari mavjud.

Fuqaro aviatsiyasi uchun uchuvchilarni dastlabki tayyorlash xalqaro fuqaro aviatsiyasi tashkiloti – ICAO (International Civil Aviation Organization) standartlari va tavsiya etgan amaliyotlari talablariga muvofiq amalga oshirilishi kerak. O'zbekiston 90-yillar boshida Chikago konvensiyasini imzolab, parvozlar xavfsizligini ta'minlash, parvozlarni tashkil etish, ulardan foydalanish va ularga xizmat ko'rsatishga yondashuvlar bir xilligini ta'minlash manfaatlaridan kelib chiqib, ICAO standartlariga amal qilish majburiyatini zimmasiga olgan.

Shu bois "O'zaviatsiya" agentligi tomonidan tasdiqlangan o'quv dasturi ICAO standartlariga mos keladi.

## Учебно-тренировочный центр

Uzbekistan Airways имеет в своей структуре современный учебно-тренировочный центр. Это основное учебное заведение по полноценной подготовке, переподготовке и поддержанию квалификации персонала гражданской авиации на территории Республики Узбекистан, оснащённое всем необходимым оборудованием.

С недавнего времени здесь начала функционировать школа пилотов: уникальная в своем роде и единственная в стране. Для первоначальной подготовки пилотов в центре имеются интерактивные обучающие программы, предоставляющие аудио-, видеоинструкции и 3D-модели по всем авиационным дисциплинам.

Первоначальная подготовка пилотов для гражданской авиации должна осуществляться в соответствии с требованиями стандартов и рекомендуемой практикой международной организации гражданской авиации – ICAO (International Civil Aviation Organization). Узбекистан, подписав в начале 90-х годов Чикагскую конвенцию, взял на себя обязательство следовать стандартам ИКАО в интересах обеспечения безопасности полётов и единообразия подходов к организации, выполнению и обеспечению полётов.

Поэтому одобренная Агентством «Узавиация» Программа подготовки соответствует стандартам ICAO.

# TAYYORLOV DASTURI

Uchuvchilarni tayyorlash – bu uchuvchi guvohnomasini (litsenziyasini) olish uchun zarur bo'lgan bilimlarni egallash va barqaror ko'nikmalarni rivojlantirishning ko'p bosqichli jarayoni.

Nazariy mashg'ulotlar quyidagi uchta asosiy yo'nalishlarni qamrab oladi: havo qonunchiligi; aeronavtika nazariyasi; havo kemalari, dvigatellar va tizimlarining konstruksiyasi. O'quv dasturi aviatsiya fanlaridan tashqari aviatsion ingliz tilini ham chuqur o'rganishni o'z ichiga oladi. Amaliy mashg'ulotlar to'rtta moduldan iborat bo'lib, ularning har biri havo kemasini boshqarish, dvigatel, asbob-uskunalar (avionika), havo kemasi tizimlari va jihozlaridan foydalanishni bosqichma-bosqich o'rganish imkonini beradi.

Amaliy o'qitish jarayonida fuqaro aviatsiyasi uchuvchilarini tayyorlash va ularning malakasini ta'minlashning eng zamonaviy usuli, ya'ni kompetensiyani rivojlantirishga asoslangan yondashuv qo'llaniladi. O'quv parvoz tayyorgarligi trenajyorlarda, shuningdek, zamonaviy bir va ikki dvigatelli o'quv-mashq havo kemalarida amalga oshiriladi. Barcha parvozlar bizning va boshqa aviakompaniyalar uchun Airbus va Boeing samolyotlarida kema sardori va ikkinchi uchuvchi sifatida parvozlarni amalga oshirgan, yuzlab yosh mutaxassislarni tayyorlagan tajribali uchuvchi-instruktorlar nazorati ostida amalga oshiriladi.

Uchuvchilar maktabi bitiruvchilariga muayyan turdagi havo kemasini boshqarish huquqini beruvchi uchuvchilik guvohnomasi (litsenziyasi) beriladi.

**Программа подготовки**

Подготовка пилотов – многоступенчатый процесс приобретения знаний и развития устойчивых навыков, необходимых для получения свидетельства (лицензии) пилота.

Теоретическая подготовка охватывает три основных направления: воздушное законодательство; теория воздухоплавания; конструкция воздушных судов, двигателей и систем. Помимо авиационных дисциплин, программа обучения предусматривает углублённое изучение авиационного английского языка. Практическое обучение состоит из четырёх модулей, каждый из которых позволяет поэтапно научиться управлять самолётом, эксплуатировать двигатели, приборное оборудование (авионику), системы и оборудование воздушного судна.

В процессе практической подготовки применяется подход к обучению на основе развития компетенций: самый современный метод обучения и поддержания квалификации пилотов гражданской авиации. Учебно-лётная подготовка проводится на тренажёрах, а также на современных одно и двухдвигательных учебно-тренировочных самолётах. Все полёты выполняются под контролем опытных пилотов-инструкторов, которые подготовили сотни молодых специалистов, выполняющих полёты в нашей и других авиакомпаниях на самолётах производства Airbus и Boeing в качестве капитанов и вторых пилотов.

Выпускникам лётной школы будут выдаваться свидетельства (лицензии) пилота – обязательный документ, дающий право его обладателю управлять воздушным судном конкретного типа.

IL-114-100 havo kemasi simulyatori
*Тренажер самолета IL-114-100*

Hozirda abituriyentlarni qabul qilish va fuqaro aviatsiyasi uchuvchilarini tayyorlash ishlari faol davom etmoqda. Dastlabki uchuvchilar tayyorlash kursiga qabul qilingan va uni muvaffaqiyatli tamomlaganlarning har biri Uzbekistan Airways aviakompaniyasida ishga joylashishi kafolatlanadi.

**O'qishga qabul qilish shartlari:**
· texnik oliy ma'lumotga ega bo'lish;
· 32 yoshdan oshmagan bo'lish;
· sog'lom bo'lish;
· harbiy guvohnomaga ega bo'lish;
· ingliz tilini a'lo darajada bilish (6,0 darajadan past bo'lmagan IELTS sertifikati).

O'qish muddati - 2 yil, o'qish xarajatlari keyinchalik kompaniyada ishga joylashish majburiy sharti bilan "Uzbekistan Airways" AJ tomonidan to'liq to'lanadi.

В настоящее время продолжается активный приём абитуриентов и подготовка пилотов гражданской авиации. Всем, кто сможет поступить и успешно окончить обучение на курсах первоначальной подготовки пилотов, гарантируется трудоустройство в Uzbekistan Airways.

**Для поступления необходимо следовать нескольким условиям:**
· иметь высшее техническое образование;
· возраст не старше 32-х лет;
· отменное здоровье;
· наличие военного билета;
· отличное знание английского языка (сертификат IELTS с результатом не ниже 6,0).

Срок обучения - 2 года, стоимость обучения полностью оплачивается авиакомпанией «Uzbekistan Airways», с обязательным условием последующего трудоустройства в компании.

Markaz haqidagi barcha ma'lumotlar, shuningdek, qabul va o'qitish shartlari bilan O'quv-mashq markazining www.aviatraining.uz sayti orqali tanishish mumkin.

Все подробности о Центре, а также условиях приёма и обучения можно найти на сайте Учебно-тренировочного центра www.aviatraining.uz.

Iskandar Sharafov

# Aviakompaniya havo kemalarining eng yaxshi fotosuratlari tanlovi g‘oliblari

Sofia Nikolaeva

Alexey Litvinov

## Winners of the contest for the best photos of the airline's aircraft

## Победители конкурса на лучшие фотографии воздушных судов авиакомпании

Akmal Temirov

UZBEKISTAN airways

FAR ABROAD

# UZOQ XORIJDA

ДАЛЬНЕЕ ЗАРУБЕЖЬЕ

## San Francisco, USA

Trevor Noah

**14-dekabr, 2023-yil.** Yangi avlodning stend-up qiziqchisi, bir necha bor xorijiy ommaviy axborot vositalari tanloviga ko'ra dunyodagi eng nufuzli odamlar ro'yxatiga kiritilgan. Uning tug'ilgan joyi Yoxannesburg bo'lib o'sha paytdagi Janubiy Afrika Respublikasining amaldagi qonuniga ko'ra, uning qora tanli onasi va oq tanli otasi o'rtasidagi munosabatlar noqonuniy edi. Qiziqchining "Jinoyatchi bo'lib tug'ilgan: Janubiy Afrikada o'tgan bolalik hikoyalari" tarjimai holiga ko'ra Trevorda egri yo'lga kirish uchun barcha imkoniyatlar bor edi. Buning o'rniga u stend-up yo'lini tanladi va shu tufayli o'z vatanida super yulduzga aylandi, AQShda mashhur tok-shouga boshlovchilik qildi, butun dunyo bo'ylab katta stadionlarda chiqish qildi. Shon-shuhrat cho'qqisiga chiqqanida Trevor eng yaxshi ko'rgan narsalari - "yangi mamlakatlarga borish, yangi tillarni o'rganish va hamma joyda bo'lish / hamma narsani qilish" uchun televideniyedan ketdi.

**December 14, 2023.** He's the stand-up comedian of a new generation, several times included in lists of the most influential people in the world according to foreign media. His birthplace was Johannesburg and according to the law in South Africa at the time, the relationship between his black mother and white father was illegal. Judging by the comedian's autobiography "Born a Crime: Stories from a South African Childhood", Trevor had every chance to turn down the wrong path. Instead, he chose the path of stand-up and thanks to it he became a superstar in his homeland, host of a popular talk show in the United States and has performed around the world in huge stadiums. At the peak of his popularity, Trevor left television to pursue what he loves most: "visiting new countries, learning new languages and being everywhere/doing everything."

**14 декабря 2023 года.** Тревор Ноа – стендап-комик нового поколения, несколько раз попадал в списки самых влиятельных людей в мире по версии зарубежных медиа. Его место рождения Йоханнесбург, и согласно действующему в те времена закону в ЮАР отношения между его чернокожей матерью и белым отцом считались незаконными. Судя по автобиографии комика «Рожденный преступником: истории из детства в Южной Африке», у Тревора были все шансы свернуть не на ту дорожку. Вместо этого он выбрал путь стендапа и благодаря ему стал суперзвездой на родине, ведущим популярного ток-шоу в США и выступает по всему миру на огромных стадионах. В зените своей славы Тревор ушел с телевидения, чтобы заниматься тем, что он любит больше всего: «посещать новые страны, учить новые языки и быть везде / делать все».

## London, United Kingdom

Depeche Mode

**22-yanvar, 2024-yil.** "Depeche Mode" o'zining yubileyiga tayyorgarlik ko'rmoqda: tez orada guruh 45 yoshga to'ladi. "Rok-n-roll shon-shuhrati zalining" rasmiy a'zolari, britaniyalik rok musiqachilar faoliyatini elektron musiqa apologetlari sifatida boshlashgan. Guruhning yetakchi a'zosi Dave Gahan 60 yoshdan oshgan bo'lsa ham, yosh ko'rinadi. U qo'shiqlarning bosh muallifi, guruhning yuragi, yakka tarzda albom yozishga bir necha bor urinishlar bo'lsa ham, u guruhning tarqalib ketishiga yo'l qo'ymadi va kuylashda davom etmoqda. Janob Gahanni katta konsertda tomosha qilish o'zgacha zavq bag'ishlaydi.

**January 22, 2024.** "Fashion dispatch" is gearing up for its 45th anniversary. Official members of the Rock and Roll Hall of Fame, these British rock musicians started out as apologists for electronic music. The band's lead singer, Dave Gahan, looks considerably younger in his sixties. He is the main songwriter, the central character of the band and despite several attempts to record a solo album, has kept the band from breaking up and continues to perform. Watching Mr. Gahan at a big concert is a special treat.

**22 января 2024 года.** «Вестники моды» готовятся к юбилею: совсем скоро группе Depeche Mode исполнится 45 лет. Официальные члены «Зала славы рок-н-ролла», британские рок-музыканты начинали как апологеты электронной музыки. Солист группы Дейв Гаан выглядит значительно моложе своих 60 с лишним лет. Он основной автор песен, центральный персонаж группы, и несмотря на несколько попыток записи сольного альбома, не дал группе распасться и продолжает выступать. Смотреть на господина Гаана на большом концерте — отдельное удовольствие.

TASHKENT ✈ LONDON ✈ TASHKENT

7

# Jeddah, Saudi Arabia

Futbol. Al Ittihod - Al Nasr
Soccer – Al Ittihad vs. Al Nasr
Футбол. Аль-Иттихад - Аль Наср

**14-dekabr, 2023-yil.** Saudiya Arabistonida katta futbol bo'lib o'tadi. Sizda Oltin to'p (futboldagi eng yuqori individual mukofot) egalari: Krishtiano Ronaldo va Karim Benzema o'rtasidagi o'yinni kuzatish uchun ajoyib imkoniyat bor. Agar futbolni unchalik tushunmasangiz, va hattoki "Al-Ittihod" bilan "Al-Nasr" o'rtasidagi farqni aniq bilmasangiz ham, shunchaki katta futbol atmosferasini his qilish, tomosha ko'rsatishi mumkin bo'lgan ajoyib sportchilarni ko'rib, Ronaldoning golidan keyin portugal tilida Siu! deya olqishlash uchun Jidda tomon yo'l oling.

**December 14, 2023.** There is a boom of great soccer in Saudi Arabia. There is an excellent opportunity to watch the clash of the winners of the Ballon d'Or (soccer's most prestigious individual award): Cristiano Ronaldo versus Karim Benzema. If you are not into soccer and do not really know the difference between Al-Ittihad and Al-Nasr, then you should go to Jeddah. You will get a chance to feel the atmosphere of a big match, to see big athletes who can make a show, and maybe to shout the signature Portuguese "Siu!" after Ronaldo's goal.

**14 декабря 2023 года.** В Саудовской Аравии бум большого футбола. Есть прекрасная возможность посмотреть на противостояние обладателей Золотого мяча (высшей индивидуальной футбольной награды): Криштиану Роналду против Карима Бензема. Если вы даже не разбираетесь в футболе и не очень различаете Аль-Иттихад с Аль-Насром, но хотите почувствовать атмосферу большого матча, увидеть в деле больших спортсменов, которые могут устраивать настоящее шоу, и, возможно, прокричать на стадионе фирменное португальское Siu! после гола Роналду, то вам в Джидду.

TASHKENT ✈ JEDDAH ✈ TASHKENT

7

# Al-Vakra, Qatar

Futbol. O'zbekiston – Avstraliya
Soccer – Uzbekistan vs. Australia
Футбол. Узбекистан - Австралия

**23-yanvar, 2024-yil.** Osiyo qit'asining 24 ta eng yaxshi terma jamoasi Osiyoda futbolni kim eng zo'r o'ynashini bilish uchun Qatarga uchib ketishmoqda. O'zbekiston milliy terma jamoasi "B" guruhidan joy olgan bo'lib, Hindiston, Suriya va Avstraliya bilan bahs olib boradi. Pley-off zonasiga uchta jamoa ham chiqishi mumkin. Demak, jamoamizning chorak finalga chiqish imkoniyati juda yaxshi: bizdan faqat ishonish va umid qilish talab qilinadi. Yangi yil boshida butun mamlakat terma jamoalarning o'yinlarini diqqat bilan kuzatib boradi, stadion esa muxlislarni qabul qilishga shay.

**January 23, 2024.** The 24 best national teams from the Asian continent fly to Qatar to see who is the best in Asian soccer. The Uzbekistan national team has made it to Group B, where it will play India, Syria and Australia. Three teams can qualify for the playoffs. So the chances for our team to reach the quarterfinals are very good: we can only believe and hope. At the beginning of the new year, the whole country will be closely watching the matches of the national teams, and the stadium is ready to receive fans.

**23 января 2024 года.** 24 лучшие сборные Азиатского континента прилетают в Катар, чтобы понять, кто играет лучше всех в футбол Азии. Сборная Узбекистана попала в группу B, где сыграет с Индией, Сирией и Австралией. В зону плей-офф могут попасть и три команды. Так что шансы на выход в четвертьфинал у нашей сборной очень хороши: остается только верить и надеяться. В начале нового года вся страна будет внимательно наблюдать за матчами сборных, а стадион готов принять болельщиков.

## New York, USA

Madonna

**23-yanvar, 2024-yil.** Luiza Chikkone xonim bundan roppa-rosa 40 yil avval Madonna deb nomlangan birinchi albomini chiqargan edi. Bugungi kunda u barcha davrlarda qo'shiqlari eng ko'p sotilgan, kontsertlaridan 1 milliard dollar ishlab topgan birinchi ayol xonanda va xalq orasida "Pop-musiqa qirolichasi" sifatida shuhrat qozongan. Ammo san'atidan bir nechta avlod bahramand bo'lgan 65 yoshli qo'shiqchi to'xtab qolish niyatida emas va yangi gastrol safariga otlanmoqda. Tanqidchilarning dastlabki sharhlariga ko'ra, Madonna ajoyib ko'rinishda.

**January 23, 2024.** Ms. Louise Ciccone released her first album under the name Madonna exactly 40 years ago. Today, she is the best-selling female artist of all time, the first woman to earn $1 billion in concert revenue, and is popularly known as the "Queen of Pop." But the 65-year-old performer, as the voice of several generations, is not planning to stop and is going on a new concert tour. Judging by the first critics' reviews, Madonna is in amazing shape.

**23 января 2024 года.** Госпожа Луиза Чикконе выпустила свой первый альбом под названием «Madonna » ровно 40 лет назад. На сегодня она самая продаваемая исполнительница всех времен, первая женщиа, заработавшая 1 миллиард долларов концертного дохода и известна в народе как «Королева поп-музыки». Но 65-летняя исполнительница, как и полагается голосу нескольких поколений, не собирается останавливаться и отправляется в новый концертный тур. Судя по первым отзывам критиков, Madonna в потрясающей форме.

TASHKENT ✈ NEW YORK ✈ TASHKENT

7

## Tokyo, Japan

Taylor Swift. The Eras Tour
Taylor Alison Swift

**7-fevral, 2024-yil.** Taylor Alison Swift - Amerika pop madaniyatidagi eng oldi zamonaviy inson. U albom sotuvi va xitlari bo'yicha Madonnaning rekordlarini yangilagan yagona ayol. Artist 14 yoshida kantri qo'shiqchisi sifatida faoliyatini boshlagan va 33 yoshiga kelib shou-biznes olamidagi yorqin yulduzga aylandi.

Taylor Swift - sahna yulduzi, saxovatpesha va inson huquqlari himoyachisi. Uning konsertlarida an'anaga ko'ra musiqa, kino va sport olamidagi hamkasblari ishtirok etadi. Aytishlaricha, Singapurdagi kontsertida chipta sotib olishga 22 millionta buyurtma tushgan, bu esa chiptalarni sotish tizimlarining ishdan chiqishiga olib kelgan. Kanada bosh vaziri Justin Trudeau va Chili prezidenti Gabriel Borich xonandaga o'z mamlakatlariga gastrol qilish iltimosi bilan murojaat qilishgan (keyinchalik ularga Yangi Zelandiya, Avstraliya va Vengriyadan yuqori martabali amaldorlar ham qo'shilgan). AQShning ba'zi shaharlari konsert kuni o'z nomlarini o'zgartirib olishgan va AQShdagi gastrol davomida iste'mol xarajatlari 4,6 milliard dollardan oshgan.

So'nggi tur asosida ishlangan film-konsert namoyish etilishidan oldin 130 million dollardan ko'proq mablag' yig'di. Swift xonimning o'zi esa yangi rekordlarni o'rnatish uchun Kunchiqar mamlakatga yo'l oladi.

**February 7, 2024.** Taylor Alison Swift is a central contemporary figure in American pop culture. She is the only person to break Madonna's records for album sales and chart hits. She started out as a country singer at 14 and by the age of 33, she had become a cultural phenomenon.

Taylor Swift is a star of the stage, a philanthropist and a fighter for people's rights. Her concerts are traditionally attended by colleagues from the world of music, movies and sports. Her concert in Singapore was rumored to have 22 million applications, causing ticketing systems to crash. Canadian Prime Minister Justin Trudeau and Chilean President Gabriel Borich asked the singer to tour their countries (they were later joined by senior officials from New Zealand, Australia and Hungary). Some cities in the U.S. renamed themselves on the day of the concert, and consumer spending during the U.S. tour exceeded $4.6 billion.

A concert movie based on the last tour grossed more than $130 million before its release. Ms. Swift herself is heading to the Land of the Rising Sun to set new records.

**7 февраля 2024 года.** Тейлор Элисон Свифт — центральная современная персона в американской поп-культуре. Она единственная, кто побил рекорды Madonna по продажам альбомов и попаданиям в хит-парады. Она начинала в 14 лет как кантри – певица и к 33 годам превратилась в культурный феномен.

Тейлор Свифт – звезда сцены, филантроп и борец за права людей. На её концертах по традиции собираются коллеги из мира музыки, кино и спорта. По слухам, на концерт в Сингапуре было подано 22 миллиона заявок, что привело к сбоям билетных систем. Премьер-министр Канады Джастин Трюдо и президент Чили Габриэль Борич обратились к певице с просьбой совершить турне по их странам (к ним позже присоединились высокопоставленные чиновники из Новой Зеландии, Австралии и Венргии). Некоторые города в США переименовывали себя в день концерта, а потребительские расходы во время турне в США превысили 4,6 миллиарда долларов.

Фильм-концерт по мотивам последнего тура собрал более 130 миллионов долларов до выхода в прокат. Сама госпожа Свифт отправляется в Страну восходящего солнца, чтобы ставить новые рекорды.

TASHKENT ✈ TOKYO ✈ TASHKENT

7

## Almaty, Kazakhstan

Akon

**15-dekabr, 2023-yil.** Akon - kun qahramoni, bu yil u 50 yoshga to'ldi va bu uning Markaziy Osiyodagi ilk katta konserti. Olmaotada klavishlarda ta'sirli ijro etiladigan "Lonely", o'z vaqtida xit bo'lgan Eminem bilan aytilgan "Smack That!" dueti, naqorati Na-na-na so'zidan iborat raqsbop "Right Now!" kabi qo'shiqlari yangraydi.

**December 15, 2023.** Akon is celebrating his 50th jubilee anniversary. Moreover, he is going to hold a big concert in Central Asia for the first time. In Almaty he will play songs such as "Lonely" with a touching playback on keyboards, "Smack That!", which gained immense popularity thanks to the duet with Eminem, and dance hit "Right Now!", for which the chorus half consists of Na-na-na.

**15 декабря 2023 года.** Akon — юбиляр, в этом году ему исполнилось 50 лет, и он впервые с большим концертом в Центральной Азии. В Алматы прозвучат такие песни, как «Lonely» с трогательным проигрышем на клавишных, «Smack That!», прогремевшая в свое время во многом благодаря дуэту с Eminem, танцевальный хит «Right Now!», где припев наполовину состоит из Na-na-na.

TASHKENT ✈ ALMATY ✈ TASHKENT

7

## Almaty, Kazakhstan

Jason Derulo

**3-fevral, 2024-yil.** Jeyson Joel Derulo bizning ko'z o'ngimizda mashhurlikning ikkinchi cho'qqisini zabt etmoqda. Uning klubbop raqslari va qo'shiqchi sifatidagi shon-shuhrati 2010-yillarning o'rtalarida tugaganga o'xshaydi. Ammo janob Derulo taslim bo'lishga odatlanmagan. Jeyson professional raqsga tushish uchun ko'p mehnat qildi va endilikda ijtimoiy platformalarning rivojlanayotgani tufayli biz uning dunyo trendlarini qo'llab-quvvatlayotgan qisqa videolarini ko'rishimiz mumkin. Bugungi kunda u Tik-Tok'da sahifalariga obunachilar eng ko'p tashrif buyuradigan Top-15talikka kiradi va videolarining layklari esa allaqachon milliarddan oshib ketgan. Derulo va uning raqslari qishning oxirgi oyida Olmaotada bo'ladi.

**February 3, 2024.** We are currently witnessing Jason Joel Derulo living the second peak of his popularity. It seemed that his fame as a troubadour of club dancing ended back in the mid-2010s. But Mr. Derulo is not used to giving up. Jason has worked hard to dance professionally and now, thanks to the advent of social platforms, we are being hit with a wave of short videos in which he sets or maintains global trends. As of today, he is in the Top 15 for page visits on Tik-Tok and the number of likes for his videos has long surpassed one billion. You can see Derulo and watch him dancing in the last month of winter in Almaty.

**3 февраля 2024 года.** Джейсон Джоэл Деруло проживает на наших глазах второй пик популярности. Казалось, что его слава трубадура клубных танцев кончилась ещё в середине 2010-х. Но господин Деруло не привык сдаваться. Джейсон много работал, чтобы профессионально танцевать и теперь благодаря появлению социальных платформ нас накрывает волна коротких видео, в которых он задает или поддерживает мировые тренды. На сегодня он в Топ-15 по посещению страниц в Tik-Tok, а количество лайков роликов давно превысило один миллиард. Деруло и его танцы в последний месяц зимы в Алматы.

TASHKENT ✈ ALMATY ✈ TASHKENT

7

## Tbilisi, Georgia

Suxishvili nomidagi Gruziya milliy baleti

Georgian National Ballet "Sukhishvili"

Грузинский национальный балет имени Сухишвили

**22-dekabr, 2023-yil.** Truppa o'ziga xos an'anaga ega - har yili jahon gastrollaridan so'ng barcha ishtirokchilar Gruziya poytaxtida yig'ilib, yangi yil konsertini beradi. Bu safar guruh ikki oy davomida Yevropa bo'ylab gastrol safarini o'tkazadi. Ansamblga er-xotin Iliko Suxishvili va Nino Ramishvililar asos solishgan. 1945-yilda ular gruzin raqsini isloh qilish va "zamonaviy balet" formatida chiqishga qaror qilishdi. Gruziya folklorining illyustratsiyasi sifatida milliy xoreografiyadan foydalanadigan raqqosalarning sinxron harakatlarini tomosha qilish har doim yoqimlidir. O'tgan asrning ommaviy axborot vositalarida yozilganidek, "xorijiy mutaxassislar Suxishvilining ansamblini bir ovozdan "Dunyoning sakkizinchi mo'jizasi" deya ta'riflaganlari bejiz emas".

**December 22, 2023.** The troupe has a unique tradition: every year, after the world tour, all the members gather in the capital of Georgia and give a New Year's Eve concert. This time the ensemble will have two months of touring in Europe. It was founded by spouses Iliko Sukhishvili and Nino Ramishvili. In 1945 they decided to reform Georgian dance and perform "modern ballet". Watching the synchronized movements of dancers who use national choreography as illustrations of Georgian folklore is always fascinating. As was written in the media of the last century, "foreign experts unanimously described the Sukhishvili ensemble as the "Eighth Wonder of the World" for good reasons."

**22 декабря 2023 года.** У труппы есть уникальная традиция — каждый год, после мирового турне, все участники собираются в столице Грузии и дают предновогодний концерт. На этот раз за спиной у коллектива будет два месяца гастролей по странам Европы. Основали ансамбль супруги Илико Сухишвили и Нино Рамишвили. В 1945 году они решили совершить реформу в грузинском танце и выступать в формате «модерн-балета». Смотреть на синхронные движения танцоров, которые используют национальную хореографию в качестве иллюстраций к грузинскому фольклору, всегда увлекательно. Как писали в медиа прошлого века, «не зря зарубежные специалисты единодушно описали ансамбль Сухишвили как «Восьмое чудо света».

TASHKENT ✈ TBILISI ✈ TASHKENT

7

## Baku, Azerbaijan

Rafet El Roman

**12-yanvar, 2024-yil.** Rafet El Romanning "Seni Seviyorum" qo'shig'ini O'zbekistonning 35 yoshdan oshgan aholisining aksarfiyati yaxshi eslasa kerak. "Bak ne diyorum, gizlemiyorum/ Sensiz yaşamak zor geliyor bana" qo'shig'idan matnini ham (tarjimada - qara, nima deyapman, yashirmayman / menga sensiz yashash qiyin). Rafet Yashdut janoblari to'rt tilda bemalol so'zlasha oladi, bir qancha filmlarda rol o'ynagan, o'zining qo'shig'ini katta sahnada ilk bor 35 yil avval kuylagan. Butun zal sevgi, umid va orzular haqidagi qo'shiqni kuylayotganini yanvar oyida havo unchalik sovuq bo'lmaydigan Boku shahrida tinglashingiz mumkin.

**January 12, 2024.** The refrain of the song "Seni Seviyorum" by Rafet El Roman will probably be remembered by the majority of the population of Uzbekistan over 35 years old. Here's how it goes: "Bak ne diyorum, gizlemiyorum/ Sensiz yaşamak zor geliyor bana" (translated as "look what I say, I do not hide/ I find it hard to live without you"). Mr. Rafet Yaşdut speaks four languages fluently, has acted in several movies, and his first performance of his own song on the big stage happened 35 years ago. To hear the whole audience singing songs about love, hope and dreams will be possible in Baku in January. As they say, it is never very cold during this month.

**12 января 2024 года.** Припев песни «Seni Seviyorum» Рафета Эль Романа вспомнит, наверное, большинство населения Узбекистана старше 35 лет. Слова из песни «Bak ne diyorum, gizlemiyorum/ Sensiz yaşamak zor geliyor bana» (в переводе — смотри, что я говорю, я не скрываю/ мне трудно жить без тебя). Господин Рафет Яшдут свободно говорит на четырех языках, сыграл в нескольких фильмах, а его первое выступление на большой сцене с собственной песней случилось 35 лет назад. Послушать, как весь зал будет петь песни о любви, надежде и мечтах, можно будет в Баку, где в январе, как говорят, не бывает очень холодно.

TASHKENT ✈ BAKU ✈ TASHKENT

7

# Qishgi ta’til do‘stlar bilan birga O‘zbekiston bo‘ylab sayohat qilish uchun ajoyib imkoniyat

## Winter vacation is a great reason to get together with friends and travel around Uzbekistan

Aviachiptalarni onlayn tarzda aviakompaniyaning rasmiy www.uzairways.com sayti, shuningdek, “Uzbekistan Airways” mobil ilovasi orqali xarid qilishingiz mumkin.

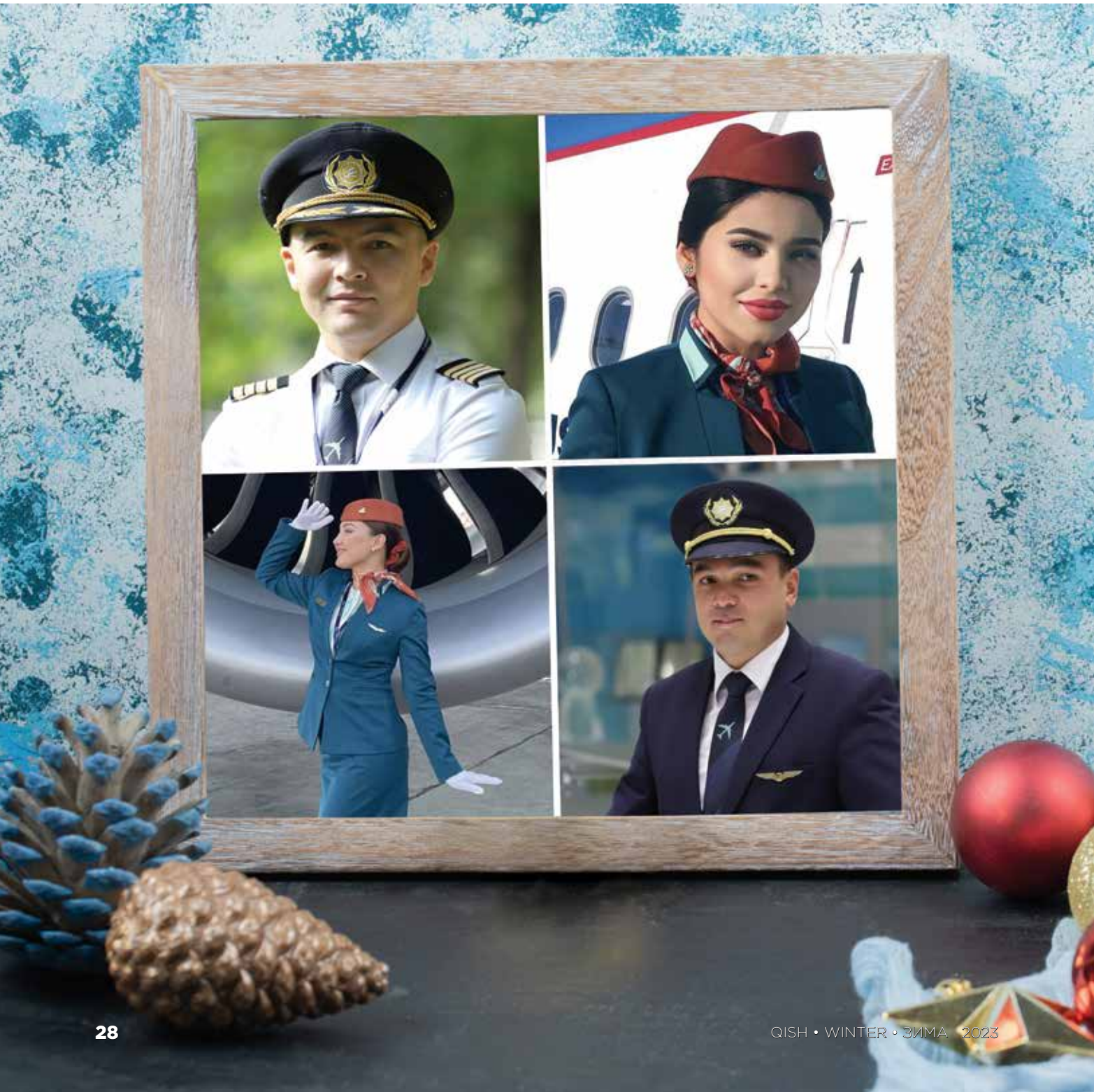
You can purchase airline tickets online through the airline’s official website www.uzairways.com, as well as in the mobile application Uzbekistan Airways.

Google Play

AppStore

# PARVOZGA TAYYORMIZ. KEYINGI BEKAT – YANGI YIL

**Sultana-begim Makhmud-zade**
Султана-бегим Махмуд-заде



Uchuvchilar va bortkuzatuvchilar sayyoramizning turli shaharlarida yilning eng yorqin bayramini qanday nishonlaganliklari haqida.

# WE ARE TAKING OFF: NEXT STOP IS NEW YEAR

Pilots and flight attendants on how they met the brightest holiday of the year in different cities of the planet.

# МЫ ВЗЛЕТАЕМ. СЛЕДУЮЩАЯ ОСТАНОВКА – НОВЫЙ ГОД

Пилоты и бортпроводники о том, как встречали самый яркий праздник года в различных городах планеты.

Havo kemalari ekipaji a'zolarining hayoti sayohat bilan uzviy bog'liq. Ular ko'pincha bayramlarni uydan uzoqda nishonlashadi. Uzbekistan Airways uchuvchilari va bortkuzatuvchilari Yangi yilni xorijda qanday kutib olganliklari haqida so'zlab berishdi hamda dam olish kunlarini unutilmas tarzda o'tkazish haqidagi maslahatlari bilan bo'lishishdi.

The life of air crew members is inextricably linked with travel. They often celebrate holidays away from home. Pilots and flight attendants of Uzbekistan Airways tell how they celebrated the New Year abroad and share their tips for unforgettable vacations.

Жизнь членов экипажей воздушных судов неразрывно связана с путешествиями. Они часто отмечают праздники вдали от дома. Пилоты и бортпроводники Uzbekistan Airways рассказывают, как встречали Новый год за границей, делятся советами проведения незабываемых каникул.

Temza ustidagi mushakbozliklar, Trafalgar maydonidagi aylana raqslar va Tabiat tarixi muzeyi yaqinidagi muz ustida uchish – London aholisi Yangi yilni shunday kutib olishadi. 2022-yilda bunga guvoh bo'lish baxtiga muyassar bo'ldim. Ko'plab ko'chalar bezaklar tufayli ochiq osmon ostidagi muzeylarga o'xshardi. Har yili an'anaga ko'ra, barcha do'konlar, turar-joy binolari, mehmonxonalar va biznes majmualari "Eng go'zal bino" nominatsiyasi uchun da'vogarlik qilishadi va poytaxt aholisiga quvonchli kayfiyat bag'ishlaydi.

Haqiqatan ham Londondagi o'sha kechaning eng esda qolarli lahzasi Temza ustidagi otashin mushaklar bo'ldi. U Big Benning so'nggi bongi bilan boshlanadi va 40 daqiqa davom etadi. U yerda menga tomosha qilish uchun eng yaxshi joylar Sout-Benk (South Bank) va Viktoriya qirg'oqlari ekanligini aytishdi. Yorqin mushakbozliklarni tomosha qilar ekanman, 2024-yilni shu yerda oilam bilan kutib olishni niyat qildim.

London

**Shokhrukh Abdullaev, commander of a Boeing 787-8 aircraft**

Fireworks over the Thames, round dances in Trafalgar Square and ice skating near the Natural History Museum – that is how Londoners celebrate New Year's Eve. I was lucky enough to witness this in 2022. Many streets looked like open-air museums thanks to the decorations. Every year, traditionally, all stores, residential buildings, hotels and business complexes compete for the title of "The Most Beautiful Building", giving the residents of the capital a joyful mood.

A truly memorable moment of that night in London was the fireworks display over the Thames. It starts with the final deafening bang of Big Ben and lasts for 40 minutes. I was advised on the spot that the best places to watch were the South Bank and Victoria Embankments. While watching the fireworks, I made a wish to welcome the year 2024 here with my family.

# LONDON »»

## SHOHRUH ABDULLAYEV, BOEING 787-8 HAVO KEMASI SARDORI

Лондон

**Шохрух Абдуллаев, командир воздушного судна Boeing-787-8**

Фейерверки над Темзой, хороводы на Трафальгарской площади и катание на катке возле Музея естественной истории – так лондонцы встречают Новый год. Свидетелем этого мне посчастливилось стать в 2022 году. Многие улицы выглядели как музеи под открытым небом благодаря декорациям. Ежегодно по традиции все магазинчики, жилые дома, отели и бизнес-комплексы соревнуются за звание «Самого красивого здания», даря жителям столицы радостное настроение.

Поистине запоминающимся моментом той ночи в Лондоне стал фейерверк над Темзой. Он стартует с финальным оглушительным ударом Big Ben и продолжается 40 минут. На месте мне подсказали, что лучшие места для наблюдения – набережные Саут-Бэнк и Виктории. Наблюдая за фейерверком, я загадал желание встретить 2024 год здесь вместе с семьей.

# NYU-YORK »»

## IRODA DUSBEKOVA, BORTKUZATUVCHI-BRIGADIR

2018-yilda bolalikdagi orzuimni ro'yobga chiqarganimni, Yangi yil arafasida Nyu-Yorkda bo'lganimni eslayman. Televizor qarshisidagi fayzli dasturxonni shovqinli va uxlamaydigan Taym-Skver maydoniga almashtirishga qaror qildim. Aynan shu yerda, har yilgi an'anaga ko'ra, 31-dekabr kuni mahalliy vaqt bilan soat 23:59 da maxsus bayroq ustuni bo'ylab 23 metr balandlikdan nurli billur shar tushiriladi. Soat 00:00 da esa shar eng past nuqtaga yetadi va bu yangi yil kirib kelganini bildiradi. Konfet yomg'iri, minglab odamlarning olqishlari va Frenk Sinatraning "New-York, New-York" qo'shig'i – o'sha kun xotiramda hali uzoq vaqt saqlanib qoladi.

Sayrimizning ideal yakuni 80 yildan ortiq vaqt davomida mahalliy aholi va sayyohlarning olqishiga sazovor bo'lib kelayotgan Rokfeller markazidagi muz maydonchasiga tashrif buyurish bo'ldi. O'sha manzarani tasavvur qilib ko'ring: ko'chalarda yog'ayotgan katta-katta qor parchalari bayram chiroqlari yorug'ida tovlanadi, qo'shiq yangramoqda va siz, eng chiroyli Yangi yil filmidagi kabi, Nyu-York markazida konkida uchmoqdasiz. Bu ertakka yana tushib qolishni judayam orzu qilaman.

New York

**Iroda Dusbekova, flight attendant-brigadier**

I remember how in 2018 I fulfilled a childhood dream of visiting New York. It was New Year's Eve. I decided to trade a quiet feast by the TV for a noisy and never-sleeping Times Square. According to the annual tradition, a luminous crystal ball descends from a 23-meter height on a special flagpole on December 31 at 23:59 local time. The sphere reaches its lowest point at exactly 00:00, signifying the coming of the next year. Rain of confetti, applause of thousands of people and Frank Sinatra's song "New York, New York"... That day will remain in my memory for a long time.

The perfect ending to the walk was a visit to the ice rink at Rockefeller Center, which has been delighting locals and tourists for more than 80 years. Just imagine this: snow is falling from the sky in large flakes, sparkling in the light of lanterns, songs are playing, and you, as in the most beautiful Christmas movie, are gliding on skates in the heart of New York. I dream of being in that fairy tale once again.

Нью-Йорк

**Ирода Дусбекова, бортпроводник-бригадир**

Помню, как в 2018 году исполнила детскую мечту, оказавшись в Нью-Йорке, да еще в канун Нового года. Решила променять спокойное застолье у телевизора на шумный и никогда не спящий Таймс-сквер. Именно там, согласно ежегодной традиции, 31 декабря в 23:59 по местному времени светящийся хрустальный шар спускается с 23-метровой высоты по особому флагштоку. Ровно в 00:00 сфера достигает нижней точки, что означает наступление следующего года. Дождь из конфетти, аплодисменты тысячи людей и песня Фрэнка Синатры «New York, New York» – тот день останется в моей памяти надолго.

Идеальным завершением прогулки стало посещение катка в Рокфеллер-центре, который более 80 лет радует местных жителей и туристов. Представьте картину: с неба сыплется крупными хлопьями снег, сверкая в свете фонарей, играют песни, а вы, как в самом прекрасном рождественском фильме, скользите на коньках в сердце Нью-Йорка. Мечтаю снова оказаться в этой сказке.

# KUALA-LUMPUR »»

## AZIZ KURBANOV, AIRBUS A321 HAVO KEMASI SARDORI

2016-yilda, yangi yil arafasida men butun yil davomida quyosh porlab turadigan shaharda, ya'ni, Kuala-Lumpurda bo'ldim. Tan olaman, oldimizda palma daraxtlari, plyajlar va... odatdagi bezatilgan archa daraxtlari (albatta, penoplastdan yasalgan) hamda qor bobolarni ko'rish g'ayrioddiy tuyuldi. Garchi bu bayram Malayziyada rasmiy hisoblanmasa ham, bu davrda odamlar bayram shlyapalarini kiyib, sayyohlar uchun tomoshalar uyushtirishadi. Petronas minoralari yonida Yangi yil archasi o'rnatiladi, savdo markazlarida yorqin chiroqlar ilinadi, ko'chalar esa rang-barang bezaklarga to'la bo'ladi.

Asosiy tomosha esa 1-yanvar kuni yarim tunda Kuala-Lumpurning markaziy bog'ida bo'lib o'tadi. Poytaxt o'tayotgan yilni o'n daqiqalik katta mushakbozliklar namoyishi bilan kuzatib qo'yadi. Yangi yil bayrami odatda ochiq havoda nishonlanadi: men va do'stlarim uni katta ziyofat bo'lib o'tadigan Bukit Bintang ko'chasida nishonladik. O'sha paytda men shunga amin bo'ldimki, bu kunni qor emas, balki sizning atrofingizdagi odamlar sehrli qilar ekan.

Kuala Lumpur
**Aziz Kurbanov, commander of the Airbus A321 aircraft**

In 2016, on the eve of the coming year, I found myself in a city where the sun shines all year round – Kuala Lumpur. I will be honest, it was unusual to see palm trees, beaches and... Christmas trees and snowmen (made of plastic foam, of course) in front of me. And although this celebration in Malaysia is not considered official, during this period people walk around in pom-pom hats and kindly arrange a holiday for tourists. A Christmas tree is set up near the Petronas Towers, spectacular installations are set up in shopping centers, and the streets are full of colorful decorations.

Well, the main performance takes place at midnight on December 31st in the central park of Kuala Lumpur. The capital sees off the passing year with a grandiose ten-minute fireworks display. It is customary to celebrate New Year's Eve in the open air: my friends and I did so on Bukit Bintang Street, where a large-scale party was held. At that moment, I was convinced that it is not the snow that makes this day magical, but the people around you.

Куала Лумпур
**Азиз Курбанов, командир воздушного судна Airbus A321**

В 2016 году в канун наступающего года я оказался в городе, где круглый год светит солнце – в Куала Лумпуре. Признаюсь честно, было необычно видеть перед собой пальмы, пляжи и... привычные нам ёлки и снеговиков (из пенопласта, конечно же). И хотя это торжество в Малайзии не считается официальным, в этот период народ вовсю гуляет в колпаках с помпонами и любезно устраивает праздник туристам. Возле башен Петронас возводится ёлка, в торговых центрах устанавливается эффектная инсталляция, а улицы пестрят яркими декорациями.

Ну а главное представление происходит в полночь на 1 января в центральном парке Куала-Лумпура. Столица провожает уходящий год грандиозным десятиминутным салютом. Новогоднюю ночь принято отмечать под открытым небом: мы с друзьями сделали это на улице Букит-Бинтанг, где проводилась масштабная вечеринка. В тот момент я убедился в том, что не снег делает этот день волшебным, а окружающие тебя люди.

Uydan uzoqda nishonlagan birinchi Yangi yilim Seulda bo'lgan. O'shanda koreyslarning bu bayramni nishonlash an'analari bilan yaqindan tanishdim. Seulda tunda soat emas, Posingak pavilyonidagi katta qo'ng'iroq bong uradi. O'ttiz uchinchi bong Yangi yil boshlanganidan darak beradi. Koreyaliklar qo'ng'iroq ovozi hayotni barcha yomon narsalardan xalos qilishiga va kelgusi yilda ko'p muvaffaqiyatlar olib kelishiga ishonishadi.

Shuningdek, Janubiy Koreyada bayramni dengiz qirg'og'ida nishonlash odat tusiga kirgan. Quyosh botishiga mahliyo bo'lgan koreyslar o'tayotgan yil natijalarini sarhisob qiladilar va kelgusi yilning ilk kunini chiqayotgan quyosh nurlari bilan kutib olishadi. Eng mashhur plyajlar bular Kanninedagi Kyonpxo va Sharqiy dengizdagi Kanvondo. Poytaxtda esa yilning ilk quyosh chiqishini Taedong Haneul Osmon bog'ida ko'rish mumkin. Biz ham do'stlarim bilan aynan shu joyni tanlagandik.

Сеул
**Диана Уралова, бортпроводник**

Свой первый Новый год вдали от дома встретила в Сеуле. Тогда я поближе познакомилась с корейскими традициями его проведения. Ночью в Сеуле бьют не часы, а большой колокол в павильоне Посингак. Тридцать третий удар знаменовал о наступлении Нового года. Корейцы верят, что звуки колокола избавляют жизнь от всего плохого и сулят в будущем году успех.

Также в Южной Корее принято праздновать на морском побережье. Любуясь заходом, корейцы подводят итоги уходящего года, а первый день последующего года встречают вместе с лучами восходящего солнца. Самые популярные пляжи – это Кёнпхо в Канныне и Канвондо на Восточном море. А в столице любоваться первым рассветом можно в Небесном парке Тэдон Ханыль. Мы вместе с друзьями отдали предпочтение именно этому месту.

# SEUL »»

## DIANA URALOVA, BORTKUZATUVCHI

Seoul
**Diana Uralova, flight attendant**

I celebrated the New Year away from home for the first time in Seoul. That is when I got to know the Korean traditions of the New Year. It is not the clock that strikes at night in Seoul, but the big bell in the Posingak pavilion. The thirty-third strike marks the coming of the New Year. Koreans believe that the sound of the bell gets rid of all the bad things in life and promises success in the coming year.

In South Korea it is also customary to celebrate on the seashore. Koreans summarize the results of the past year while admiring the sunset, and they meet the first day of the next year with the rays of the rising sun. The most popular beaches are Gyeongpo in Gangneung and Gangwon-do on the East Sea. You can also admire the first sunrise at the Taedong Hanul Heavenly Park in the capital. This is where I and my friends preferred to go.

# O‘ZBEKISTONDAGI MAXSUS TEXNIKALAR SOTUVI!

**SHANTUI**

Ishlab chiqaruvchidan to‘g‘ridan to‘g‘ri maxsus texnikalarni taqdim etamiz!

**Sertifikatlangan zavod dileri**

**97 007 08 10**

1,5 yilgacha servis
xizmati bepul

97 007 08 20

**Sharof Egamberdiev**
Muallif suratlari
**Шароф Эгамбердиев**
Фото автора

# O'zbekiston janubining yer osti dunyosi

## Underground Worlds of Southern Uzbekistan

## Подземные миры южного Узбекистана

Caves have had a deep sacral meaning for humans since ancient times. They frightened with gloominess, darkness and the fact of being unexplored, but at the same time they attracted to themselves as a certain center of mystical, mysterious and magical. Caves are the only geographical objects on Earth that have not yet been fully explored and hold many mysteries. This dark underground world is amorphous and confusing. Here reason and logic give way to hearing, touch, instinct and intuition.

The southern regions of Uzbekistan are very rich in caves due to the presence of huge karst massifs. As part of the "Mysterious Uzbekistan" project, we organized a trip to Kashkadarya. One of the points on our map was Kaptarkhona cave.

The underground of the Abdudarya karst system, located on the Sarymas Range, was studied and described back in the 80s. But over the past forty years much has changed: mudflows have sealed the entrances to some large caves. Landslides have blocked some of the passages underground. One of the largest caves located in this system is Kaptarkhona, the "dovecote". The notes of the first explorations indicate that it was inhabited by several species of birds, including pigeons, which gave it its name.

Qadim zamonlardan beri g'orlar odamlar uchun chuqur muqaddas ma'noga ega bo'lib kelgan. G'orlar o'ziga xos tabiati, zulmati va sukunati bilan odamlarning yuragiga g'ulg'ula solsa-da, sirliligi, mo'jizalarga boyligi va sehri bilan o'ziga jalb etgan. G'orlar – Yer sayyorasidagi hali to'liq o'rganilmagan va ko'plab jumboqlarni o'z bag'riga yashirgan yagona geografik obyektlar hisoblanadi. Bu qorong'u yer osti dunyosi shaklsiz va chalkashdir. Bu yerda aql va mantiq o'z o'rnini eshitish, his qilish, instinkt va sezgiga bo'shatib beradi.

Ulkan karst massivlari mavjudligi tufayli O'zbekistonning janubiy hududlari g'orlarga juda boy. "Sirli O'zbekiston" loyihasi doirasida Qashqadaryoga sayohat uyushtirdik. Xaritamizdagi nuqtalardan biri Kaptarxona g'ori edi.

Sarimas tog' tizmasida joylashgan Abdudara karst tizimining yer osti yo'llari 80-yillarda o'rganilgan va ta'rif berilgan. Ammo so'nggi qirq yil ichida ko'p narsa o'zgardi: sel oqimlari ba'zi katta g'orlarning kirish yo'llarini mahkam yopib qo'ygan. Ko'chkilar yer osti yo'llarining bir qismini to'sib qo'ygan. Bu tizimda joylashgan eng katta g'orlardan biri Kaptarxonadir. Ilk tadqiqotlardagi qaydlar shuni ko'rsatadiki, bu yerda qushlarning bir nechta turlari yashagan, jumladan kaptarlar ham bu yerlarni oshyon qilgan, shuning uchun g'or shunday nom olgan.

Издревле пещеры имели глубокий сакральный смысл для человека. Они пугали мрачностью, темнотой и неизведанностью, но одновременно притягивали к себе как некое средоточие мистического, таинственного, волшебного. Пещеры – единственные географические объекты на Земле, которые ещё не полностью исследованы и таят в себе множество загадок. Этот тёмный подземный мир аморфен и запутан. Здесь разум и логика уступают место слуху, осязанию, инстинкту и интуиции.

Благодаря наличию огромных карстовых массивов южные регионы Узбекистана очень богаты на пещеры. В рамках проекта «Таинственный Узбекистан» мы организовали поездку в Кашкадарью. Одной из точек на нашей карте была пещера Каптархона.

**Quyosh nuri g'or o'rtasiga kelib tezda g'oyib bo'ldi hamda yon tomon va pastga qarab ketgan ikkita qorong'u yo'lak ko'rindi. Biroz yurganimdan so'ng, ortimga qaradim va zaif quyosh nuri ostida qizg'imtir bo'lib yaltirab turgan g'or og'zini ko'rdim. Tashqarida, yer ustida biz bu yorug'likni sezmaymiz ham. Ammo bu yerda, qorong'ulik saltanatida u eng yorqin va eng chiroyli nur edi. Go'rning boshqa qismini esa zulmat qoplagandi.**

**The sunlight was quickly hidden behind the edge of the funnel, and two dark passageways led off to the side and downward. After walking a bit, I looked back and saw the reddish, brightest edge of the entrance illuminated by the faint sunlight. There on the surface, we wouldn't notice that light. But here in the realm of darkness, it is the brightest and most beautiful light. From here on, everything will be colorless.**

**Солнечный свет быстро скрылся за краем воронки, а сбоку и вниз уходили два тёмных прохода. Пройдя немного, я оглянулся назад и увидел красноватый, ярчайший край входа, подсвечиваемый слабыми солнечными лучами. Там, на поверхности, мы и не заметим этого света. Но здесь в царстве тьмы — это самый яркий и красивый свет. Дальше уже всё будет бесцветным.**

Kaptarxonaga kirish yo'lini topish unchalik oson bo'lmadi. U uzunligi o'n metr va kengligi to'rt metr bo'lgan krater tubida joylashgan. Uning tubi gips bo'laklari, g'ovak kesak bilan qoplangan va bir yillik o'simliklar - efemer juda zich o'sgan. Kirish ikkita yo'lakdan iborat: biri pastga - 570 metr uzunlikdagi yer osti daryosi oqib o'tadigan darajaga olib boradi, ikkinchisi esa 980 metr uzunlikdagi g'orning o'zi boshlanadigan zalga olib boradi. Ichkarida 30 metrlar yurganingizdan so'ng, "katta" zaldan chiqasiz, undan esa yana uchta yo'lak ajraladi. Ulardan ikkitasi boshi berk, chap tomondagi oxirgisi esa oldinga olib boradi.

Finding the entrance to Kaptarkhona wasn not easy. It is at the bottom of a funnel, ten meters long and four meters wide. The bottom is covered with blocks of gypsum, loess-like loams and very densely overgrown with annual ephemeral plants. The entrance consists of two passages: one leads down to the level where the underground river flows – this passage being 570 meters long, and the second one leads to the hall where the cave itself begins, which is 980 meters long. After going inside for 30 meters, you get to the "big" hall, from which three passages branch off. Two of them are dead-ends; the leftmost one leads further.

Подземелья карстовой системы Абдудары, расположенной на хребте Сарымас, были изучены и описаны еще в 80-х годах. Но за прошедшие сорок лет многое изменилось: селевые потоки намертво запечатали входы в некоторые крупные пещеры. Обвалы перекрыли часть проходов под землёй. Одно из крупнейших подземелий, расположенных в этой системе, – Каптархона, «голубятня». В заметках первых исследователей указывается, что она была обжита некоторыми видами птиц, включая голубей, поэтому и получила данное название.

Найти вход в Каптархона было не так уж и легко. Он находится на дне воронки, длиной в десять метров и шириной в четыре метра. Дно покрыто глыбами гипса, лёссовидными суглинками и очень плотно заросло однолетними растениями-эфемерами. Вход состоит из двух проходов: один ведёт вниз – на уровень, по которому течёт подземная река длиной в 570 м, а второй проходит в зал, с которого и начинается сама пещера длиной в 980 метров. Пройдя внутрь на 30 метров, вы попадаете в «большой» зал, из которого разветвляются три прохода. Два из них тупиковые, крайний левый же ведёт дальше.

Bu yerda vaqt boshqacha o‘tadi. Biz o‘z tajribamizdan bilib oldikki, bu yerda o‘tkazilgan 30 daqiqa tashqarida to‘rt soatga teng bo‘lar ekan. Biz buni shu vaqtgacha cho‘qqida kutgan ekspeditsiya a‘zolari ortimizdan kelganidagina angladik.

Ikki yil oldin biz 800 metrgacha piyoda yurgan edik, u yerda zaldan chiqadigan joy sel tufayli butunlay yopilib qolgan bo‘lsada, qo‘shni zalga o‘tish yo‘lagini topishga muvaffaq bo‘lgandik. Kaptarxonaning bu qismi xaritamizda yo‘q edi. Oldimizda jarlik bor edi. Jarlik pastga qarab ketgan va kuchli suv bosgan zalga ulanib ketgan, zal esa ikkita yo‘lakka ajralgan. Ammo bu safar biz tavakkal qilmadik va orqaga qaytdik. Shunga qaramay, bu yerga qaytib kelish va suvga to‘lgan zalda omadingizni sinab ko‘rish uchun aniq sabab bor.

Time flows differently in this place. We learned how 30 minutes, seemingly spent here, turn out to be four hours on the surface. We realized this only when the expedition members, who had been waiting for us at the top all this time, came to pick us up.

Two years earlier we had gone as far as 800 meters where the exit of the hall was completely sealed by a mudflow, but we were able to find a passage to the adjacent hall. This part of Kaptarkhona was not on our map. Ahead of us was a dip. A six-meter cliff, going down to another level, flowed smoothly into a heavily watered hall, which branched into two passages. But this time we did not risk it and went back. Regardless, there is definitely a reason to go back and try our luck in the watered hall.

В этом месте время течёт по-иному. Мы на своем опыте узнали, как, казалось, проведённые здесь 30 минут на поверхности оказываются четырьмя часами. Осознали это только в тот момент, когда за нами пришли участники экспедиции, которые все это время ожидали нас наверху.

Двумя годами ранее мы прошли до 800 метров, где выход из зала был полностью запечатан селевым выносом, но мы смогли найти проход в соседний зал. Этой части Каптархоны на нашей карте не было. Впереди был провал. Шестиметровый утёс, уходящий вниз на другой уровень, плавно перетекал в сильно обводненный зал, который разветвлялся в два прохода. Но в этот раз мы не стали рисковать и ушли обратно. Несмотря на это повод вернуться и попытать счастье в обводнённом зале определённо есть.

# BIG PAINTINGS OF TASHKENT STREETS

# БОЛЬШИЕ КАРТИНЫ ТАШКЕНТСКИХ УЛИЦ

В XXI веке, чтобы прикоснуться к прекрасному, не обязательно идти в художественную галерею, порой достаточно совершить прогулку по городу. Удивлены? Мурал — современная монументальная живопись на фасадах зданий. Вчерашняя фреска, вышедшая за пределы интерьера, сегодня точка притяжения городских пространств по всему миру. Не стал исключением и Ташкент.

In the 21st century it is not necessary to go to an art gallery to touch the beautiful. Sometimes it is enough to take a walk around the city. Are you surprised? Murals are modern monumental paintings on the facades of buildings. Yesterday's fresco, which went beyond the interior, today is a point of attraction for urban spaces around the world. Tashkent is no exception.

**Raisa Doroshina**
Member of the Union of Architects of Uzbekistan

**Раиса Дорошина,**
член Союза архитекторов Узбекистана

Photos by author
Фото автора

Dima Fatum &
Maria Tonika Uvarova

## THE FIRST

In October 2018, the first mural in the capital's history appeared on the wall of an office building on Shota Rustaveli Street as part of an art residency. It may seem like an illustration of an oriental fairy tale. However, each of the elements of the composition carries a deep meaning and a reference to the historical or cultural heritage of Uzbekistan. The camel is a symbol of the Great Silk Road, and the drawings on the stone are petroglyphs, evidence of early civilizations. A living tree is the main emphasis and peculiarity of this project.

**Первый**

В октябре 2018 года в рамках арт-резиденции на стене офисного здания по улице Шота Руставели появился первый в истории столицы мурал. Может показаться, что это иллюстрация восточной сказки. Однако каждый из элементов композиции несёт в себе глубокий смысл и отсылку к историческому или культурному наследию Узбекистана. Верблюд как символ Великого шелкового пути, а рисунки на камне — петроглифы, свидетельство ранних цивилизаций. Главный акцент и особенность этого проекта: живое дерево.

## SYMBOL OF PEACE

Some of the most recognizable symbols, white doves, soar into the sky on one of the houses in Chilanzar district. The bird of peace unites two murals located opposite each other. The second one depicts a stele established for the 30th anniversary of Independence in the center of Yangi Uzbekistan Park.

**Символ мира**

Один из самых узнаваемых символов, белые голуби, взмывают в небо на одном из домов в Чиланзарском районе. Птица мира объединяет два мурала, расположенных напротив друг друга. На втором изображена стела, установленная к 30-летию Независимости в центре парка «Янги Узбекистон».

Photo: **Brushers**

# MURAL OF SUSTAINABLE MOBILITY

A colorful mural in the Sergeli district serves as a reminder of the importance of health and of caring for the environment. The mural was created in support of World Car Free Day. Cycling as an alternative way of transportation is the idea around which the plot is built.

**Мурал устойчивой мобильности**

Напоминанием важности заботы об окружающей среде и здоровья служит красочный мурал в Сергелийском районе. Роспись создана в поддержку Всемирного дня без автомобиля. Поездка на велосипеде, как альтернативный способ передвижения, взята за основную идею, вокруг которой строится сюжет.

**Brushers**

**Hope Rixieva**

# WORK OF ART

A few more female figures can be seen in the Blue Domes park-boulevard in the center of the capital. This is a diptych from the series "Precious Stones" by modernist artist Alphonse Mucha. The refined figures are not immediately visible; they are buried in the greenery of a shady alley.

**Произведение искусства**

Ещё несколько женских образов можно увидеть в парке-бульваре «Голубые купола» в центре столицы. Это диптих из серии «Драгоценные камни» художника-модерниста Альфонсо Муха. Утонченные фигуры увидишь не сразу, они утопают в зелени тенистой аллеи.

# MURALS AS GRATITUDE

Xasan Maycheyev

A large mural depicting a woman doctor adorns the side of a nine-story apartment building in the Sergeli district. She holds an Uzbek cradle: inside it lies a baby wearing the national skullcap called the "doppi." The drawing resembles the Madonna from Renaissance paintings, if not for one "but." It appeared in 2020 during the coronavirus pandemic and was designed as a gesture of gratitude to doctors for their hard work. The project was organized by Ziyo Forum, an international foundation for the development of science and education, and the management of Sergeli district.

**Мурал как благодарность**

Торец девятиэтажного жилого дома в Сергелийском районе украшает большой мурал с изображением женщины-врача. В руках она держит своеобразную колыбель: национальную тюбетейку с младенцем. Рисунок напоминает Мадонну с картин эпохи Возрождения, если бы не одно «но». Появился он в 2020 году во время пандемии коронавируса и задуман как благодарность врачам за их нелегкий труд. Организаторами проекта выступили международный фонд развития науки и образования Ziyo Forum и руководство Сергелийского района.

# SONG ABOUT SUMMER

There is a children's playground in the yard of a typical panel building in the Parkent market area. What distinguishes it from the others? A mural, which can be seen from every slide and ladder. A girl with pigtails, a hammock, a flowering field and butterflies. The drawing is an example of a way to transform an ordinary space, giving the mood of summer and a sense of the carefree.

**Песенка про лето**

Во дворе типовых панелек в районе Паркентского рынка есть детская площадка. Что её отличает от других? Мурал, вид на который открывается с каждой горки и лесенки. Девочка с косичками, гамак, цветущее поле и бабочки. Рисунок может стать примером способа трансформации обыденного пространства, дарящего настроение лета и чувство беззаботности.

Xasan Maycheyev

## OVER THE MOON

In the neighborhood with the monument to Yuri Gagarin, in the alley of the same name in Chilanzar district in 2022, a few more astronauts gained residence. The first mural, according to the author, is dedicated to the Uzbekcosmos agency. It can be distinguished by the national flag proudly displayed in the background. The second conqueror of outer space seems to pose for the viewer, comfortably seated on half of the moon. By climbing up metal stepladders to the roof, you can join them and watch the stars.

**Это просто космос!**

По соседству с памятником Юрию Гагарину на одноименной аллее в Чиланзарском районе в 2022 году получила прописку ещё пара космонавтов. Первый мурал, со слов автора, посвящен агентству «Узбеккосмос». Его можно отличить по национальному флагу, гордо развевающемуся на фоне. Второй покоритель космического пространства словно позирует зрителю, удобно расположившись на половинке луны. Кажется, что можно присоединиться к этим ребятам и наблюдать за звездами, забравшись по металлическим стремянкам, идущим на крышу.

## GIRL WITH A POMEGRANATE

This oriental beauty is hidden in the courtyard of the Committee of the Republic of Uzbekistan for the Development of Sericulture and Karakul Breeding. Perhaps because it is one of the few murals that depicts a face. According to the authors, they had full freedom of creativity and support from the customer. A master of calligraphy, one of the members of the creative group "Brushers", supplemented the drawing with an ornate inscription. It echoes the pattern of the national dress as the sun rises behind the girl's back.

**Девушка с гранатом**

Восточная красавица спрятана во внутреннем дворе Комитета по развитию шелководства и каракулеводства Узбекистана. Возможно потому, что это один из немногих муралов, где изображено лицо. По словам авторов, у них была полная свобода творчества и поддержка со стороны заказчика. Мастер каллиграфии, один из участников творческой группы «Brushers», дополнил рисунок витиеватой надписью. Она перекликается с узором национальной одежды и, словно солнце, восходит за спиной девушки.

Brushers

It is impossible to fit all the locations and stories of Tashkent's murals into a magazine article: while the article was being written, many new ones appeared in the city.
Let them increase.
Each of them has its own history, but each of these murals on Tashkent's streets helps to create a cozy and special atmosphere for the millions who live here.

В журнальную статью не уместить все локации и сюжеты муралов Ташкента: пока готовился материал, в городе появилось немало новых.
Пусть их становится больше. У каждого из них своя история, но каждая из таких разных больших картин на ташкентских улицах помогает создать уют и особую атмосферу многомиллионного города.

# KHAN CHAPAN

## DISCOVER THE LEGEND WITHIN

### Come and become a guest of the Khan's legendary Caravansarai!

Khan chapan welcomes you to EXPLORE a unique ATMOSPHERE located by the riverside:

- **FEEL** the spirit of ancient times!
- **ENJOY** the best dishes the Silk Road has to offer!
- **IMMERSE** yourself in the cool summer terrace by the water!
- **EXPERIENCE** an adventure for all your senses!
- **DISCOVER** the legends and the mysteries within a Place that can bring joy to over 300 travelers!

### Tashrif buyuring va Khan'ning afsonaviy Karvonsaroyining mehmoni bo'ling!

Khan Chapan sizni daryo bo'yida joylashgan noyob **MUHITDAN BAHRAMAND** bo'lishingiz uchun kutib oladi:

- Qadim zamonlarning ruhini **HIS ETING!**
- Ipak yo'li taqdim etadigan eng mazali taomlardan **ROHATLANING!**
- Suv bo'yidagi salqin yozgi terrasada fikrlaringiz og'ushiga **SHO'NG'ING!**
- **TAJRIBA** barcha hissiyotlaringiz uchun sarguzasht!
- 300 nafardan ortiq sayohatchiga zavq berishga qodir Saroyning yashirin afsonalarini **KASHF ETING!**

khan.chapan

+998 (71) 205-00-20

Адрес: тупик Уста Олима, 5
Ориентир: Себзар, ТРЦ Riviera

# MYUNXEN SIZNI KUTMOQDA

**Bakhtiyor Nasimov**
Бахтиёр Насимов

Foto: Abdubosit Azizov
Фото: Абдубосита Азизова

# МЮНХЕН ЖДЁТ

Buni allaqachon qilish kerak edi: Myunxenga reys ochishni. Bu Bavariya va "Bavariya", bu Oktoberfest va brezel (kulchaga o'xshash shirinlik), bu Technische Universität München va BMW, bu Albert Eynshteyn va Frans Bekkenbauer. Ana boringki Myunxen bu Abdubosit Azizov.

Abdubosit kim yoki nimasi bilan mashxur deysizmi? Gap shundaki, biz Myunxen texnika universitetining menejment va texnologiya fakultetida tahsil olayotgan Abdubositdan bort jurnali o'quvchilariga shaharni ko'rsatishni so'radik. Tahririyat iltimosiga ko'ra Abdubosit Myunxenning diqqatga sazovor joylarini aylanib chiqdi. Tirishqoq o'zbekistonlik talaba Myunxendan tahririyatga Bavariya davlati poytaxtining o'n yettita diqqatga sazovor joyidan 103 ta fotosurat yubordi. Jurnaldan esa ularning faqat oltitasi joy oldi, xolos.

Вот давно нужно было это сделать: открыть рейс до Мюнхена. Это Бавария и «Бавария», это Октоберфест и брецель, это Technische Universität München и BMW, это Альберт Эйнштейн и Франц Беккенбауэр. Мюнхен, это Абдубосит Азизов, наконец.

Вы спрашиваете: чем знаменит Абдубосит? Тем, что мы попросили Абдубосита, который учится в Мюнхенском техническом университете менеджменту и технологии, показать город читателям бортового журнала. По просьбе редакции Абдубосит совершил прогулку по знаковым местам Мюнхена. Старательный узбекистанский студент прислал из Мюнхена в редакцию 103 фотографии семнадцати достопримечательностей столицы земли баварской. В журнал мы смогли вместить только шесть.

## BAYERISCHE STAATSKANZLE, BAVARIYA DAVLAT KANSLERLIGI

Myunxenning markazidagi Bavariya davlat kanslerligi binosi haqida mutlaqo qarama-qarshi fikrlarni eshitishingiz mumkin. "Hashamatli" dan tortib "aytarli hech narsa" gacha. Hozirda oliy davlat organi, Bavariya Bosh vaziri va hukumati qarorgohi joylashgan binoni saqlab qolinishiga qanchalik katta e'tibor berilganligini o'zingiz borib, ko'rib baho bering.

**Bayerische Staatskanzle, Баварская государственная канцелярия**

Про здание Баварской государственной канцелярии в самом центре Мюнхена можно услышать диаметрально противоположные мнения. От «величественно» до «ничего особенного». Надо сходить и самим оценить как оригинально отнеслись к сохранению здания, где сейчас высший земельный орган, резиденция премьер-министра и правительства Баварии.

## SCHLOSS BLUTENBURG, BLUTENBURG QAL'ASI

Vyurm daryosi bo'yida joylashgan o'rta asrlarda barpo etilgan Blutenburg qal'asi haqidagi tarixiy haqiqatlar qadimgi ertaklardanda qiziqroq. Uni o'z ko'zingiz bilan ko'rib, hikoyalarni tinglashingiz kerak xolos.

**Schloss Blutenburg, замок Блютенбург**

Про средневековый замок Блютенбург, расположенный на берегу реки Вюрм, историческая правда круче древних сказок. Надо увидеть и послушать. Мы же не станем раскрывать интриги.

## ENGLISCHER GARTEN, INGLIZ BOG'I

Bu bog' shu darajada kattaki u yerda butun ta'tilini o'tkazish mumkin. Bog' hayratlanarli: u yerda syorfingchilar uchun daryo, pivoxonalar, yaponcha choyxona va hatto nudistlar uchun maysazorlar mavjud.

**Englischer Garten, Английский сад**

В этом парке можно провести весь отпуск, настолько он огромен. Поразительный сад: там есть ручей для серфингистов, пивной сад, Японский чайный домик и даже лужайки для нудистов.

## PROPYLÄEN, PROPILEY

Tarixiy obida Gretsiya va Bavariya o'rtasidagi do'stlik belgisi sifatida o'rnatilgan. Uni "Bavariya poytaxtidagi eng chiroyli shahar darvozasi" deb ataganlari qanchalik to'g'ri ekanligini o'zingiz baholashingiz mumkin.

**Propyläen, Пропилеи**

Исторический памятник возведен в знак дружбы между Грецией и Баварией. Вы сами можете оценить насколько правы те, кто называет «красивейшими городскими воротами в столице Баварии».

## MARIENPLATZ-RATHAUS, MARIENPLATS

1158-yilda asos solingan Myunxenning markaziy maydonida eng mashhur binolar jam bo'lgan va bu yerda ajoyib oshxonalar antiqa taomlari bilan sizga muntazir.

**Marienplatz-Rathaus, Мариенплац**

Основанная в 1158 году Центральная площадь в Мюнхене – средоточие самых известных сооружений Мюнхена и место, где вас ждут удивительные кулинарные открытия.

## FRAUNKIRCHE, FRAUNKIRXE

Der Dom zu Unserer Lieben Frau – sevimli Xonimimizning ibodatxonasi yoki xalq orasida Frauenkirxe deb ataladigan ushbu shahar ramzining balandligi 99 metr. Mittlerer halqasi ichida 100 metrdan baland binolar qurishga ruxsat berilmaganligi tufayli, Fraunkirxe minoralari uzoqdan ko'rinib turadi.

**Fraunkirche, Фрауэнкирхе**

Der Dom zu Unserer Lieben Frau — Собор нашей любимой Дамы, именуемый в обиходе Фрауэнкирхе, символ города высотой в 99 метров. Благодаря тому, что в пределах кольца Миттлерер не разрешается строить здания высотой более 100 метров, башня Фрауэнкирхе видна издалека.

Siz Myunxenning me'moriy yodgorliklari haqida bir oz bo'lsada tasavvurga ega bo'ldingiz, endi uning oshxonasi haqida so'z yuritsak. Bavariya ovqatlari unchalik nafis bo'lmasligi mumkin, lekin mehr bilan tayyorlangan va to'yimli. Misol uchun, men kartoshka va karam bilan pishirilgan o'rdakning bir portsiyasini ham yeyolmadim, garchi bir lagan palov men uchun hech gap emas.

Abdubositning aytishicha, Myunxenga kelgan vatandoshlarimiz birinchi navbatda shaharda halol, vegetarian yoki baliq restoranlari bormi, deb so'rashadi.

Javob tayyor: juda ko'p: turk, O'rta yer dengizi, arab, uyg'ur va hatto o'zbek oshxonalari ham bor. Axir ularsiz yashab bo'ladimi?

Albatta, Bavariya taomlarining nomlarida Swainen so'zi ko'p uchraydi. Ammo mol, qo'y, parranda go'shtlari va sut mahsulotlaridan tayyorlangan taomlar ham ko'p. Jurnalning shunday tamoyili bor: o'quvchining o'zi internetda topishi mumkin bo'lgan narsalar haqida gapirilmaydi. Ammo shunga qaramay, men sizga albatta quyidagilarni tatib ko'rishingizni tavsiya qilaman:

- Bayerische Crème nomli Bavariya kremi;
- pivo ta'mli Eis mit Biergeschmack muzqaymog'i;
- Reibekuchen nomli nemischa quymoqlar;
- kartoshkali Knödellar.

Myunxenning, Bavariyaning va ehtimol butun Germaniyaning ramzi bo'lgan Brezel-krendelni ham albatta yeb ko'ring: teshikkulcha orqali quyoshni uch marta ko'rish mumkin.

Теперь, когда получили небольшое представление о памятниках архитектуры, немного о гастрономическом Мюнхене. Баварская кухня может и не так изысканна, но добротная и сытная. Я, к примеру, порцию баварской утки с картошкой и капустой до конца не осилил, хотя ляган плова для меня пустяк.

Абдубосит говорит, что земляки-узбеки, прибыв в Мюнхен, первым делом интересуются: есть ли в городе халяльные, вегетерианские или рыбные рестораны.

Сразу ответим: есть и много – турецкие, средиземноморские, арабские, уйгурские и даже узбекские. Как без них!

Конечно, названия блюд баварской кухни изобилуют словом Swainen. Но много блюд из говядины, баранины, птицы и молочных продуктов. В журнале принцип: не рассказывать о том, что читатель и сам найдёт в интернете. Но всё же я бы рекомендовал вам обязательно попробовать:

- баварский крем Bayerische Creme;
- мороженое со вкусом пива Eis mit Biergeschmack;
- оладьи по-немецки райбекухен Reibekuchen;
- картофельные кнедлики knödel.

И не забудьте про символ Мюнхена, Баварии, да, пожалуй, и всей Германии: знаменитый крендель брецель-Brezel, сквозь который трижды видно солнце.

ASTANA MOTORS

BYD RASMIY DILERI

O'zbekistonda 2023-yil mart oyidan boshlab yangi energiyada harakatlanuvchi avtomobillarni ishlab chiqarish bo'yicha ishonch bilan yetakchilikni olayotgan mashhur BYD avtomobil brendi rasman taqdim qilindi.

O'zbekiston fuqarolariga nafaqat brendning innovatsion model liniyasini, balki yuqori darajadagi xizmat ko'rsatishni ham taklif qiluvchi Brendning O'zbekistondagi birinchi rasmiy dileri **"Astana Motors"** kompaniyasi bo'ladi.

**BYD Astana Motors** dilerlik tarmog'i – 4S tizimi bo'yicha faoliyat yurituvchi yettita to'liq formatli markazdan iborat - avtomobillar savdosi, servis xizmat ko'rsatish, ehtiyot qismlar va qo'shimcha uskunalarni sotish, tahliliy ishlar.

**BYD Astana Motors** dilerlik markazlari Toshkent, Andijon, Buxoro, Urganch shaharlarida joylashgan.

Xalqaro standartlarga muvofiq, to'liq formatli dilerlik markazlari nafaqat zamonaviy, keng ko'rgazmali zallari, shuningdek servis markazlari bilan jihozlangan, kafolatli va kafolatdan keyingi ta'mirlash, kuzov ishlari, litsenziyalangan skanerlar va elektr o'tkazmaydigan asboblar, original ehtiyot qismlar va qo'shimcha jihozlarning zarur bazasi bilan ta'minlangan.

## Dinamik gibrid sedan BYD CHAZOR

Kafolat 120 000 km yoki 4 yil.
Blade Battery kafolat muddati 8 yil.
100 kmga tezlashish vaqti - 7,3 soniya.
Yoqilg'i sarfi 3,8 l/100 km.
Ikkita komplektatsiya va uchta rangda mavjud.

## Premium elektromobil BYD HAN

Harakatlanish masofasi 715 km gacha.
Kafolat 100 000 km yoki 5 yil.
Blade Battery batareyasi kafolat muddati - 8 yil.
100 kmga tezlashish vaqti - 3,9 soniya.
Ikkita komplektatsiya va to'rtta rangda mavjud.

## Gibrid krossover BYD SONG DM-i

1000 km gacha bo'lgan umumiy harakatlanish masofasi.
Kafolat 120 000 km yoki 4 yil.
Blade Battery batareyasi kafolat muddati 8 yil.
Yoqilg'i sarfi 5 l/100 km
100 kmga tezlashish vaqti - 5,7/7,9 soniya.
Uchta komplektatsiya mavjud.
To'rt rangdan iborat ranglar palitrasi.

ASTANA MOTORS

BYD RASMIY DILERI

BYD

Barcha xizmat ko'rsatish bo'yicha mutaxassislar yangi energiyada harakatlanuvchi avtomobillarda ishlashga ruxsat berilgan va ta'lim olishgan. Xizmat ko'rsatish zali shinam va do'stona kutish zalidagi ekranlarda ishning borishini ko'rsatib boruvchi videokameralar bilan jihozlangan, ya'ni avtomobil egasi bir finjon issiq kofe ichib, amalga oshirilayotgan barcha texnik ishlarni ko'rish imkoniyatiga ega bo'ladi.

Yangi elektr yoki gibrid avtomobilni tanlash uchun kelgan yoki servis xizmat ko'rsatishga bolalari bilan kelganlarni o'ylagan holda bolalar maydonchasi tashkil etilgan. Mijozlar bepul Wi-Fi, qulay kutish zali, bank kassasi va, albatta, gibrid va elektromobillarni tez zaryadlash stansiyalaridan foydalanishlari mumkin.

Barcha DMlarda, formatidan qat'i nazar, siz FJMSQ (ОСАГО) va JTAKS (КАСКО) sug'urta polislarini rasmiylashtirishingiz, kreditni rasmiylashtirish bo'yicha maslahat va mutaxassislardan yordam olishingiz mumkin.

Kredit liniyasi taqdim etilgan barcha turdagi avtomobillar uchun amal qiladi. Kredit muddati 5 yilgacha.

Barcha dilerlik markazlarida test drayv mavjud.

Rasmiy dilerlik markazlarida taqdim etilgan **BYD NEW ENERGY** avtomobillari 4G ilovasi, bulutli servis va o'zbek tilidagi interfeysni qo'llab-quvvatlaydi, bu esa foydalanuvchilarga o'z avtomobillarini smartfonlar orqali osongina boshqarish va avtomobil ichidagi ko'ngilochar ilovalardan foydalanish imkonini beradi.

**1322**

raqamiga qo'ng'iroq qilib, test-drayvga yozilish, xizmat ko'rsatish, mavjud avtomobillar va kredit shartlari haqida ma'lumot olish mumkin.

Sartaroshxona va devorning narigi tomonida tish shifokori kabineti, palma daraxtlari o'rniga nastarin gullari, qo'shaloq choynak-chaydanlik, mikrochipli itlar, Otaturkning dastxati tushirilgan mashinalar: bularning barchasi maftunkor Anqara.

# ANQARA:

## KAMTARIN VA SAMIMIY

Irina Kerimova
Ирина Керимова

Muallifning fotosuratlari
Фото автора

# АНКАРА: СКРОМНАЯ, НО ДУШЕВНАЯ

Парикмахерская и зубной кабинет через стенку, сирень вместо пальм, чайные даблдекеры, чипированные собаки, машины с автографом Ататюрка – всё это очаровательная Анкара.

Havo kemasi pastlay boshlaydi va og'ir-bosiq Anqara sizni bir xil uslubda qurilgan, tomlari plitka bilan yopilgan uylar bilan kutib oladi. Poytaxt lol qoldirishni biladi. To'satdan, tepaliklar o'rtasida ko'p qavatli uylar paydo bo'ladi va xuddi shu tarzda kutilmaganda tugab qoladi va nigohingiz yana tabiiy relyeflarga tushadi.

Shahar transportida harakatlanarkansiz, haydovchilar bo'lar bo'lmas sabablar bilan signal chalavermasligini darhol payqaysiz. Qolaversa, bu yerdagi mashinalarda avtosignalizatsiyalar yo'q. Taksilarni butun shahar bo'ylab ustunlarda joylashgan tugmalar yordamida chaqirish mumkin. U mobil ilovaga qaraganda tezroq ishlaydi va haydovchi sizning manzilingizga kelishi kafolatlangan. Barcha mashinalar tez yordam mashinasi nomiga yarasha tez yetib borishi uchun unga darhol yo'l bo'shatadi.

Do'ngli tepaliklar tufayli, ba'zan ko'p qavatli uylarga kirganingizda, zinapoyadan pastda yana ikki yoki hatto uch qavatli turar-joylar borligini bilib qolasiz. Ba'zan uyingizga yetib olish uchun oldin tepalikka chiqishga to'g'ri keladi. Bunday uylarning yuqori qavatlaridan esa Anqaraning ajoyib manzarasi kaftdek namoyon bo'ladi.

---

Самолёт идёт на посадку, и сдержанная Анкара встречает черепичными крышами домов в едином стиле. Столица точно умеет удивлять. Внезапно посреди пустынных пригорков возникает квартал многоэтажных домов и так же неожиданно заканчивается, и снова переводит взгляд к природному рельефу.

Передвигаясь наземным транспортом, сразу замечаешь: водители не сигналят без веского повода. И ещё здесь у автомобилей нет автосигнализации. Такси же вызывают при помощи кнопок, расположенных на столбах по всему городу. Это работает быстрее, чем мобильное приложение и водитель гарантированно приедет к вашей локации. Все машины расступаются, чтобы пропустить скорую помощь, скорость передвижения которой оправдывает её название.

Из-за холмистой местности, порой, войдя в двери подъезда обнаруживаешь, что есть ещё два, а то и три жилых этажа вниз по лестнице. Иногда к дому нужно добираться по лестнице в горку. Зато с верхних этажей открываются завораживающие виды на Анкару.

Shaharning markaziy maydoni Qiziloy dahasidir. Mahalliy aholining aytishicha, bu yerda hamma narsani, Afrika taomlaridan tortib, tatuirovka va pirsing ustalarigacha barchasini hali bitta binodan chiqmasdan turiboq topishingiz mumkin. Quvnoq amaki boshida kunjutli turkcha teshik kulcha - simit to'la savati bilan o'tib ketarkan, "Simiiiiit" deya jar solib, uni sotib olishga undaydi.

Sharbat chiqargich yonida apelsin uyumi taxlab qo'yilgan vitrina yonidan o'tayotgan bo'lsangiz, shuni bilingki, sizning birgina xohishingiz bilan bu mevalar bir zumda C vitaminiga to'la finjonga aylanadi. Bolalarni bepul mehmon qilishlari ham mumkin. Turkiyada bolalarga alohida iltifot ko'rsatiladi, yoshu-qari umuman notanish bolaga ham albatta tabassum qilib, "Maşallah!" deya Yaratganga hamdu sanolar aytadi. Shunday bo'lsada, bolalar uchun maydonchalar kam, ba'zan daraxtlar ostidagi bir nechta o'rindiqlar ham park deb ataladi.

Kattaligi odamdek bo'lgan itlar yoningizdan yugurib o'tib ketadi, ular olomon orasida bemalol aylanib yuradi. Aksariyat muassasalar oldida kuchuklar uchun maxsus oziq-ovqat va suv idishlari turadi. Gul sotuvchisi, agar itning qulog'ida chip bo'lsa, u emlangan va sterillangan bo'lishini tushuntirib berdi; bunday kuchuklar odamlarga tegmaydi.

Anqarada turkcha bo'lmagan nutqni kamdan-kam eshitish mumkin, ammo mahalliy aholi sizga doimo yordam berishga va tushunishga harakat qiladi. Hamma joyda o'zingizni kutilgan mehmondek his qilasiz. Mijozlar sotuvchilarning diqqat markazida bo'lishiga qaramay, bu yerda kunu tun faoliyat yuritadigan do'konlar yo'q, yakshanba kunlari esa butun boshli tuman uchun bitta navbatchi dorixona ish yuritadi.

Turkcha "serpme kahvaltı" nonushtasini tatib ko'rishga ulgurdingizmi? Ba'zi joylarda uni kechgacha sotishadi. Zaytun, qora zaytun; "menemen" (turkcha sabzavotli quymoq); echki, qo'y sutidan tayyorlangan, Turkiyaning turli burchaklaridan keltirilgan yumshoq va qattiq navli pishloqlar; ichiga ismaloq, tvorog, kartoshkali masalliqlar solingan non mahsulotlari; sabzavotlar va bir necha turdagi shirinliklar. Bu shunchaki nonushta emas: bu an'ana va madaniyat.

Issiq taomlarga buyurtma berilganida deyarli barcha kafe va restoranlarda sizni mehmon qilish uchun gazaklar ham olib kelinadi, issiq taom kelgunicha qorningiz to'yib qolishi hech gap emas. Choy va shirinliklar uchun ham haq olinmaydi. Ayniqsa, qo'shaloq choynak-chaydanlikning ustki qismidagi choynakdan quyilayotgan choy tahsinga loyiq, xohishingizga qarab unga gorelka bilan qizdiriladigan pastki qismidagi choynakdan qaynagan suv qo'shish mumkin.

Центр притяжения города – пешеходный квартал Kızılay. Местные жители говорят, что здесь можно найти что угодно: от африканской еды до мастеров тату и пирсинга. И всё это, не покидая пределов одного здания. Колоритный дядечка проходит мимо с корзиной симитов на голове и сообщает при этом «Simiiiiit», предлагая купить турецкий бублик с кунжутом.

Витрина с апельсинами и соковыжималкой означает, что по заказу прямо сейчас фрукты превратятся в стакан с витамином С. Ребёнка могут угостить бесплатно. Детям в Турции особый почёт, незнакомцы всех возрастов не сдерживают улыбок, воздавая хвалы всевышнему «Maşallah!». При этом в городе мало детских площадок, а парком иногда называется несколько скамеек под деревьями.

Мимо пробегают собачки ростом с человека: спокойно снуют среди толп людей. Возле многих заведений стоят миски со специальным кормом и водой. Продавец цветов объяснил, что если у собаки на ухе чип, то она привита и стерилизована; такие не трогают людей.

В Анкаре редко можно услышать нетурецкую речь, но местные всегда пытаются помочь и понять. Везде не покидает ощущение желанного клиента. Несмотря на клиентоориентированность, стоит учесть, что здесь нет круглосуточных сетевых магазинов, а в воскресенье работает только одна дежурная аптека на район.

Вы уже пробовали турецкий завтрак «serpme kahvaltı»? В некоторых заведениях его подают до самого вечера. Оливки, маслины; «menemen» (турецкий аналог шакшуки); сыры из козьего, овечьего молока, мягких и твёрдых сортов из разных уголков Турции; изделия из теста с начинками: шпинат, творог, картофель; овощи; и несколько разновидностей сладкого. Это больше, чем завтрак: это традиция и культура.

При заказе горячих блюд почти во всех кафе и ресторанах приносят столько закусок в качестве угощений, что можно насытиться, не успев попробовать сам заказ. Чай и десерт тоже не впишут в счёт. Особенно эффектный этакий «чайный даблдекер»: где наливают заваренный чай из верхнего чайника и при необходимости разбавляют кипятком из нижнего, подогреваемого горелкой.

Bu yerdagi choyxo'rlik va iste'mol qilinadigan choy miqdori hayratlanarli.

Qariyalar an'anaviy okey o'yinini o'ynash uchun yig'ilishadi: stol ustida, o'yindan tashqari albatta choy ham bo'ladi.

Taksichilar yo'lovchilarni kutayotib choy ichishadi.

Farzandini maktabga ro'yxatdan o'tkazayotgan ota-onalarga choy beriladi.

Kafega kelganlar toza havoda nafas olish uchun ko'chaga qo'lida choyi bilan chiqishadi.

Uylardagi balkonlar aynan sevimli ichimligingizdan zavqlanishingiz uchun yaratilgan.

Va choy har doim o'rtasi biroz toraygan, nozik ayol qomatiga o'xshab ketadigan an'anaviy shisha stakanlarda taqdim etiladi (ular hatto stakanga ham mehr berishgan).

Anqara bir piyola choy kabi an'analarga to'la. Bu yerda barcha bayramlar oldidan aholi derazalariga davlat bayrog'ini osib qo'yadi, shahar boshqaruvchilari ko'chalarga turli bezaklarni osib qo'yishmasa, bayramni mayda-chuyda narsalar go'zal qiladi. Masalan, Otaturk portreti tushirilgan galstuk taqib olgan otaxonni yoki millat otasining dastxati ko'rinishidagi stiker yopishtirilgan chet el mashinasini olaylik. Futbol jamoalarini qo'llab-quvvatlashlarini aytmaysizmi!

Anqarada konservatizm bilan bir qatorda betakror va samimiy iliqlikni his qilasiz: har qanday muloqotda "Kolay gelsin" so'zini aytishdan tortib, qo'shnisiga chamadonni zinapoyagacha ko'tarishib yuborishigacha. So'nggi ikki yil ichida Anqarada xorijliklar soni ko'paydi, ammo asl Anqara Turkiyaning turistik bo'lmagan joylarini tomosha qilish istagida bo'lganlarning barchasiga yetadi.

---

Культ чая и количество его потребления впечатляют.

Встретились дедушки поиграть в традиционный окей: на столе, помимо игры, чай.

Таксисты, ожидая пассажиров, пьют чай.

Родителям, регистрирующим ребёнка в школу, – подают чай.

Посетители кафе вышли на перекур и, конечно же, прихватили чай.

Балкончики в домах явно созданы для наслаждения любимым напитком. И всегда непременно в традиционных стеклянных стаканчиках с тонкой талией (даже характеристику стакану дали любя).

Анкара наполнена традициями, как стакан чаем. Здесь перед всеми праздниками жители вывешивают на окна государственный флаг и несмотря на то, что муниципалитет не украшает город вычурными гирляндами, праздник ощущается в мелочах. Взять, к примеру, дедушку, что идёт по улице в галстуке с портретом Ататюрка, или эту подержанную иномарку с наклейкой в виде автографа отца нации. Как они болеют за свои футбольные команды!

Наряду с некоторой консервативностью, в Анкаре есть неповторимая и непоказная душевность: от пожелания лёгкости в делах "Kolay gelsin" в любом диалоге, до помощи соседа поднять чемодан по лестнице. За последние два года количество иностранцев в Анкаре прибавилось, но её аутентичности пока хватает на всех, кто хочет увидеть нетуристическую Турцию.

AZUR

TERRACE GARDEN

# FEEL THE MEDITERRANEAN

**We invite you to "AZUR - Terrace Garden" restaurant – a real pearl of Mediterranean cuisine, located in a picturesque area next to the river.**

**Sizni daryo yonidagi go‘zal manzaraga ega burchakda joylashgan O‘rta Yer dengizi oshxonasining haqiqiy marvaridi deb nomlanuvchi “AZUR – Terrace Garden” restoraniga taklif qilamiz.**

- Feel the taste of the Mediterranean
  O‘rta Yer dengizi ta’mini ta’tib ko‘ring

- Relax with live instrumental music
  Jonli musiqa sadosi ostida hordiq chiqaring

- Enjoy the fresh air while dining on our spacious terrace
  Bizning keng ayvonlarimizda ovqatlanayotganda toza havodan bahramand bo‘ling

- Sirtaki and plate breaking, immerse yourself in Greek traditions
  Sirtaki va likopchalarni sindirish kabi yunon an’analariga guvoh bo‘ling

- Feel the full spectrum of wine culture
  Sharob madaniyatining butun spektrini his eting

azurterrace.uz

+998 (90) 117 87 87

Usta Olim passage, 5
Landmark: Sebzar, “Riviera” Mall

# O'ZBEK GO'ZALLIGINI KASHF ETIB

Filippinlik sayohatchidan O'zbekistondagi eng yaxshi qishki ta'tillar haqida qaydlar.

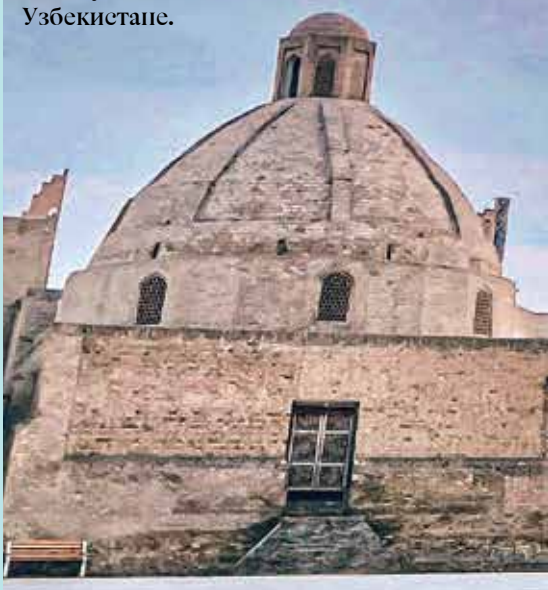
# ИССЛЕДУЯ КРАСОТУ УЗБЕКИСТАНА

Paulo Lorentso Santos Ruiz

Пауло Лоренцо Сантос Руис

Photos by author
Фото автора

Заметки путешественника из Филиппин о лучших зимних каникулах в Узбекистане.



Janubi-Sharqiy Osiyoda, Filippinda tug'ilib o'sgan men kabi inson uchun O'zbekistonga borish yangi dunyoga qadam qo'yishdek gap edi. Men umrimning yarmini Filippinda va otam neft kompaniyasida ishlagan Saudiya Arabistonida o'tkazganman. Bir kuni jurnal muqovasini bezab turgan Registon minoralaridan birini ko'rib qoldim. O'shanda O'zbekistonga albatta tashrif buyurishim kerakligini ko'nglimga tugib qo'ydim.

For someone who hails from Southeast Asia, the Philippines, entering Uzbekistan felt like stepping into a new world. I have spent half of my life going between the Philippines and Saudi Arabia due to my father's work in a petroleum company. One day I saw one of the minarets of the Registan gracing the cover page of a magazine. That is the time when I knew that I must go to Uzbekistan.

Для меня – выходца из Юго-Восточной Азии, Филиппин, попасть в Узбекистан было всё равно что шагнуть в новый мир. Я провёл половину своей жизни попеременно на Филиппинах и в Саудовской Аравиий, где отец работал в нефтяной компании. Однажды увидел один из минаретов Регистана, украшавшего обложку журнала. Именно тогда понял, что обязан побывать в Узбекистане.

# ISTON

## DISCOVERING THE BEAUTY OF UZBEKISTAN

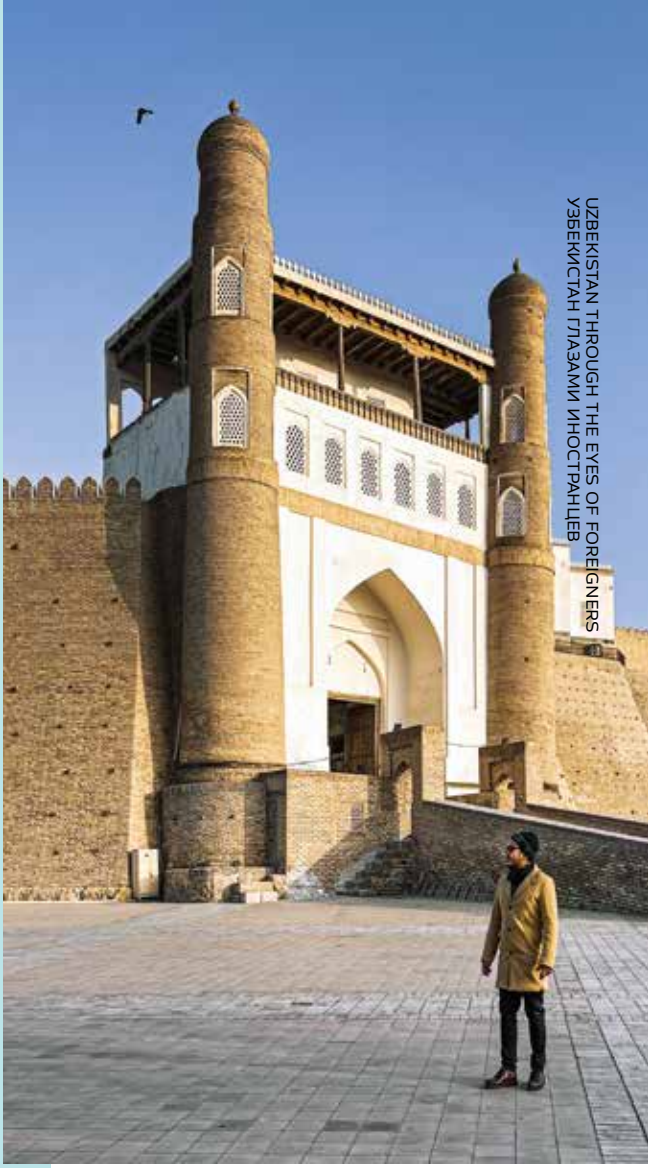
Notes from a Filipino traveler about the best winter vacations in Uzbekistan.

## SAYOHAT REJASI

Ijtimoiy tarmoqlarda hamma O'zbekiston oshxonasi, madaniyati, me'morchiligi, transporti va ko'ngilochar joylarga boyligi bo'yicha ular tashrif buyurgan eng yaxshi davlatlardan biri ekanligini ta'kidlaydi. Do'stlarimning maslahati bilan sayohat chiptalarini oldindan onlayn bron qilib qo'ydim. Ota-onam, opa-singillarim bilan birga mamlakat ostonasiga qadam qo'ygan chog'imiz, qishning ayni qahratonida, yangi go'zal Samarqand aeroporti bizni iliq kutib oldi.

## QULAY VA ZAMONAVIY TRANSPORT

Samarqanddagi birinchi kun unutilmas o'tdi: tungi Registonning, shuningdek, O'zbekistonda menga eng yo'qqan inshootlardan biri – maftunkor Sherdor madrasasining go'zalligiga amin bo'ldik. Ertasi kuni Yaponiyaning tez yurar Sinkansen poyezdiga juda o'xshash, Samarqand, Buxoro va Toshkentning cho'l tekisliklari bo'ylab sayohat qilishning eng qulay usullaridan biri bo'lgan "Afrosiyob" poyezdiga o'tirdik.



**Planning Our Trip**

In social media everybody mentions that Uzbekistan is one of the best countries they have visited in terms of food, culture, architecture, transportation, and entertainment. For convenience, as recommended by many, I booked all our train tickets online in advance. When I finally stepped inside the country together with my father, mother, and sister, the fresh scent of the beautiful new Samarkand Airport warmly welcomed us in the middle of the freezing winter season.

**Modern and Convenient Transportation**

Our first day in Samarkand was unforgettable. It was a dream to see the amazing Registan lit up at night, as well as the mesmerizing Sher-Dor Madrasa, which became one of my favorite buildings in Uzbekistan. The next day we were indeed satisfied to experience the Afrosiyob with close resemblance to Japan's bullet train Shinkansen and one of the most convenient ways to travel across the steppe-lined plains of Samarkand, Bukhara, and Tashkent.

**Планирование путешествия**

В социальных сетях все отмечают, что Узбекистан – одна из лучших стран, которые они когда-либо посещали с точки зрения кухни, культуры, архитектуры, транспорта и развлечений. По советам знакомых, я заранее забронировал билеты на поезд онлайн. Когда мы вместе с родителями и сестрой «переступили порог» страны, новый прекрасный аэропорт Самарканда тепло встретил нас в разгар морозной зимы.

**Современный и удобный транспорт**

Первый день в Самарканде был незабываемым: убедились в красоте ночного Регистана, а также завораживающего медресе Шердор, ставшего одним из моих самых любимых сооружений в Узбекистане. На следующий день мы прокатились на скоростном поезде Afrosiyob, который очень похож на японский поезд-пулю Синкансен. Один из самых удобных способов передвижения по степным равнинам Самарканда, Бухары и Ташкента.

# AJOYIB ODAMLAR, MAZALI TAOMLAR VA HAYRATLANARLI MADANIYAT

Buxoroda bizni mahalliy taomlar va transport bo'yicha gidimizga aylangan oilaviy mehmonxona egalari iliq kutib olishdi. Shaharning tashrif buyurishga arziydigan joylaridan biri, mahalliy dahalardan birining markazida joylashgan g'aroyib Chor Minor menda unutilmas taassurot qoldirdi.

Nihoyat, sayohatimizning eng zo'r nuqtasi bo'lgan Xivaga yetib keldik. U shunchalik yaxshi saqlanganki, xuddi xom g'isht va loysuvoqdan qilingan poydevori bir necha hafta oldin qurilgandek tuyuladi. Biz Ko'hna arkning go'zal manzarasi va rang-barang Kalta Minor ko'rinib turgan oilaviy mehmonxonada to'xtashni ma'qul ko'rdik. Agar siz tarixga qiziqsangiz, bu shaharni tark etishingiz qiyin bo'ladi.

Nazarimda, Xivada palov butunlay boshqacha: go'shti kamroq, sabzisi ko'proq. Ammo, ajablanarlisi shundaki, bu men mamlakatda tatib ko'rgan eng mazali oshlardan biri. Shivit oshi nomli mahalliy taomni ham tatib ko'rishni unutmang – bu shivit (ukrop) suvi solib qorilgan xamirdan qilingan lag'mon, sabzavotlar va go'shtdan tayyorlangan qayla va qatiq bilan tortiladi. Bu taom, albatta, mening eng sevimli taomlarim qatoridan o'rin oldi. Biz Xivadan qalblarimiz ajoyib xotiralarga to'la holda, poyezdning birinchi toifali vagonida Toshkent tomon 12 soatlik yo'lga otlandik.

**Amazing People, Delicious Cuisine and Astounding Culture**

We were warmly welcomed in Bukhara by the family-owned Guesthouse that became our local food and transport guide. One of the most interesting buildings to visit in Bukhara is surprisingly a collection of quirky cute four minarets – Chor Minor – situated in the middle of a local neighborhood.

Finally, we arrived at the crème-de-la-crème of our Uzbekistan trip, the city of Khiva. The old city is so well-preserved that it seemed like the clay mortar and brick foundations were just made a few weeks ago. We preferred to stay in a family-operated hostel which offers a wonderful view of the Kuhna Ark and the colorful Kalta Minor minaret. If you are a history lover, you probably will never want to leave the city.

I think the pilaf in Khiva is quite different, with less meat and more carrots. However, surprisingly it is one of the tastiest versions we tried in the country. Do not forget to try the local Shivit Oshi, bright green noodles with dill, white sour-milk sauce and waju gravy made from vegetables and meat. It is easily one of my favorites. We left Khiva with hearts full of wonderful memories on a 12-hour journey inside the first-class cabins of the train to Tashkent.

# QORLI SARGUZASHTLAR

Toshkent metrosiga tashrif buyurish shart. Bu viloyatning Bo'stonliq tumanida joylashgan zamonaviy tog'-chang'i majmuasiga ham tegishli. Bu yer yangi osma dor yo'llari va ko'plab qulayliklar bilan to'la. Bir kun u yerda bo'lish uchun kamlik qiladi.

Sayohatimizni esda qolarli qilgan albatta e'tiborli va ochiq ko'ngilli o'zbekistonliklar bo'ldi. Men yilning boshqa faslida ham tabiat va go'zal manzaralardan bahramand bo'lish uchun bu yerga yana qaytib kelishga umid qilaman.

**Snowy Adventures**

Tashkent, the cosmopolitan metro of Uzbekistan, is a must-see including the modern Ski Resort, which is located in Bostanlyk district of the capital region. It is the best we have ever been in so far with new cable cars and a lot of amenities. Spending a whole day here was not enough.

The helpful and kind Uzbeks were truly the ones who made our journey to Uzbekistan unforgettable. I really hope to come back again soon to experience nature and its picturesque landscapes in a different season.

**Удивительные люди, восхитительная кухня и поразительная культура**

В Бухаре нас радушно встретили хозяева семейного гостевого дома, которые стали нашими гидами по местной кухне и транспорту. Одна из самых интересных достопримечательностей в этом городе – причудливая совокупность четырех минаретов Чор Минор, расположенная в центре одного из местных кварталов.

Наконец, мы прибыли в лучший из лучших пунктов нашего путешествия – Хиву. Он настолько хорошо сохранился, что кажется, что фундамент из глиняного раствора и кирпича был заложен всего несколько недель назад. Мы предпочли остановиться в семейном гостевом доме, откуда открывался прекрасный вид на Куня-Арк и разноцветный минарет Кальта-Минор. Если вы интересуетесь историей, то, скорее всего, вам никогда не захочется покидать этот город.

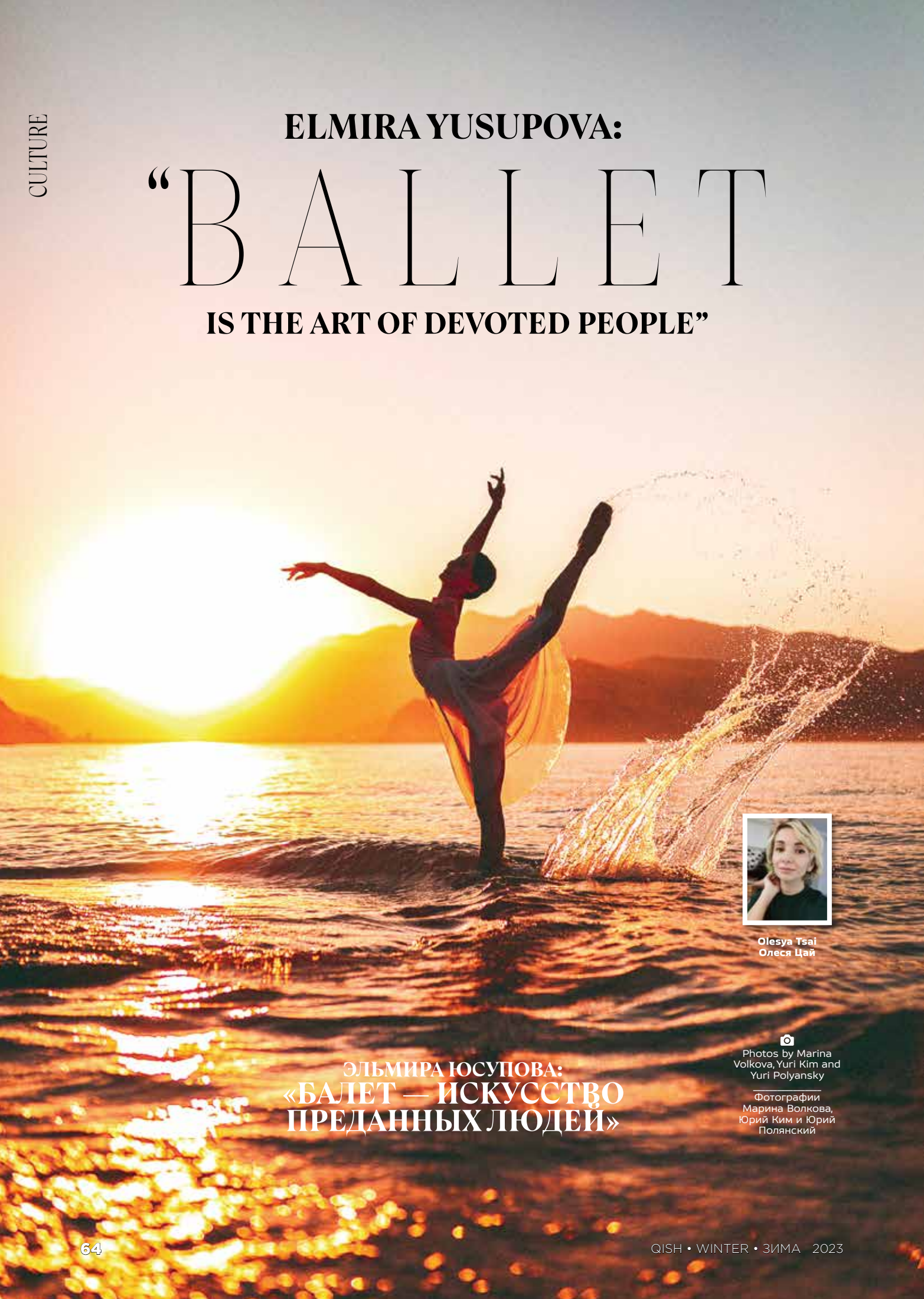
Мне кажется, что плов в Хиве совсем другой: в нём меньше мяса и больше моркови. Однако, на удивление, это один из самых вкусных видов плова, которые я пробовал в стране. Не забудьте оценить местное блюдо Шивит Оши – ярко-зеленая лапша с укропом, кисломолочным соусом и подливой ваджу из овощей с мясом. Это блюдо определённо одно из моих фаворитов. Мы покинули Хиву с сердцами, полными прекрасных воспоминаний, и отправились в 12-часовое путешествие в Ташкент в вагоне первого класса.

**Снежные приключения**

Ташкентское метро обязательно к посещению. Это справедливо и для современного горнолыжного комплекса, расположенного в Бостанлыкском районе столичной области. Лучший из всех, где мы когда-либо были, с новыми канатными дорогами и множеством удобств. Проведенного там одного дня было явно мало.

Отзывчивые и добрые узбекистанцы – вот кто сделал наше путешествие в стране незабываемым. Я очень надеюсь вернуться сюда ещё раз, чтобы насладиться природой и живописными пейзажами в другое время года.

# ELMIRA YUSUPOVA: "BALLET IS THE ART OF DEVOTED PEOPLE"



Olesya Tsai
Олеся Цай

Photos by Marina Volkova, Yuri Kim and Yuri Polyansky

Фотографии Марина Волкова, Юрий Ким и Юрий Полянский

## ЭЛЬМИРА ЮСУПОВА: «БАЛЕТ — ИСКУССТВО ПРЕДАННЫХ ЛЮДЕЙ»

**От танца маленьких утят в балет: начало**

Как это часто бывает, история эта начиналась очень просто и немного наивно.

В раннем детстве я постоянно танцевала: стоило заиграть музыке, как «заводился пропеллер». Родители это заметили и в три с половиной года отдали меня на танцы. Первый год был простым: на уровне танца маленьких утят. Потом перевели к педагогу построже. Многие дети не выдерживали, а мне было интересно. И стало понятно, что мой характер подходит для балета.

Уже тогда меня всегда ставили в первую линию, как самую сообразительную.

Очень хотела, но боялась идти в хореографическое училище: подруги уверяли, что там бьют и не дают есть. Но после пятого класса набралась смелости и поступила. Когда меня взяли, плакала от счастья.

Слухи про жестокое обращение, к счастью, не подтвердились. Но когда поступаешь в училище, детство заканчивается. Нужно следить за питанием. Если у обычных детей шесть уроков, у нас было десять. По вечерам репетируешь, делаешь домашнее задание и ложишься спать. И так каждый день.

**О работе над собой**

У меня не было феноменальных данных. Я сравнивала себя с другими и расстраивалась: не дотягиваю. Потом начала работать. Каждый вечер растягивалась на шпагатах со стульчиком. У меня на коленках стоял папа, как бы это страшно ни звучало. Но так хотелось танцевать в театре, что делала все возможное.

Педагоги никогда не хвалили мои данные. Но отмечали упорство, что я хорошо запоминаю, исправляю ошибки и слышу замечания.

## FROM THE DANCE OF LITTLE DUCKLINGS TO BALLET: THE BEGINNING

As it often happens, this story began very simply and a little naively.

In early childhood, I danced constantly: as soon as the music started playing, "the propeller started up." My parents noticed this and when I was three and a half years old they sent me to dance. The first year was simple: at the level of little ducklings. Then they transferred me to a stricter teacher. Many children could not stand it, but I was interested. And it became clear that my character was suitable for ballet.

Even then, I was always put in the first line, as the smartest.

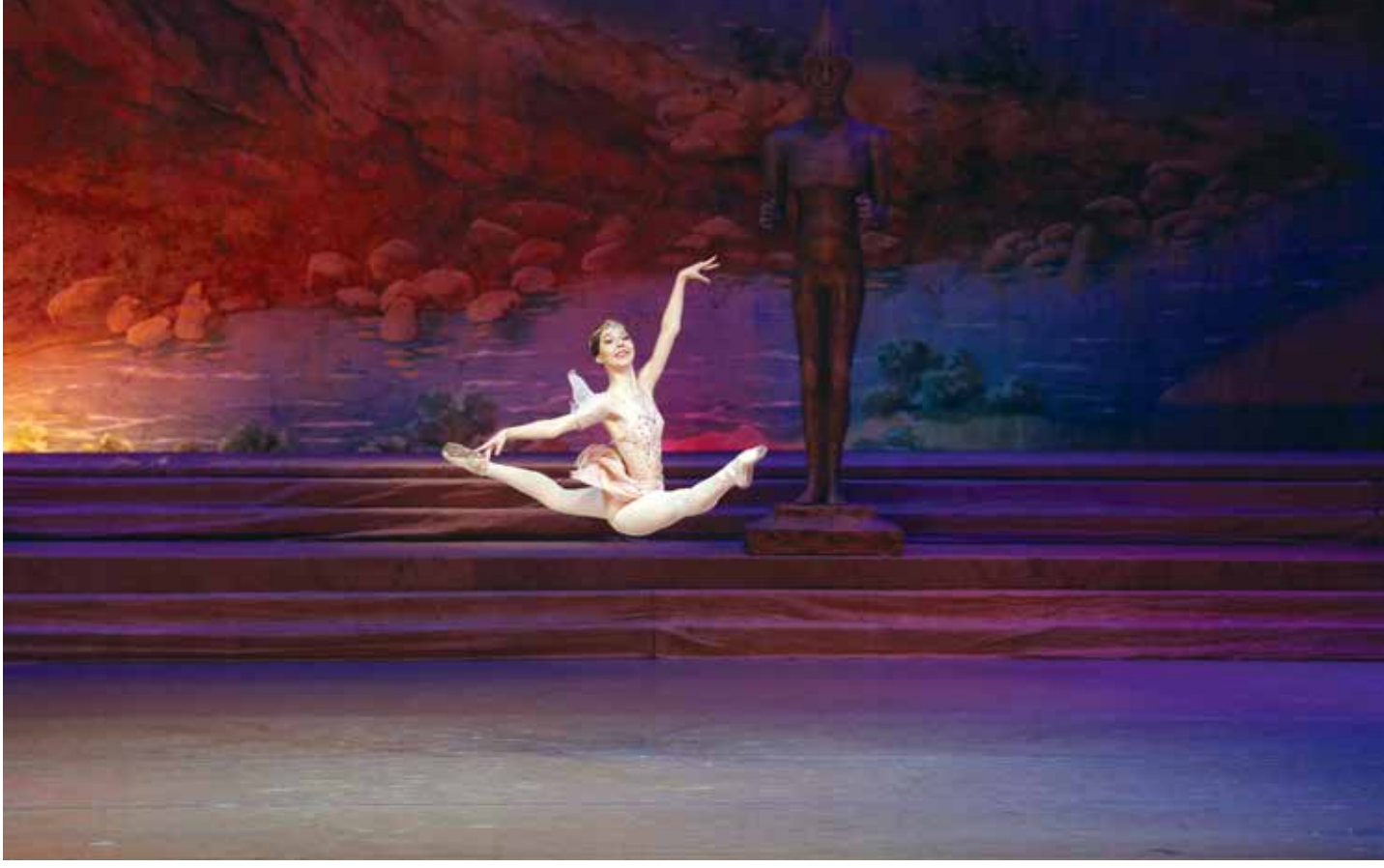
*I really wanted to, but was afraid to go to the choreographic school: my friends assured me that they would beat me there and wouldn't let me eat. But after the fifth grade, I plucked up the courage and entered. When I was accepted, I cried with happiness.*

Rumors of ill-treatment, fortunately, were not confirmed. But when you enter college, childhood comes to an end. You need to watch your diet. If ordinary children have six lessons, we had ten. In the evenings you rehearse, do your homework and go to bed. And so, every day.

## ABOUT WORKING ON YOURSELF

I didn't have phenomenal data. I compared myself with others and was upset: I didn't measure up. Then I started working. Every evening I stretched by doing the splits with a chair. My dad was standing on my knees, no matter how scary it may sound. But I wanted to dance in the theater so much that I did everything possible.

*Teachers never praised my abilities. But they noted my persistence – that I remembered well, corrected mistakes and took advice.*



## ABOUT PRACTICE IN THE THEATER

After the exam, the theater teacher selected six girls for practice: I was one of them. Happiness knew no bounds.

We began to be included in performances as extras. We took part in the opening of the Alisher Navoi State Academic Big Theatre after reconstruction. It was great luck to immediately get into the renovated theater.

Later they started giving me small batches, which was an incentive. The teachers gave me an advance and I wanted to prove that I was worthy of it. I worked more and more.

When I was in my last year, before the final concert, I was offered to dance the fairy in "Sleeping Beauty."

Teachers at the school advised me to refuse: it was more important to pass state exams. But I decided to put all my eggs in one basket. And I danced the part of the fairy, and passed the final concert.

And I began to perform more serious parts: duets and solo variations.

**О практике в театре**

После экзамена педагог из театра отобрал шесть девочек на практику: одной из них была я. Счастью не было предела.

Нас стали вводить в спектакли в массовку. Приняли участие в открытии Государственного академического Большого театра Узбекистана имени Алишера Навои после реконструкции. Большое везение – сразу попасть в обновленный театр.

Позже мне начали давать небольшие партии, что было стимулом. Педагоги давали аванс и хотелось доказать, что я этого достойна. Работала всё больше.

Когда училась на последнем курсе, перед отчётным концертом мне предложили станцевать Фею в «Спящей красавице».

Педагоги в училище советовали отказаться: важнее сдавать государственные экзамены. Но я решила «запихать все пальцы в рот». И партию Феи станцевала, и отчётный концерт сдала.

И начала исполнять более серьёзные партии: дуэты и сольные вариации.

**«Гастроли для нас — ответственность и большой стимул»**

Гастроли — любимая часть балетной жизни у любого артиста. Всегда как глоток свежего воздуха. Я поняла ещё, когда в первый раз полетела в Москву: шли дни культуры Узбекистана и мы выступали в Кремлёвском дворце. Потом были Дни культуры Узбекистана в Астане.

Когда, при поддержке Фонда развития культуры и искусства Узбекистана, появился балет «Лазги», нас стали вывозить. Первые гастроли были в Дубае. Потом Турция. Были гастроли в Баку, и мне повезло станцевать одну из главных партий. Выступали в Китае. Везде нас принимали очень тепло.

Выступление в Германии было экзаменом: Дортмунд — родной город самого постановщика спектакля. Там все нервничали: не имели права на ошибку.

На гастролях ты — лицо балетного искусства страны. И это огромная ответственность.

## "TOURING IS A RESPONSIBILITY AND A GREAT INCENTIVE FOR US"

Touring is any artist's favorite part of ballet life. Always like a breath of fresh air. I also understood when I flew to Moscow for the first time: the days of culture of Uzbekistan were going on and we performed in the Kremlin Palace. Then there were the Days of Uzbekistan's Culture in Astana.

When, with the support of the Foundation for the Development of Culture and Art of Uzbekistan, the ballet "Lazgi" appeared, they began to take us out. The first tour was in Dubai. Then Turkey. There was a tour in Baku and I was lucky to dance one of the main roles. We performed in China. Everywhere we were welcomed very warmly.

The performance in Germany was a test: Dortmund was the hometown of the play's director. Everyone there was nervous: we had no right to error.

On tour you are the face of the country's ballet art. And this is a huge responsibility.

I love to present national dances abroad. Some people think that ballet in Uzbekistan is weak. Yes, maybe we are not so strong yet. But the troupe tries very hard, and every time we go on tour and see how other artists work, we begin to work even harder. Touring is a big incentive for us.

I am grateful to the theater and the Foundation for the Development of Culture and Art, that they began to take us out, because the theater had taken a long break from touring.

There was an incident in St. Petersburg when we were rehearsing without a ballet covering. The audience was as sophisticated as possible. We didn't know how we would perform and were nervous.

But we were received unexpectedly warmly. There were many kind words from the audience: "You are so gentle, we liked you so much, come again." Lots of good reviews. A real fairy tale.

## IS THERE LIFE OUTSIDE OF BALLET?

Ballet takes a lifetime. People ask if I have a hobby, and I do not know what to answer. I can read a book or see friends, but mostly I work. At the same time, I trained as a digital advertising specialist and am attending English courses. It is hard, but if you want something, you can do it.

There is no time for relationships. To get to know someone, you need to constantly be in society. And when you are constantly working, you want to come home, take a shower and go to bed.

Люблю представлять за границей национальные танцы. Некоторые думают, что в Узбекистане слабый балет. Да, может быть мы пока не так сильны. Но в труппе очень стараются и каждый раз, когда выезжаем на гастроли и видим, как работают другие артисты, начинаем ещё больше работать. Гастроли для нас — большой стимул.

Я благодарна театру и Фонду развития культуры и искусства, что нас начали вывозить, потому что в театре была долгая гастрольная пауза.

Был случай в Санкт-Петербурге, когда репетировали без балетного покрытия. Публика максимально искушенная. Мы не понимали, как выступим и перенервничали.

Но нас приняли неожиданно тепло. Было много добрых слов от зрителей: «Вы такие нежные, так нам понравились, приезжайте еще». Много хороших рецензий. Настоящая сказка.

Ballet is an art for fanatics, for devoted people.

Previously, ballerinas did not give birth to children so as not to get out of shape. In the modern world everything is simpler. For example, at the Mariinsky Theater there is a ballerina, Olesya Novikova. She gave birth to four children, and dances as phenomenally as she did at 18 years old. Perhaps even better.

Some girls find relationships within the troupe. But it seems to me that it is difficult to work together and live together. We need to take a break from each other. This is probably why I don't have a personal life now, but I have friends outside the theater.

## ABOUT MOTIVATION: "I WANT TO MAKE MYSELF THE BEST"

I am happy that I do ballet. I receive responses on Instagram and Facebook: people find my page and write which emotions they experienced and how they liked me, as well as showing pictures and writing other words of admiration.

When you read this, an additional desire arises to please everyone more. And get the most out of yourself.

At the moment when I want to give up, I can re-read these correspondences and get an inspiration to go to the gym and work again.

**Есть ли жизнь вне балета?**

Балет занимает всю жизнь. Люди спрашивают, есть ли хобби, а я не знаю, что ответить. Могу почитать книжку или увидеться с друзьями, но в основном работаю. При этом параллельно отучилась на таргетолога и посещаю курсы английского. Это тяжело, но если чего-то хочешь, то успеешь.

Времени на отношения нет. Чтобы познакомиться с кем-то, надо постоянно быть в обществе. А когда постоянно работаешь, хочется прийти домой, искупаться и лечь спать.

Балет — искусство для фанатиков, для преданных людей.

Раньше балерины не рожали детей, чтобы не выйти из формы. В современном мире все проще. Например, в Мариинском театре есть балерина, Олеся Новикова. Она родила четырёх детей, а танцует так же феноменально, как в 18 лет. Возможно, даже лучше.

Некоторые девочки находят отношения внутри труппы. Но мне кажется, что тяжело и работать вместе, и жить. Нужно друг от друга отдыхать. Наверное, поэтому у меня сейчас нет личной жизни, но есть друзья вне театра.

**О мотивации: «Хочется вытащить из себя максимум»**

Счастлива, что занимаюсь балетом. Получаю в Инстаграме, в Фейсбуке отклики: люди находят мою страничку и пишут, что испытали эмоции, как я им понравилась, раскрыла образ и другие слова восхищения.

Когда такое читаешь, возникает дополнительное желание радовать всех больше. И вытащить из себя максимум.

В момент, когда хочется опустить руки, могу перечитать эти переписки и появляется второе дыхание идти в зал и снова работать.

# O‘ZBEKISTON DAVLAT AKADEMIK KATTA TEATRINING QISHKI REPERTUARI

WINTER REPERTOIRE OF THE STATE ACADEMIC GRAND THEATER OF UZBEKISTAN

ЗИМНИЙ РЕПЕРТУАР ГОСУДАРСТВЕННОГО АКАДЕМИЧЕСКОГО БОЛЬШОГО ТЕАТРА УЗБЕКИСТАНА

DEKABR

01.12.2023 – A. Adan “Giselle”.
02.12.2023 – M. Makhmudov “Kumush”.
03.12.2023 – Premyera. Xachaturyan – G. Verdi “Kameliyali xonim” / “The Lady of the Camellias” / «Дама с камелиями».
09-14.12.2023 – Belarus Respublikasiga safar. G. Bize operasi “ Marvarid izlovchilar” / Tour to the Republic of Belarus. “The Pearl Fishers” / Гастроли в Республику Беларусь. «Искатели жемчуга».
27-30.12.2023 – Yangi yil spektakllari / New Year’s Eve performances / Новогодние спектакли.

YANVAR

03-10.01.2024 – A. Ergashevning yangi yil ertagi “12 oy” / “12 Months” / «12 месяцев».
13.01.2024 – G. Donizetti “Sevgi eliksiri” / “The Elixir of Love” / «Любовный напиток».
14.01.2024 – P. Chaykovskiy “Qarsildoq” / “ The Nutcracker” / «Щелкунчик».
18.01.2024 – M. Bafoyev “Sevgim samosi” / “Sky of My Love” / «Севгим самоси».
19.01.2024 – F. Amirov “Ming bir kecha” / “One Thousand and One Nights” / «Тысяча и одна ночь».
20.01.2024 – G. Verdi “Aida”.
21.01.2024 – “Kameliyali xonim” / “The Lady of the Camellias” / «Дама с камелиями».
25.01.2024 – P. Chaykovskiy “Iolanta”.
26.01.2024 – “Tumor” ansamblining konserti / Concert of the ensemble “Tumor” / Концерт ансамбля «Тумор».
27.01.2024 – G. Puccini “Tosca”.
28.01.2024 – P. Chaykovskiy “Oqqush ko‘li” / “Swan Lake” / «Лебединое озеро».

FEVRAL

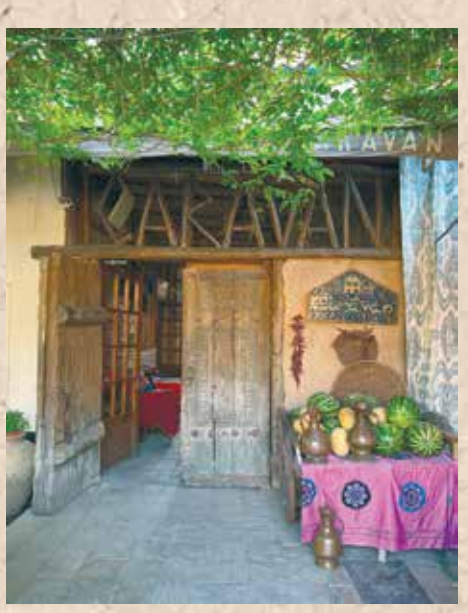
01.02.2024 – R. Leonkavallo “Masxarabozlar” / “Pagliacci” / «Паяцы».
03.02.2024 – Premyera. G. Verdi “Maskalarda bazm “ / “The Masquerade Ball” / «Бал-маскарад».
08-09.02.2024 – M. Bafoev “Alisher Navoiy”.
10.02.2024 – A. Slonimga bag’ishlangan ijodiy yubiley kechasi / Creative jubilee evening dedicated to A. Slonim / Творческий юбилейный вечер А. Слонима.
11.02.2024 – L. Minkus “Ma’baddagi raqqosa” / “La Bayadère” / «Баядерка».
15.02.2024 – G. Verdi. “Rigoletto”
16.02.2024 – R. Abdullaev “Jaloliddin Manguberdi”.
17.02.2024 – G. Bizet “Carmen”.
18.02.2024 – Xachaturyan – G. Verdi “Kameliyali xonim” / “The Lady of the Camellias” / «Дама с камелиями».
22.02.2024 – R. Abdullaev “Sadoqat”.
23.02.2024 – A. Ergashev “Humo”.
24.02.2024 – N. Rimskiy-Korsakov “Shoh kelini” / “The Tsar’s Bride” / «Царская невеста».
25.02.2024 – A. Adan “Giselle”.

PASQUALE BRUNI
Tashkent, Taras Shevchenko, 23
+998 99 313 60 00
pasqualebruni_tashkent

THE UZBEK HAUTE CUISINE WORKSHOP

CARAVAN GROUP
restaurants

SINCE 1999



*Устав от многотрудного пути,*
*Вам хорошо бы в «Караван» зайти.*
*Вас ждут шурпа, шашлык, лянганы с пловом,*
*Лагман в касе, всегда для вас готовый.*

*Не зря уже 2200 лет*
*Живет на свете искренний Ташкент,*
*А в нём сеть ресторанов «Каравана»*
*Не гасит свой гостеприимный свет.*

*Александр Файнберг*

«CARAVAN» - 1999 yilda Toshkentda ochilgan ilk o'zbek milliy taomlari restoranidir.

«CARAVAN» is the Uzbek haute cuisine restaurant since 1999. Indulge in Caravan's gourmet dishes to make your stay in Tashkent better and brighter.

Tashkent, Kakhhara St., 22

**+998 78 150 7555,**
**+998 78 150 6606**

affresco RISTORANTE Delizia Italiana

CIGAR LOUNGE

Tashkent, Bobura St., 14

**+998 98 121 0098,**
**+998 78 129 9090**

Toshkentning eng mashhur romantik restoranlaridan biri bu «Affresco» italyan restoranidir.

The most romantic Italian restaurant in Tashkent.

**www.caravangroup.uz**

**fb.com/karavangroup**

**@caravan_group**

15% discount

CARAVAN GROUP restaurants

TAKE A PICTURE
and show
in the restaurant

# MUSIC OF ZARBAND MARBLE

**Umar Kurbanov**
**Умар Курбанов**

Photos by author and Igor Ten
Фото автора и Игоря Тена

# МУЗЫКА МРАМОРА ЗАРБАНДА

In autumn, the 2nd International Symposium of Sculptors Tashkent 2023 was held on the following topic: "Man and nature, climate change, preservation of green areas, revival of the Aral Sea."

Осенью прошёл II-й Международный симпозиум скульпторов Ташкент-2023 на тему: «Человек и природа, изменение климата, сохранение зеленых зон, возрождение Арала».

The geography of the Tashkent meeting of sculptors has expanded significantly compared to the first symposium in Samarkand in August 2022. Master sculptors came from ten countries: Argentina, Belarus, Great Britain, Georgia, India, Iran, Spain, Italy, Russia and Turkey. Together with ten Uzbek colleagues, they worked hard and tirelessly for thirty days to create the sculptures approved by the selection committee. All the blanks were made from marble from the Zarband quarry in Samarkand region, which is quite difficult to process. The sculptors sculpted marble masterpieces on the grounds provided by the Ministry of Construction.

During the symposium, a creative meeting between masters and connoisseurs of monumental art was conducted. The sculptors introduced participants to their works created in different countries of the world. Foreign participants of the Symposium noted the importance of such joint work for the exchange of experience and ideas in the field of sculpture.

География ташкентской встречи скульпторов заметно расширилась по сравнению с первым симпозиумом в Самарканде в августе 2022 года. Приехали мастера резца из десяти стран: Аргентины, Беларуси, Великобритании, Грузии, Индии, Ирана, Испании, Италии, Россия и Турции. Вместе с десятью узбекистанскими коллегами они тридцать дней упорно и неустанно трудились, чтобы создать утверждённые отборочной комиссией скульптуры. Все заготовки были из мрамора карьера Зарбанд в Самаркандской области, достаточно непростого для обработки. Скульптуры ваяли мраморные шедевры на территории, предоставленной Министерством строительства.

В ходе симпозиума прошла творческая встреча мастеров с ценителями монументального искусства. Скульпторы знакомили слушателей со своими работами, созданными в разных странах мира. Зарубежные участники Симпозиума отмечали важность подобной совместной работы для обмена опытом и идеями в области скульптуры.

Все созданные скульпторами произведения искусства будут выставлены в парковой зоне кампуса Центральноазиатского университета окружающей среды и изменения климата при Министерстве экологии в Ташкенте.

Вот что сказала о значении таких встреч для роста авторитета узбекских скульпторов на мировом уровне известная скульптор Людвига Нестерович, кавалер ордена «Дустлик»:

«Симпозиум делает культуру страны, в которой он проводится, более многогранной и понимающей свою самобытность и, как следствие, ощущающей себя частью многогранного мира. Симпозиум — это обмен опытом: как техническими приемами, так и опытом творческого мышления современных скульпторов. Молодое поколение скульпторов, участвуя в качестве ассистентов на Симпозиуме, видят разнообразные техники и способы работы с мрамором, что, несомненно, повлияет в дальнейшем на их творчество».

All works of art created by the sculptors will be exhibited in the campus park area of Central Asian University for the Study of Environment and Climate Change Green University (https://www.uzdaily.uz/en/post/81423) under the Ministry of Ecology in Tashkent.

Here is what the famous sculptor Ludviga Nesterovich, holder of the Dustlik Order, said about the importance of such meetings for the growth of Uzbek sculptors at the world level:

"The symposium makes the culture of the country in which it is carried out more multifaceted and more understanding of its identity. As a result, it feels itself to be a part of the multifaceted world. The symposium is an exchange of experience: both technical techniques and the creative thinking experience of modern sculptors. The younger generation of sculptors, participating as assistants at the Symposium, see a variety of techniques and ways of working with marble, which will undoubtedly influence their creativity in the future."

***Foreign sculptors: Lasha Khidasheli, Verena Mayer Tash, Kirill Krokholev, Tutu Patnaik, Mikhail Sobolev, Nesrin Karazhan, Laura Marcos, Jose Carlos Cabello Millan, Ehsan Garmsiri and Ali Jabbar.***

***Sculptors of Uzbekistan: Ulugbek Usmanov, Yigitali Bokiev, Abdugaffot Isanaliev, Ulash Urokov, Soli Kodirov, Eduard Safaryan, Dariboy Tazhimuradov, Rufat Rakhmatov, Nodir Usmanov and Pavel Makarov.***

***Curator of the Symposium: Nasima Juraeva.***

***Organizers of the Symposium: Academy of Arts of Uzbekistan and the Creative Union of Uzbekistan Artists.***

***Sponsor of the Symposium: Ministry of Ecology, Environmental Protection and Climate Change of the Republic of Uzbekistan.***

---

*Иностранные скульпторы: Лаша Хидашели, Верена Майер Таш, Кирилл Крохолёв, Туту Патнаик, Михаил Соболев, Несрин Каражан, Лаура Маркос, Хосе Карлос Кабелло Миллан, Эхсан Гармсири и Али Джаббар.*

*Скульпторы Узбекистана: Улугбек Усманов, Йигитали Бокиев, Абдугаффот Исаналиев, Улаш Уроков, Соли Кодиров, Эдуард Сафарян, Дарибой Тажимурадов, Руфат Рахматов, Нодир Усманов и Павел Макаров.*

*Куратор Симпозиума: Насима Джураева.*

*Организаторы Симпозиума: Академия художеств Узбекистана и Творческий союз художников Узбекистана.*

*Спонсор Симпозиума: Министерство экологии, охраны окружающей среды и изменения климата Республики Узбекистан.*

# O‘ZBEKISTONDA XOKKEY

## ERTAGI DAVOM ETMOQDA

Bort jurnalimizning o‘quvchilari mamlakatimizda xokkeyning tiklanishi va “Humo” klubining tashkil topishi haqidagi batafsil hikoyani eslashadi. O‘zbekiston xokkey federatsiyasi O‘zbekistonda xokkeyni rivojlantirishni davom ettirmoqda.

**Aleksandr Malyshev**
Александр Малышев

## Хоккейная сказка в Узбекистане продолжается

Читатели бортового журнала помнят подробный рассказ об истории возрождения хоккея в стране и становлении клуба «Humo». Федерация хоккея Узбекистана продолжает развивать хоккей в Узбекистане.

## KELAJAKKA QADAM

Toshkentdagi muhtasham "Humo Arena" safiga, Samarqanddagi muz arenasi va xokkey uchun boshqa bir qator inshootlar qo'shildi. Hozirda 500 dan ortiq bola tahsil olayotgan "Humo" professional klubi va bir qancha bolalar maktablari muvaffaqiyatli faoliyat yuritmoqda.

Xokkey maktabiga to'rt yoshdan boshlab yozilish mumkin. "Humo" maktabidagi barcha yosh guruhlarida tajribali professional murabbiylar, jumladan, qo'shni mamlakatlardan kelgan trenerlar ham dars beradi. Muz ustida ham va sport zalida ham mashq qilish uchun vaqt ajratilgan. Bolalar jamoalari respublika musobaqalarida qatnashishadi; xalqaro turnirlarga borishadi.

Yana bir ajoyib fakt: mahalliy xokkey maktabi o'quvchisi, o'n olti yoshli Jasurbek Rustamxonov "Humo" professional jamoasi tarkibiga qo'shildi. U mamlakat xokkey tizimining ilk qaldirg'ochiga aylandi.

2025-yildan boshlab O'zbekistonning barcha terma jamoalari jahon chempionatlarida ishtirok etadi. Sizning farzandingiz ham bir necha yildan so'ng O'zbekiston nomini xalqaro maydonda namoyon qilishi mumkin.

## Хоккейная эволюция

К великолепной «Humo Arena» в Ташкенте добавилась ледовая арена в Самарканде и ещё целый ряд сооружений для занятия хоккеем. Успешно работает профессиональный клуб «Humo» и несколько детских школ, в которых занимается свыше 500 детей.

В хоккейную школу можно записываться уже с четырёх лет. В школе «Humo» у всех возрастных групп есть опытные профессиональные тренеры, в том числе из ближнего зарубежья. Есть время и для занятий на льду, и в тренажерном зале. Детские команды участвуют в национальных соревнованиях; выезжают на международные турниры.

Ещё один примечательный факт: воспитанник местной хоккейной школы, шестнадцатилетний Жасурбек Рустамхонов вошёл в состав профессиональной команды «Humo». Первая ласточка работы хоккейной системы страны.

Все сборные Узбекистана, начиная с 2025 года, будут принимать участие в чемпионатах мира. Вполне возможно, что и ваш ребёнок через несколько лет будет представлять Узбекистан на международной арене.

## ILK G'ALABALAR

Bolalar xokkey maktablari tarbiyalanuvchilari O'zbekiston o'smirlar terma jamoasini tashkil qiladi. Jamoa xalqaro maydonda g'alaba qozona boshladi. 2023-yilning mart oyida ular Mo'g'ulistonda o'tkazilgan Osiyo va Okeaniya chempionatida Turkmaniston, Tailand, Eron, Mo'g'uliston va BAA terma jamoalarini mag'lub etib, g'oliblikni qo'lga kiritdi. Kelgusi yili o'smirlar o'rtasidagi chempionat Toshkent va Samarqandda bo'lib o'tadi. Muvaffaqiyatni takrorlash imkoniyati mavjud.

Kattalar xokkeyi bo'yicha "Humo" jamoasi ham 2023-yil avgust oyida ilk rasmiy kubok – Qozog'iston kubogini qo'lga kiritdi. Turnir davomida ular "Sariarka", "Torpedo Ust-Kamenogorsk" va "Arlan Kokshetau" jamoalarini mag'lub etishdi.

## Первые победы

Воспитанники хоккейных детских школ составляют юношескую сборную Узбекистана. Сборная уже побеждает на международной арене. В марте 2023 года они выиграли чемпионат Азии и Океании, проходивший в Монголии, обыграв команды Туркменистана, Таиланда, Ирана, Монголии и ОАЭ. В следующем году юношеский чемпионат будет проходить в Ташкенте и Самарканде. Есть шанс повторить успех.

Взрослая хоккейная команда «Humo» тоже завоевала первый официальный трофей в августе 2023 года — Кубок Казахстана. В ходе турнира они обыграли команды «Сарыарка», «Торпедо Усть-Каменогорск» и «Арлан Кокшетау».

# SAYYORADAGI ENG SODIQ MUXLISLAR

"Humo Arena"da bo'lib o'tayotgan xokkey musobaqalariga sakkiz minggacha tomoshabin tashrif buyurmoqda va bu ko'rsatkich o'sishda davom etmoqda. O'yin paytidagi energiya esa o'ta hayratlanarli. Ayollar va bolalar juda ko'p, o'ziga xos xokkey hamjamiyati shakllanib ulgurdi. Kiraverish va zalda klub hamda hamkorlar tomonidan har xil tanlovlar o'tkaziladi, musiqa yangraydi. Kreativ muxlislar sevimli o'yinchilari uchun plakatlar ko'tarib kelishadi, jamoani xorij safarlariga kuzatib qo'yishadi va kutib olishadi. O'zbekistonda xokkey hayoti qizg'in pallada.

*Uzbekistan Airways "Humo" xokkey jamoasining rasmiy aviatashuvchisi hisoblanadi.*

Самые преданные болельщики на планете

Посещаемость на «Хумо Арене» очень приличная, до восьми тысяч болельщиков, и это не предел. Энергетика на трибунах потрясающая. Много женщин и детей, своеобразное хоккейное сообщество. В фойе и в зале проводятся различные конкурсы от клуба и партнеров, звучит зажигательная музыка, болельщики, тематические матчи. Креативные болельщики рисуют плакаты любимым игрокам, встречают и провожают команду на выездные матчи. Хоккейная жизнь в Узбекистане бьёт ключом.

*Uzbekistan Airways является официальным авиаперевозчиком хоккейной команды «Humo».*

# KANISHKA: FUSION OF CRAFT AND STYLE

**Marina Korochkina**
**Марина Корочкина**

Photos by
Laylo Khusanboeva

Фотографии
Лайло Хусанбоевой

## KANISHKA: СЛИЯНИЕ РЕМЕСЛА И СТИЛЯ

Исключительное сочетание этнических мотивов с фантазией дизайнера сделали бренд Kanishka популярным среди тех, кто смело и креативно переосмысливает традиционную культуру страны. Эксклюзивное интервью Алексея Маньшаева – создателя бренда Kanishka.

The exceptional combination of ethnic motifs with the designer's imagination has made Kanishka brand popular among those who boldly and creatively rethink the traditional culture of the country. Exclusive interview with Alexey Manshaev, the creator of Kanishka brand.

## CULTURAL CODE

My parents came to Tashkent after the 1966 earthquake and helped rebuild the city. In high school, I worked as a laborer: I helped my family, and with the remaining money I bought books. Art in different genres has always interested me – not mass, but informal. While everyone was listening to "Laskoviy May", I was listening to Boris Grebenshchikov "confidentially". It was Grebenshchikov's rock music that pushed me to study literature. Voznesensky wrote the annotation for the musician's album – then I got acquainted with the poet's work; the rocker was compared to Zabolotsky. Then I read Zabolotsky, then more about the poets of the Silver Age and so on to the novels of Pasternak, Nabokov and Solzhenitsyn.

## Культурный код

Родители приехали в Ташкент после землетрясения 1966 года и помогали восстанавливать город. В старших классах подрабатывал чернорабочим: помогал семье, а на оставшиеся деньги покупал книги. Искусство в разных жанрах интересовало меня всегда, причем не массовое, а неформальное: пока все слушали «Ласковый май», а я «запрещенку» — Бориса Гребенщикова. Именно рок-музыка Гребенщикова подталкивала меня к изучению литературы: аннотацию к альбому музыканта написал Вознесенский — знакомлюсь с творчеством поэта; рокера сравнили с Заболоцким – читаю Заболоцкого, дальше больше про поэтов Серебряного века и так до романов Пастернака, Набокова и Солженицына.

## STEP TO BUSINESS

I was always interested in fashion. My parents couldn't buy me clothes independently: I went to the store to personally choose the most fashionable ones from ten scarce pairs of shoes. I got into the tannery from the labor market – a strong guy was needed to stretch hides. At work I met guys who changed my understanding of money. Earning excellent money at that time – we could buy an apartment with just a couple of months of work – we did not spend the income, but put it into circulation: saved, bought the skins themselves, sewed fur coats, and sold them with the help of the owner of the workshop. Having looked at the financial prospects, I learned to sew, cut and began my journey in this business.

## WHO IS KANISHKA?

At the age of 30, it became clear that in order to move on, education was needed, and I entered the National Institute of Arts and Design named after Kamoliddin Bekhzod. At one of the shows from House of Style, where they took my first sheepskin coats, they asked how to present the brand. I didn't want to give my first and last name – I never pursued fame. Love for history and literature played a role here: I was just reading a book about the history of Uzbekistan, about the Kushan kingdom. Long ago King Kanishka the First built a successful state, part of the territory of which is occupied by modern Uzbekistan. Patronage of culture, the religion of those times – all this is close to me and is reflected in the ethnic motifs of the brand's products, which is why I chose the name Kanishka.

Шаг в бизнес

Всегда интересовался модой. Родители не могли купить мне одежду самостоятельно: я ездил в магазин, чтобы из десяти дефицитных пар ботинок лично выбрать самые модные. В кожевенный цех попал с рынка чернорабочих – требовался крепкий парень растягивать шкуры. На производстве познакомился с такими же пацанами, которые перевернули моё понимание денег. Зарабатывая по тем временам отлично — могли купить квартиру за пару месяцев работы, — доход они не тратили, а пускали в оборот: копили, покупали сами шкуры, шили шубы, с помощью владельца цеха продавали. Разглядев финансовые перспективы, научился шить, кроить и начал путь в этом бизнесе.

## COMFORT FACTORY

The story about how I studied for a long time, then took out a loan and opened a factory is not my story. The classic goal of business is making a profit. From this point of view I am not a businessman, but an artist. I'm not sitting in my office with a calculator – I'm here, at work, and this is happiness and pleasure. Design allows me to remain a child: to fantasize, invent and bring ideas to life.

I personally inspect each piece of leather and decide what to make from it: a wallet, a bag or a jacket. Before sending them to stores, I also personally inspect finished products. We buy ready-made raw materials, only locally produced, and minimize waste as much as possible: we make keychains and bracelets from leftover leather. We buy Japanese fittings. Each product is created by hand and has its own energy. I have long noticed that the longer an item is in hands while it is being made, the better it is bought.

It took four years to build a factory in Kibray district, Tashkent region. I bought land, developed the project myself, visited different factories and collected the best experience. So now on the site of an abandoned vegetable warehouse have appeared a large garden, a lake, a kitchen and dining room, workshops for working with leather and fabric, and restrooms. When creating the project, I wanted people to feel comfortable working here. Today we have more than 100 employees.

**Кто такой Канишка?**

В 30 лет стало понятно: чтобы идти дальше, нужно образование, и поступил в Национальный институт художеств и дизайна имени Камолиддина Бехзода. На одном из показов от Дома Стиля, куда взяли мои первые дубленки, спросили, как представить бренд. Давать свои имя и фамилию мне не хотелось – никогда не гнался за известностью. Любовь к истории, литературе сыграла тут свою роль: я как раз читал книгу об истории Узбекистана про Кушанское царство. Царь Канишка I построил успешное государство, часть территории которого занимает и современный Узбекистан. Покровительство культуре, религия тех времен – всё это близко мне и отражено в этнических мотивах изделий бренда, поэтому и выбрал название Kanishka.

## MEETING WITH THE PRESIDENT

In 2023, Shavkat Mirziyoyev gave awards to a number of business representatives on Entrepreneur Day. At first, I thought that they were pranking me with calls inviting me to a meeting with the President. I didn't believe it and went out of town. When it turned out that this was not a joke, I urgently returned, bought a suit and came. There are so many worthy entrepreneurs around who have made a huge contribution to the development of the country and created 10,000-15,000 jobs. And so, among everyone, they chose me to speak at a meeting with Shavkat Miromonovich! I don't even remember what I said: I was so worried, but I spoke Uzbek, albeit simply, which I learned over the years of working in production. I remember that I thanked the President for the reforms; thanks to them, it has really become easier to develop business; every entrepreneur has become calmer and more confident in the future. And I said that the factory – the success of the brand – is not only my merit. Our success is the merit of each of my employees. So for the presidential award I set the table for the employees. After the broadcast, there was a flurry of calls with congratulations. The most pleasant thing was the pride of my family: wife, sons and parents.

### Фабрика комфорта

История о том, как долго учился, потом взял кредит и открыл фабрику, – не моя история. Классическая цель бизнеса – получение прибыли, с этой точки зрения я не бизнесмен, а художник. Не сижу в кабинете с калькулятором, я тут, на производстве, в этом счастье и удовольствие. Дизайн позволяет мне оставаться ребенком: фантазировать, придумывать и воплощать идеи в жизнь.

Каждый кусок кожи осматриваю лично и решаю, что шьём из него: кошелек, сумку или куртку. Перед отправкой в магазины готовую продукцию так же лично осматриваю. Сырье покупаем готовое, только локального производства и максимально минимизируем отходы: из остатков кожи делаем брелки, браслеты. Фурнитуру закупаем японскую. Каждое изделие создается вручную и имеет свою энергетику. Давно заметил, что чем больше вещь побыла в руках, пока её делали, тем лучше её покупают.

Четыре года строили фабрику в Кибрайском районе Ташкентской области. Купил землю, сам разработал проект, посещал разные фабрики и собирал лучший опыт. Так, на месте заброшенной овощебазы появился большой сад, озеро, кухня и столовая, цеха по работе с кожей, тканью, комнаты отдыха. Создавая проект, я хотел, чтобы людям здесь было комфортно работать. Сегодня у нас более 100 работников.

### Встреча с Президентом

В 2023 году Шавкат Мирзиёев ко Дню предпринимателя присудил награды ряду представителей бизнеса. Сначала я подумал, что меня разыгрывают звонками с приглашением на встречу с Президентом. Не поверил и уехал за город, когда оказалось, что это не шутка, срочно вернулся, купил костюм и приехал. Вокруг было столько достойных предпринимателей, которые вносят огромный вклад в развитие страны, дали по 10-15 тысяч рабочих мест. И вот среди всех выбирают меня выступать на встрече с Шавкатом Миромоновичем! Даже не помню, что говорил: так сильно волновался, но говорил на узбекском языке, пусть на простом, который выучил за годы работы на производстве. Помню, что поблагодарил Президента за реформы, благодаря им действительно бизнес стало проще развивать, каждый предприниматель стал спокойнее и увереннее в завтрашнем дне. И сказал, что фабрика, успех бренда это не только моя заслуга – это заслуга каждого моего работника, поэтому на президентскую премию я накрыл стол для сотрудников. После выхода эфира посыпался шквал звонков с поздравлениями, самой приятной стала гордость семьи: жены, сыновей и родителей.

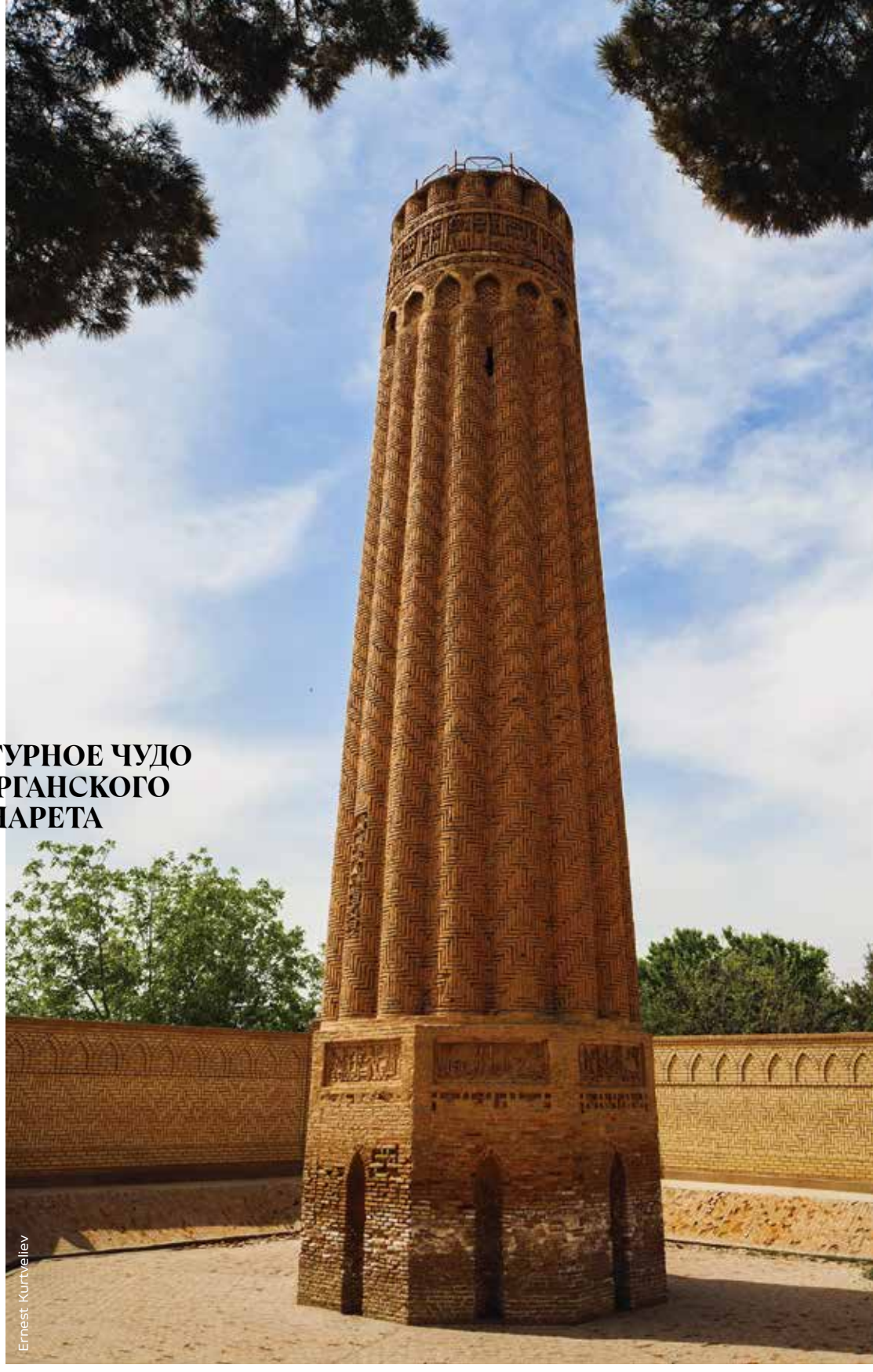
PLOV
LOUNGE & BANQUET HALL
PLOV
Abdulla Kodiri 25/1
90 951 55 88
71 237 67 06
Plovlounge

**Sevara Latipova**
**Севара Латипова**

На месте некогда средневекового поселения по правому берегу Амударьи, недалеко от Термеза расположился поселок Минор. Здесь, среди полей и равнин, между домами местных жителей возвышается архитектурное чудо XII века — Джаркурганский минарет.

## АРХИТЕКТУРНОЕ ЧУДО ДЖАРКУРГАНСКОГО МИНАРЕТА

On the site of a once medieval settlement on the right bank of the Amu Darya, not far from Termez, there is located Minor village. Here, among the fields and plains, between the houses of local residents, rises an architectural miracle of the 12th century - the Jarkurgan Minaret.



Ernest Kurtveliev

# JARKURGAN
## MINARET'S ARCHITECTURAL MIRACLE

Vladimir Goncharenko

## MINARET, LIGHTHOUSE AND WATCHTOWER

The minaret was constructed in 1109-1110 AD. Once upon a time, a muezzin rose to the highest point of the tower and sang the azan, calling believers to prayer in the mosque. And in the evenings they lit a fire here, as in watchtowers; the minaret also served as a beacon for travelers.

According to researchers, at the time of construction the height of the tower was 43 meters. The winds of time did not pass by: the structure became shorter and tilted a little, paying tribute to the years. The upper tiers with the lantern platform have been lost.

Now the height of the Jarkurgan Minaret is 21.6 meters. But even in its current state, the building has a completely unique image.

## LIGHTHOUSE AND OCEAN OF TIME

As a rule, minarets served as landmarks on the way to the mosque. Together with the mosque they formed an architectural ensemble. The Jarkurgan Minaret was no exception. It adjoined an ancient prayer house, also built of baked brick. Unfortunately, over the years the mosque collapsed. At the end of the 19th century, its ruins could have been seen here. Archeologists have not been able to come to a common conclusion about the causes of destruction. According to one version, the building was deliberately dismantled for the purpose of erecting a new building.

Photos by Vladimir Goncharenko, Svetlana Rybakova, Bakhtiyor Nasimov, Ernest Kurtveliev.

Фотографии Владимира Гончаренко, Светланы Рыбаковой, Бахтиёра Насимова, Эрнеста Куртвелиева.

## Минарет, маяк и сторожевая башня

Дата постройки минарета варьируется между 1109 и 1110 годами. Когда-то на самую высокую точку башни поднимался муэдзин и пел азан, созывая верующих на намаз в мечеть. А по вечерам здесь зажигали огонь, как в сторожевых башнях; и служил минарет маяком для путников.

Согласно мнению исследователей, на момент строительства высота башни составляла 43 метра. Ветры времени не прошли мимо: стало строение короче и немного накренилось, отдавая дань годам. Верхние ярусы с фонарной площадкой утрачены.

Сейчас высота Джаркурганского минарета составляет 21,6 метра. Но даже в современном состоянии здание имеет законченный и уникальный образ.

## Маяк и океан времени

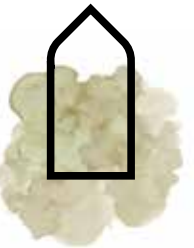
Как правило, минареты служили своеобразными ориентирами на пути к мечети. Вместе с мечетью они составляли архитектурный ансамбль. Джаркурганский минарет не был исключением. Он примыкал к древнему молельному дому, также сложенному из жженого кирпича. К сожалению, с годами мечеть разрушилась. Ещё в конце XIX века здесь можно было увидеть её руины. Ученые так и не смогли прийти к единому заключению о причинах разрушения. Согласно одной из версий, строение разобрали намеренно с целью возведения нового здания.

Vladimir Goncharenko

## Особенности архитектуры

Башня состоит из шестнадцати полуколонн, основанных на высоком восьмигранном цоколе. Каждая грань цоколя в верхней части связывается в прямоугольное панно с куфической надписью из Корана, которая гласит: *"Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного. Мечети будут строить только те, кто верят в Аллаха и в Судный День, исправно читают намаз, платят закят и боятся только Аллаха"*. Фразы не закончены, из чего ученые-краеведы предполагают, что выше существовало ещё одно кольцо с текстом. На одном из ребер ствола сообщается имя строителя «Али сын Мухаммеда из Серахса».

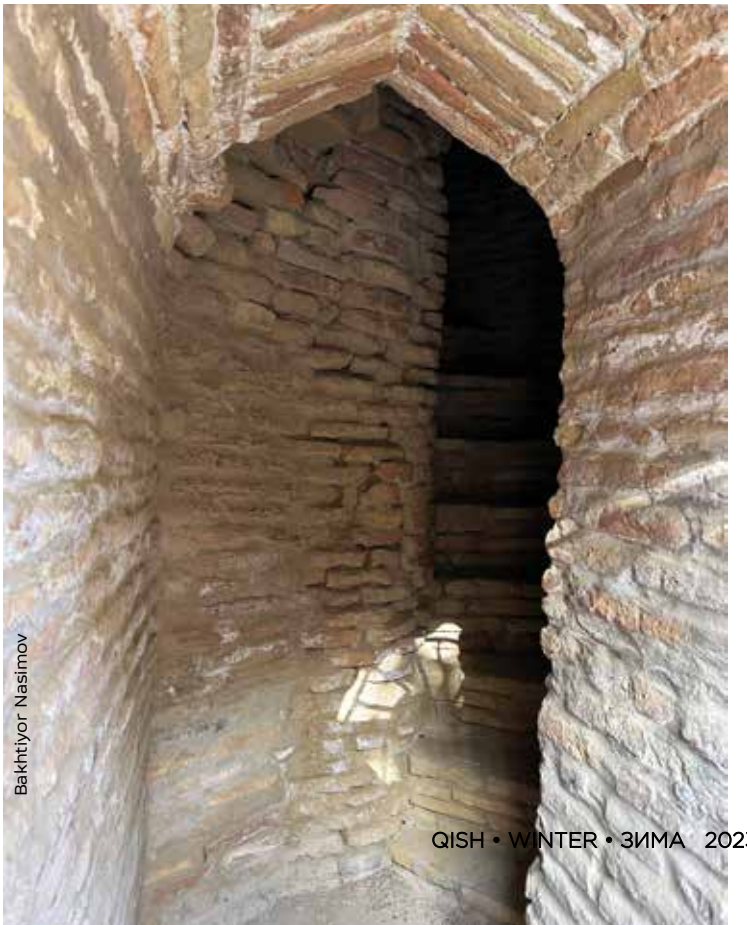
Сооружение считается уникальным для своего времени благодаря фигурной кладке из жженого квадратного кирпича, размером в цоколе 27-28х4 см, на *ганчевом, смесь гипса и глины,* растворе. Такой вид облицовки нехарактерен для большинства минаретов в Средней Азии. Их чаще украшали керамической плиткой: как знаменитые минареты «Калян» в Бухаре, «Калта Минор» и «Ислам-ходжа» в Хиве.



## ARCHITECTURAL FEATURES

The tower consists of sixteen semi-columns based on a high octagonal plinth. Each facet of the plinth in the upper part is connected into a rectangular panel with a Kufic inscription from the Koran, which means: *"In the name of Allah, the Beneficent and the Merciful. Mosques will be built only by those who believe in Allah and the Day of Judgment, recite namaz regularly, pay zakat and fear only Allah."* The phrases are not completed, from which local historians suggest that there was another ring with text above. On one of the edges of the trunk the name of the builder is stated: "Ali son of Muhammad from Serakhs."

The structure is considered unique for its time, thanks to the figured masonry of baked square bricks. The size of the base is 27-28x4 cm, on ganch mortar, a mixture of gypsum and clay. This type of cladding is not typical for most minarets in Central Asia. They were often decorated with ceramic tiles, like the famous Kalyan minaret in Bukhara, as well as Kalta Minor and Islam Khoja in Khiva.


Bakhtiyor Nasimov

# HOW TO REACH THERE

Surkhandarya, where palm trees grow in the subtropical zone, waterfalls roar in the foothills, and leopards sneak through the deep snow of the mountains, is worth your visit.

Uzbekistan Airways' plane is the most convenient and fastest form of transport to Termez. The flight will take 1 hour 20 minutes from Tashkent. In Termez, you can easily negotiate with local taxi drivers about transfer services to attractions.

And remember: without visiting the Jarkurgan Minaret, restored and taken under state protection, a trip to Uzbekistan will be incomplete.

Bakhtiyor Nasimov

## Как добраться

Сурхандарья, где в субтропической зоне растут пальмы, в предгорьях шумят водопады, а в глубоких снегах гор крадутся леопарды, достойна посещения.

Самолет Uzbekistan Airways самый удобный и быстрый вид транспорта до Термеза. Полёт займет 1 час 20 минут. Уже в Термезе можно легко договориться с местными таксистами об услугах трансфера до достопримечательности.

И помните: без посещения Джаркурганского минарета, отреставрированного и взятого под охрану государством поездка в Узбекистан будет неполной.

akfa BUILD

# LIFTLAR VA HPL PANELLARI

## SANOAT VA QURILISH MAHSULOTLARI SEKTORI

**«AKFA BUILD» mahsulot turlari:**
**SHIVAKI** - sanoat va yarim sanoat sovutish tizimlari;
**SHIVAKI FRIGO COOL** - sanoat muzlatgichlari;
**OSTEN** - aqlli gaz hisoblagichlari va gaz taqsimlash punktlari;
**LIDER LINE** - panelli radiatorlari;
**ROYAL** - maishiy va sanoat suv nasoslari,
Quyosh suv isitgichlari;
**FERROLI** - sanoat suv isitish gaz qozonlari;
**AKFA BUILD:**
Lift va eskalatorlari,
Qattiq yonilg‘ili suv isitish qozonlari,
Bazalt issiqlik izolyatsion mahsulotlari,
PIR sendvich panellari,
Metall konstruksiyalari,
HPL panellari.

**+998 95 323-33-33**
**+998 95 325-55-55**
**+998 71 210-50-50 (2020)-eksport**

**sales@akfabuild.com**
**info-ex@texnopark.uz (eksport)**

**akfabuild.com**

**O‘zbekiston Respublikasi, Toshkent,**
**Yashnobod tumani, Elbek ko‘ch., 61.**

12
FULL
12
FULL

# DISCOVER THE UNIVERSE OF KARAKALPAK ORNAMENTAL ART

**Zemfira Kurbanova**
Doctor of Historical Sciences
**Земфира Курбанова**
Доктор исторических наук

Photo by Azamat Matkarimov

Фотографии Азамата Маткаримова

Baktiyor Nasimov

Karakalpak ornamental art is an amazing combination of beauty and grace. Its patterns and knots, geometric figures and lines, symbols and floral elements create a unique style. The combination of harmony and balance is one of the features of folk ornamental art. Each element has its place and meaning, and bright colors give life and energy.

In traditional patterns of Karakalpak art there are hidden spiritual meanings and signs dating back centuries. Not all ornaments created in the past have reached our days in their original form. Some have been lost during historical epochs; others have undergone various transformations. However, there are ornaments handed down from generation to generation by folk masters which have reached us in their original beauty.

In the world of Karakalpak ornamentation an important place is occupied by geometric motifs, zoomorphic motifs, and plant patterns, as well as patterns that embody images of objects.

## ОТКРОЙТЕ ДЛЯ СЕБЯ ВСЕЛЕННУЮ КАРАКАЛПАКСКОЙ ОРНАМЕНТИКИ

Каракалпакское орнаментальное искусство представляет собой удивительное сочетание красоты и изящества. Его узоры и узлы, геометрические фигуры и линии, символы и флористические элементы создают неповторимый стиль. Сочетание гармонии и баланса — одна из особенностей народного орнаментального искусства. Каждый элемент в нём имеет свое место и значение, а яркие цвета придают жизнь и энергию.

В традиционных узорах каракалпаков скрыты духовные смыслы и знаки, восходящие из глубины веков. Не все орнаменты, созданные в прошлом, дошли до наших дней в первоначальном виде. Часть утеряна в ходе исторических эпох, часть претерпела различные трансформации. Однако есть орнаменты, передаваемые от поколения к поколению народными мастерами, которые дошли до нас в своей первозданной красоте.

В мире каракалпакской орнаментики важное место занимают геометрические, зооморфные, растительные узоры, а также узоры, воплощающие в себе образы предметов.

# GEOMETRIC MOTIFS

The most ancient are geometric patterns. They combine universal motifs and symbols found in the cultures of different peoples of the world in an amazing way.

The ***shenber*** circle symbolizes the sun, moon and ***shanarak*** - the yurt dome.

The square ***tortkul***, a figure derived from the cross, is associated with the notion of the four sides of the world. Tortkul personifies the world, in the center of which is a man.

The triangle ***ushkul*** element of the ornament serves as a powerful amulet and a global symbol of universal character.

Rhombus ***kerege nagys*** in local ornamentation symbolizes fertility.

Zigzag ***yrgak nagys*** is one of the most widespread patterns in Karakalpak ornamentation. Similar in outline to the printed letter "M", it consists of fragments of broken lines that can continue indefinitely.

A special place is given to the motif of ***suu nagys, suu tartkan***. Water, as the most important source of life in arid areas, symbolizes life and is connected with the Tree of Life. In applied art, the image can be expressed in different forms: from simple dashes in the form of a hyphen to a straight line of alternating slanting dashes used in wood carving, weaving and embroidery.

The ***khanim tukirik*** pattern is one of the most mysterious elements. There are a number of legends related to its origin, but at the moment it remains one of the least studied elements in ornamentation. Khanim tukirik ("beauty's spit") is a circle, inside of which there are marked parts, each of which is embroidered with bright colored thread. Most often the pattern was used in embroidery as a motif uniting the composition of kyzyl kiymeshek aldy – traditional women's clothing. This element of ornamentation is not only a beautiful pattern, but also carries a deep symbolic meaning, which is still a matter of controversy for researchers.

## Геометрические мотивы

Наиболее древние — геометрические узоры. В них удивительным образом сочетаются универсальные мотивы и символы, встречающиеся в культурах разных народов мира.

Круг ***шеңбер*** символизирует солнце, луну и ***шанарак*** — купол юрты.

С квадратом ***төрткүл***, фигурой, производной от креста, связаны представления о четырех сторонах света. ***Төрткүл*** олицетворяет мир, в центре которого находится человек.

Элемент орнамента треугольник ***үшкүл*** служит мощным оберегом и глобальным символом универсального характера.

Ромб ***кереге нагыс*** в местной орнаментике символизирует плодородие.

***Зигзаг ырғак нагыс*** один из самых распространенных узоров в каракалпакской орнаментике. По очертаниям сходный с печатной буквой «М», состоит из обломков ломаных линий, которые могут продолжаться до бесконечности.

Особое место отведено мотиву ***суу нагыс, суу тарткан***. Вода, как важнейший источник жизни в засушливых районах, символизирует жизнь и связана с Древом жизни. В прикладном искусстве образ может выражаться в разных формах: от простых черточек в виде дефиса до прямой линии из чередующихся наклонных черточек, используемых в резьбе по дереву, ткачестве и вышивке.

Узор ***ханым түкирик*** — один из наиболее загадочных элементов. Существует ряд легенд, связанных с его происхождением, однако на данный момент он остается одним из малоизученных элементов в орнаментике. ***Ханым түкирик*** («плевок красавицы») представляет собой круг, внутри которого выделены части, каждая из которых вышита яркой цветной нитью. Чаще всего узор использовался в вышивке как мотив, объединяющий композицию ***қызыл киймешек алды*** — традиционной женской одежды. Этот элемент орнаментики представляет собой не только красивый узор, но и несёт глубокий символический смысл, который до сих пор остается предметом спора для исследователей.

# ZOOMORPHIC MOTIFS

Karakalpak animal motifs are the embodiment of beauty and grandeur. They are present in all spheres of art. These patterns are closely intertwined with the natural environment and unique way of life, where cattle breeding played one of the leading roles.

The ***muyiz nagys*** horn motif is one of the key symbols of the people's arts and crafts. Muyiz has many variants, among which we can distinguish koshkar muyiz, kosmuyiz, tak muyiz, yeki muyiz, segiz muyiz, karsy muyiz, koltyksha muyiz, sulama, tokalak muyiz, koshkarshak muyiz, tyrnak muyiz, kausirma muyiz, Khorasany muyiz and others. Muyiz is easily combined with other elements of ornament and can be used in different types of crafts and art. It symbolizes the vitality and wealth of cattle-breeding tribes, which are the basis of the economy and culture of the people. Muyiz is also used to create unique and beautiful patterns on clothing, household items, and in architecture.

One of the most common motifs in ornamentation is the S-shaped element, which is related to the ***kumyrska bel*** ("ant waist") motif. It is one of the most recognizable elements of Karakalpak culture and is widely used in wood carving, carpets and embroidery. The semantics of the S-shaped element in Karakalpak culture are connected with the symbol of water. Ornaments with this element are widespread in the art of Central Asian peoples, which confirms its antiquity and significance. Perhaps the stylized S-shaped motif was a totem of one of the Karakalpak tribes.

## Зооморфные мотивы

Мотивы животных у каракалпаков — воплощение красоты и величия. Они присутствуют во всех сферах искусства. Эти узоры тесно переплетены с природным окружением и уникальным образом жизни, где скотоводство играло одну из ведущих ролей.

Мотив рогов ***муйиз нагыс*** — один из ключевых символов декоративно-прикладного искусства народа. Муйиз имеет множество вариантов, среди которых можно выделить кошкар муйиз, космуйиз, так муйиз, он еки муйиз, сегиз муйиз, карсы муйиз, колтыкша муйиз, сулама, токалак муйиз, кошкаршак муйиз, тырнак муйиз, каусырма муйиз, Хорасаны муйиз и другие. Муйиз легко комбинируется с другими элементами орнамента и может применяться в разных видах ремесел и искусства. Он символизирует жизненную силу и богатство скотоводческих племен, которые являются основой экономики и культуры народа. Муйиз используется также для создания уникальных и прекрасных узоров на одежде, предметах быта, а также в архитектуре.

Одним из наиболее распространенных мотивов в орнаментике это S-образный элемент, который связан с мотивом ***кумырска бел*** («муравьиная талия»). Один из самых узнаваемых элементов каракалпакской культуры и широко используется в резьбе по дереву, в ковровых изделиях и вышивке. Семантика S-образного элемента у каракалпаков связана с символом воды. Орнамент с этим элементом широко распространен в искусстве народов Центральной Азии, что подтверждает его древность и значимость. Возможно, стилизованный S-образный мотив был тотемом одного из каракалпакских племен.

# PLANT ORNAMENT

Plant motifs in Karakalpak applied art are represented by stylized depictions of leaves, flowers, fruits and branches. There are numerous variants of floral ornaments, such as ***yerik gul, kauasha gul*** ("flower of uruk", "flower of cotton") and a number of others.

***Kareli gul*** ("plum flower") ornament is one of the most interesting elements of applied art. It consists of the connection of four opened buds with petals.

The ***kareli gul*** motif is one of the most widespread elements in ornamentation. It symbolizes a surrounded, enclosed flower, which is framed by two lines of rounded shapes with rounded ends. Sometimes the lines are given the form of paired horns connected by bases on a vertical axis. The floral motif in the center also has variants: cross-shaped, star-shaped, petal-shaped. Koraly gul is used in embroidery on various items of clothing. It serves as a symbol of femininity and beauty.

In addition to the image of the flower, there are various options for depicting the parts of the plant. For example, in less schematized plant motifs used in embroidery, you can see the stems and leaves of ***japyrak nagys***, a stem with a head, reed thickets, a tree, etc.

Motif ***tuye taban*** – one of the most interesting ornament elements, attracts attention with its plastic beauty. This flower, widely spread in the territory of Karakalpakstan, symbolizes vital energy and is depicted in a composition with a graceful curled line. The name tuye taban, zoomorphic in nature, is probably related to the plant and not the camel's hoof, as one might think. This pattern is unique and characteristic only for embroidery, and is not found in other types of folk art.

Растительный орнамент

Растительные мотивы в каракалпакском прикладном искусстве представлены стилизованным изображением листьев, цветов, плодов и ветвей. Встречаются различные варианты цветочных орнаментов, такие как ***ерик гул, кауаша гул*** («цветок урюка», «цветок хлопка») и ряд других.

Орнамент ***қәрели гүл,*** («цветок сливы») один из наиболее интересных элементов прикладного искусства. Он состоит из соединения четырех раскрывшихся бутонов с лепестками.

Мотив ***қәрели гүл*** один из распространенных элементов в орнаментике. Он символизирует окруженный, загороженный цветок, который обрамляется двумя линиями округлых форм с закругленными концами. Иногда линиям придается форма парных рогов, соединенных основаниями на вертикальной оси. Цветочный мотив в центре также имеет варианты: крестообразный, звездчатый, лепестковидный. Коралы гул применяют в вышивке на различных предметах одежды. Он служит символом женственности и красоты.

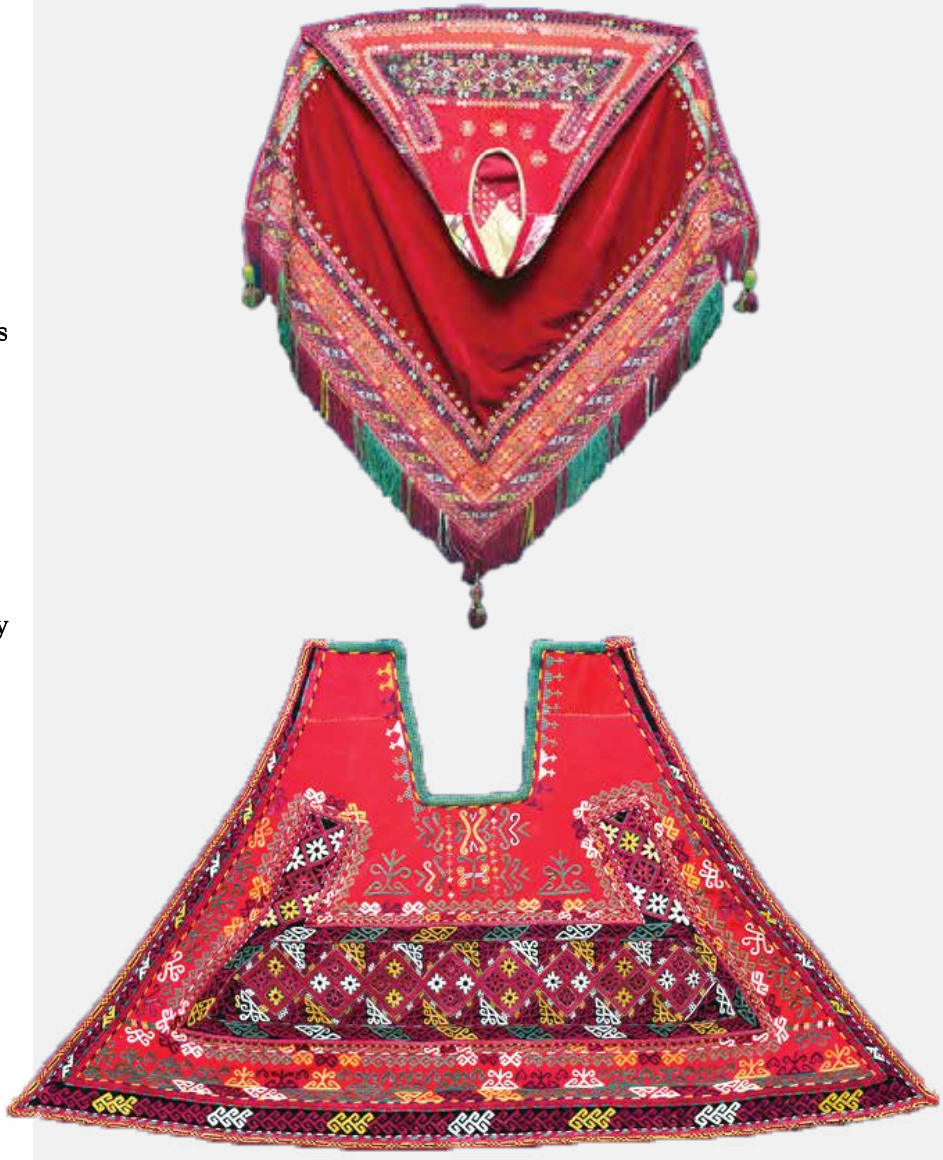
Помимо изображения цветка, существуют различные варианты изображения частей растения. Например, в менее схематизированных мотивах растительного происхождения, используемых в вышивке, можно увидеть стебли и листья ***жапырак нагыс***, стебель с головкой, заросли тростника, дерево и т.д.

Мотив ***туйе табан*** — один из наиболее интересных элементов орнамента, привлекающий внимание своей пластической красотой. Этот цветок, широко распространенный на территории Каракалпакстана, символизирует жизненную энергию и изображается в композиции с изящной завитой линией. Название туйе табан, зооморфное по своей природе, связано, вероятно, с растением, а не лапой верблюда, как можно было бы подумать. Данный узор уникален и характерен только для вышивки, и не встречается в других видах народного искусства.

## OBJECT WORLD

The depiction of whole everyday objects without special stylization in the applied art of the Karakalpaks is more common than the use of depicting parts of objects. Unlike wooden objects decorated with carving, in embroidery the subject ornament was more stylized and subordinated to the ornamental composition. These are mainly images of women's jewelry, various tools and household items.

The most common motif of ornament associated with the object world is ***solak***. This ornament is the easiest to execute and is used in embroidery to frame the central field of headdresses and other larger compositions. Patterned strip solak nagys ("part of the arb") in embroidery frames the main element and adds grace and beauty to it.

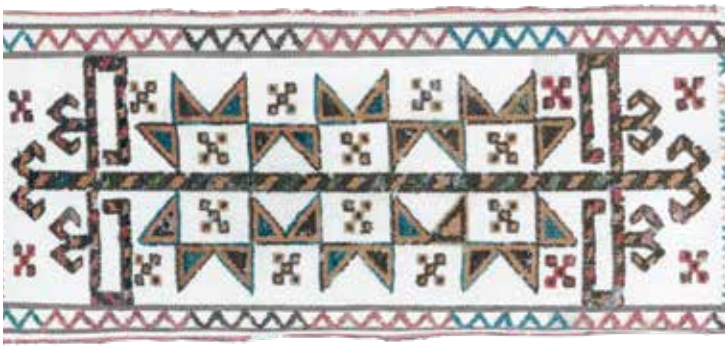


The next frequently used ornament motif is the element of ***piskekshe*** (piskekshe, shyrysh piskekshe) or ***atlau bas***. This ornament symbolizes the pestle of the butter churn and in a smaller version it is called ***bo'ri ko'z*** – wolf's eye. Bright patches of light-colored threads used on a black background create the luminous effect of wolf's eyes.

In addition to the image of working tools, various elements that symbolize national culture and traditions can be found in ornaments. For example, ***shylauysh*** (a tool for wood carving), ***kelep agash*** (a tool for weaving), ***tikesh*** (a tool for drawing a pattern on a flatbread) and others.

Another popular motif in ornamental art is the ***shanyshky***, a fisherman's tool. It is known to historians as a clan tamga of Karakalpaks of the ***Muiten*** family.

The traditions of Karakalpak ornamental art are a bright and unique manifestation of aesthetic ideas of the people, their love for the beautiful, and their artistic understanding of the world. The ornament of Karakalpak people is not only a beautiful manifestation of national artistic culture, but also a reflection of the deep philosophical and religious beliefs of the people.



## Предметный мир

Изображение целых предметов быта без особой стилизации в прикладном искусстве каракалпаков встречается чаще, нежели использование изображения частей предметов. В отличие от деревянных предметов, украшенных резьбой, в вышивке предметный орнамент больше подвергался стилизации и был подчинен орнаментальной композиции. Это, в основном, изображения женских украшений, различных инструментов и предметов домашнего обихода.

Наиболее часто встречаемый мотив орнамента, связанного с предметным миром, — ***солак***. Наиболее легкий в исполнении орнамент используется в вышивке для обрамления центрального поля головных уборов и других более крупных композиций. Узорная полоса ***солак нагыс*** («часть арбы») в вышивке обрамляет главный элемент и добавляет ему изящества и красоты.

Следующий часто используемый мотив орнамента — элемент ***пискекше*** (пискекше, шырыш пискекше), или ***атлау бас***. Этот орнамент символизирует пестик маслобойки и в более мелком варианте его называют ***бори коз*** – волчий глаз. Яркие пятна светлых ниток, используемые на черном фоне, создают светящийся эффект волчьих глаз.

Помимо изображения рабочих инструментов, в орнаменте можно встретить различные элементы, которые символизируют национальную культуру и традиции. Например, ***шылауыш*** (инструмент для резьбы по дереву), ***келеп агаш*** (инструмент для ткачества), ***тикеш*** (инструмент для нанесения узора на лепешку) и другие.

Ещё один популярный мотив в орнаментальном искусстве — острога ***шаныкы***, орудие рыбака. Он известен историкам как родовая тамга каракалпаков рода муйтен.

Традиции орнаментального искусства каракалпаков — яркое и уникальное проявление эстетических представлений народа, его любви к прекрасному и художественному осмыслению мира. Орнамент каракалпакского народа не только прекрасное проявление национальной художественной культуры, но и отражение глубоких философских и религиозных убеждений народа.

# CONSTELLA

@CONSTELLA_JEWELRY @CONSTELLA_TASHKENT

**JANNA KAN — ISHBILARMON AYOL, METSENAT, SAN'AT HOMIYSI, "ZARDOZI" VA "CONSTELLA" BRENDLARI ASOSCHISI, "DAMIANI" VA "LA PERLA" BRENDLARINING QOZOG'ISTONDAGI RASMIY DISTRIBYUTORI.**

**ЖАННА КАН - БИЗНЕСВУМЕН, МЕЦЕНАТ, ПАТРОН ИСКУССТВА, ОСНОВАТЕЛЬ БРЕНДОВ ZARDOZI И CONSTELLA, ОФИЦИАЛЬНЫЙ ДИСТРИБЬЮТОР БРЕНДОВ DAMIANI, LA PERLA В КАЗАХСТАНЕ.**

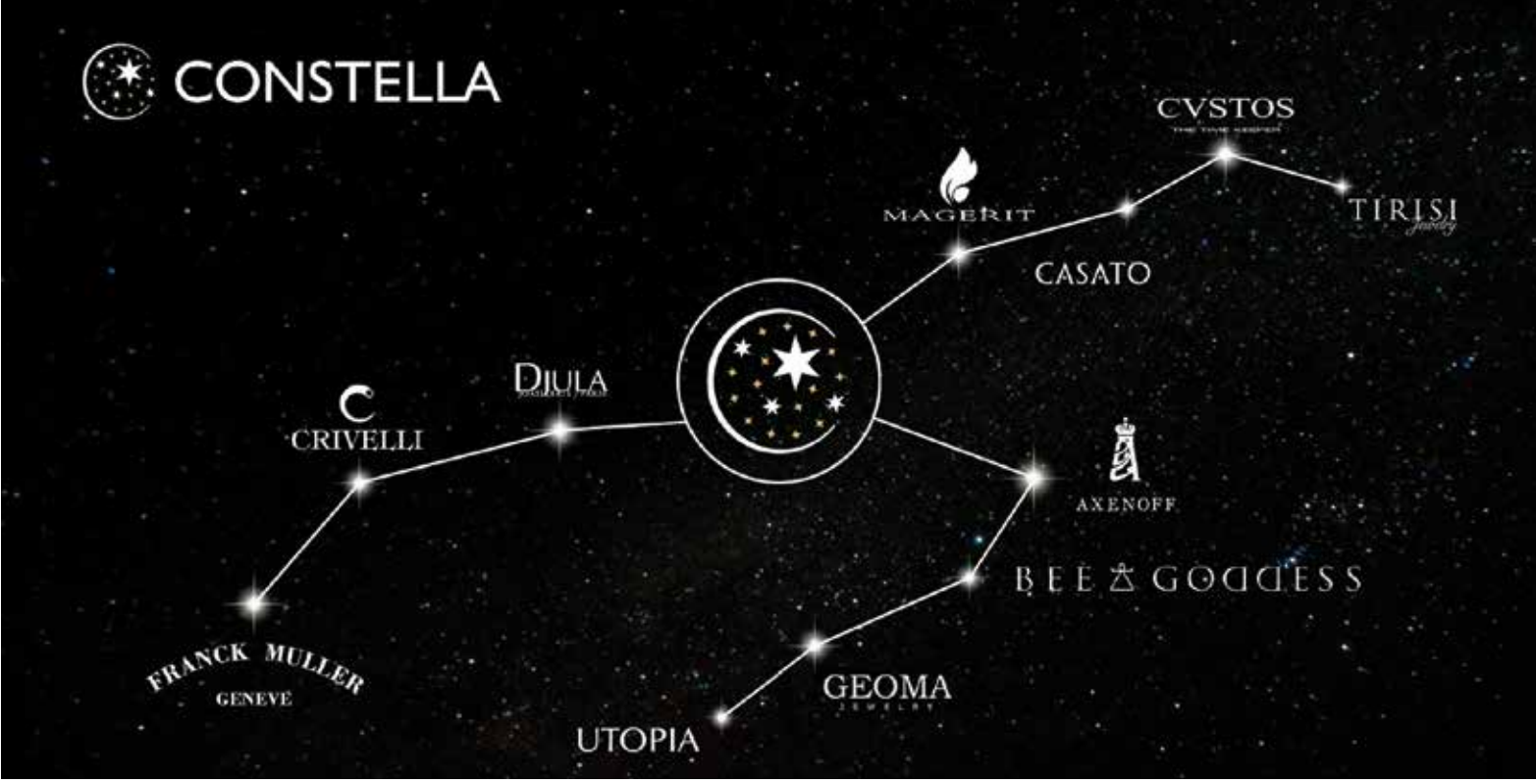
@ZHANNAKAN.KZ

Zhanna Kan

## CONSTELLA ENDI TOSHKENTDA

## CONSTELLA ТЕПЕРЬ В ТАШКЕНТЕ

## CONSTELLA NOW IN TASHKENT




CONSTELLA BEZAKLAR MULTIBREND DO‘KONI TASHKENT CITY MALL’DA TAQDIM ETILADI.

CONSTELLA O‘ZIDA ENG YANGI, ZAMONAVIY VA NAFIS BRENDLARNI MUJASSAMLASHTIRADI: CRIVELLI, CASATO, TIRISI, BEE GODDESS, AXENOFF, RF, GEOMA, LIZA BELOTSERKOVSKAYA, SHUNINGDEK, ITALIYADA ISHLAB CHIQARILAYOTGAN O‘ZINING BEZAKLAR LINIYASI BO‘LGAN CONSTELLA Z BRENDI.

2008-YILDAN BOSHLAB QOZOG‘ISTONLIK KOMPANIYA O‘Z QADRIYATLARINI SAQLAB QOLMOQDA VA ULARGA AMAL QILMOQDA – ZARGARLIK SAN’ATINING JAHON TRENDLARINI KUZATISH HAMDA O‘Z MEHMONLARIGA OLIY TOIFADAGI XIZMAT KO‘RSATISH.

MULTI-BRAND JEWELRY BOUTIQUE CONSTELLA WILL BE PRESENTED IN TASHKENT CITY MALL.

CONSTELLA UNITES THE MOST PROGRESSIVE AND SOPHISTICATED BRANDS: CRIVELLI, CASATO, TIRISI, BEE GODDESS, AXENOFF, RF, GEOMA, LIZA BELOTSERKOVSKAYA, AS WELL AS CONSTELLA Z – ITS LINE OF JEWELRY THAT IS MADE IN ITALY.

SINCE 2008, THE COMPANY FROM KAZAKHSTAN HAS BEEN FOLLOWING ITS MAIN VALUES — TO BE IN LINE WITH THE WORLD JEWELRY TRENDS AND PROVIDE FIRST-CLASS SERVICE TO ITS GUESTS.

МУЛЬТИБРЕНДОВЫЙ БУТИК ЮВЕЛИРНЫХ УКРАШЕНИЙ CONSTELLA БУДЕТ ПРЕДСТАВЛЕН В TASHKENT CITY MALL.

CONSTELLA ОБЪЕДИНЯЕТ САМЫЕ ПРОГРЕССИВНЫЕ И УТОНЧЁННЫЕ БРЕНДЫ: CRIVELLI, CASATO, TIRISI, BEE GODDESS, AXENOFF, RF, GEOMA, LIZA BELOTSERKOVSKAYA, А ТАКЖЕ CONSTELLA Z – СОБСТВЕННАЯ ЛИНИЯ УКРАШЕНИЙ, КОТОРЫЕ ИЗГОТАВЛИВАЮТСЯ В ИТАЛИИ.

С 2008 ГОДА КОМПАНИЯ ИЗ КАЗАХСТАНА СЛЕДУЕТ СВОИМ ГЛАВНЫМ ЦЕННОСТЯМ — БЫТЬ В КУРСЕ МИРОВЫХ ТРЕНДОВ ЮВЕЛИРНОГО ИСКУССТВА И ОКАЗЫВАТЬ ПЕРВОКЛАССНЫЙ СЕРВИС СВОИМ ГОСТЯМ.

@CONSTELLA _JEWELRY

@CONSTELLA _TASHKENT

# Bobur.
## Jangchi, hukmdor va shoir

*"Gul jamolin yopqon ul gulning iki rayhonidur,*
*G'uncha sirin ochqon ul ikki labi xandonidur"*

## Бабур.
## Воин, правитель и поэт

*«Как ты горда, роза моя, как равнодушна к боли моей!*
*В прах я упал к милым ногам, словно осенний жёлтый листок»*

**Abror Abduvaitov**
Аброр Абдуваитов

Yuqorida yozilgan bu ikki misra g'azalni o'qiysizu ko'z oldingizga uzoq o'tmish, Boburiylar saltanati, naqsh bilan bezatilgan saroylaru go'zal va nozik kiyingan saroy kanizaklari keladi. Kim o'ylabdi deysiz, Andijon saroyi xonalarida yugurib yurgan, ustozlari berayotgan bilimni qunt bilan o'rganayotgan, ko'zlari ma'noga to'la, o'ychan, adabiyotni sevuvchi kichik bolakay bir kun kelib katta bir mamlakatni boshqaradi deb, yoki adabiyot olamida katta iz qoldiradi deb.

Zahiriddin Muhammad Bobur – u davlat arbobi, u shoir, u sodiq do'st, sevuvchi yor, dovyurak askar, odil xon, o'z vatanini hech qachon unutmagan o'zbek o'g'loni. Uning hayoti oddiy kechmagan. O'n ikki yoshida otasidan erta ajralgan Bobur butun boshli saltanatni o'zi boshqarishiga to'g'ri keladi. Bu davrda temuriy shahzodalar o'rtasida Movarounnahr taxti uchun kurash keskinlashgan, dushmanlarga to'la mamlakatni boshqarish qiyin bo'lgan. Bobur uch marta, 1497, 1500 va 1511-yillarda, Samarqandni bosib olgan bo'lishiga qaramay uni uch marta tark etadi va Qobulga qaytishga majbur bo'lib uni 1526-yilgacha boshqaradi.

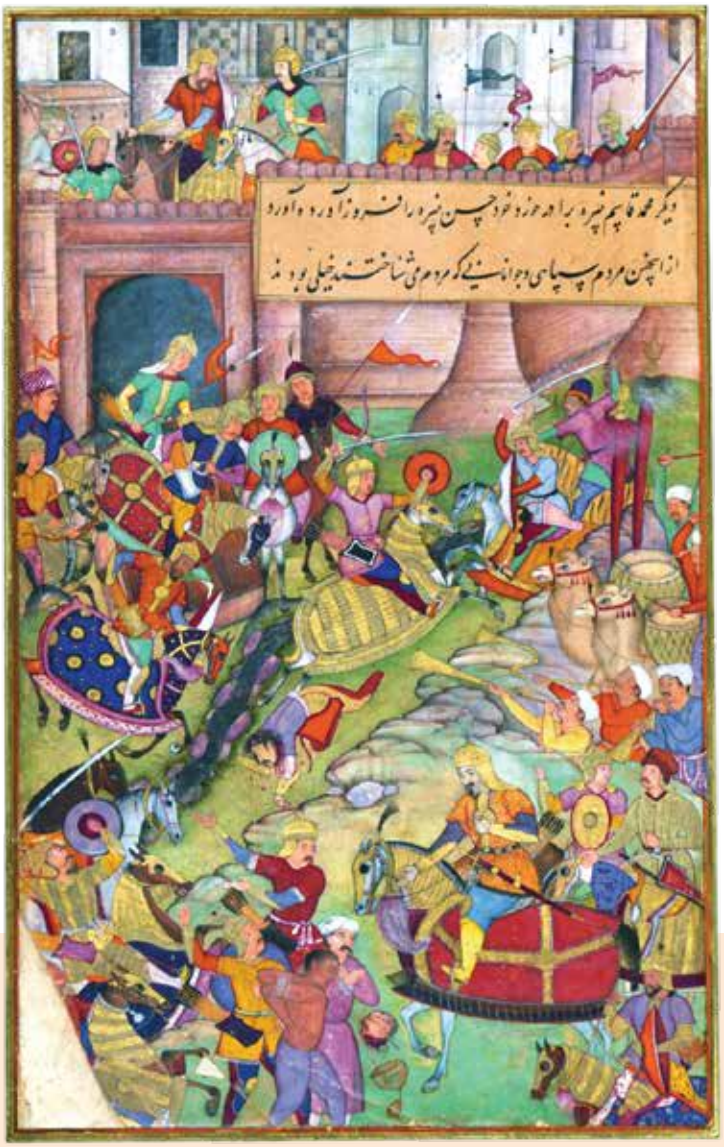
*Tole yo'qi jonimg'a balolig' bo'ldi,*
*Har ishniki ayladim, xatolig' bo'ldi.*
*O'z yerni qo'yib, Hind sori yuzlandim,*
*Yo Rab, netayin, ne yuz qarolig' bo'ldi.*

Sarkarda 1526-yilda Hindistonda buyuk Boburiylar sulolasiga asos soldi.

**Boburning har bir asarida uning hayoti, o'zi yashab ijod qilgan davr tarixi, siyosat, she'riyat aks etgan. Lekin she'rlarining ko'p qismi muhabbat, ishq haqida yozilgan. Uning yetti iqlimga mashhur chig'atoy tilida yozilgan "Boburnoma" asari esa alohida tahsinga loyiq. Boburning "Mubayyin", "Xatti Boburiy", "Qobul devoni" va "Hind devoni" kabi asarlari ham mavjud.**

Две строчки газели Бабура и перед вашими глазами невольно появляются картины далекого прошлого. Когда процветала династия Бабуридов, возвышались украшенные замысловатыми узорами дворцы и ласкали взор прекрасные наложницы. Кто бы мог подумать, что мальчик, бегавший по комнатам дворца правителя Андижана, прилежно изучавший науки, вдумчивый, с глазами, полными смысла и любви к чтению, однажды будет править огромной страной и оставит неизгладимый след в истории и литературе.

Захириддин Мухаммад Бабур – государственный деятель, поэт, верный друг, любящий отец, отважный воин, справедливый хан и никогда не забывавший свою родину узбекский герой. Бабуру, потерявшему отца в возрасте 12 лет, пришлось самому управлять целой страной. В этот период шла борьба за трон Мавераннахра среди принцев Темуридов, и управлять страной, полной соперников, было сложно. Трижды, в 1497, 1500 и 1511 годах Бабур отвоёвывал Самарканд, и трижды был вынужден возвращаться в Кабул, где правил до 1526 года.



Bobur buyuk tarixiy asarlar yozibgina qolmay ko'plab inshootlar, binolar qurdirgan, bog'lar yaratgan, bosib olgan yerlaridagi insonlarning turmush tarzini yengillashtirishga harakat qilgan. Uning avlodlari qurdirgan Toj Mahal maqbarasi esa Boburiylar saltanatining qudratli bo'lganligining yana bir isboti.

Kim biladi deysiz, balki hozir siz uchayotgan havo kemasi Bobur tug'ilgan, jang qilgan, saroylar qurgan, asarlar yozgan yurtlar uzra uchayotgandir? Bugungi kunda O'zbekiston shaharlaridagi maktablar, kutubxonalar, ko'chalar, bog'lar Bobur nomi bilan atalgan. Zahiriddin Muhammad Boburning merosini eslab, e'zozlaydigan insonlar bor ekan, uning nomi tarix sahifalaridan hech qachon o'chmaydi.

---

*Я в жизни счастья не встречал; с несчастьем связан стал.*
*Во всех делах — просчет, за все я всем обязан стал.*
*Покинув родину свою, побрел я в Индустан,*
*И черною смолой стыда навек измазан стал.*

В 1526 году полководец основал в Индии великую династию Бабуридов.

**Каждое из произведений поэта отражает его жизнь и историю, политику, поэзию того времени. Но большая часть его стихотворений посвящена любви. Особого внимания заслуживает знаменитое на весь мир и написанное на чагатайском языке «Бабур-наме». Кроме того, его перу принадлежат и такие произведения, как «Мубайин», «Хатти Бабурий», «Кабул Девони» и «Хинд Девони».**

Бабур не только писал исторические труды, но и занимался возведением множества сооружений и садов, старался облегчить жизнь людей на завоеванных им землях. Мавзолей-мечеть Тадж-Махал в Агре, построенная его потомками, является еще одним доказательством могущества династии Бабуридов.

Кто знает, может самолет, на котором вы сейчас находитесь, пролетает над землями, где родился, сражался, строил дворцы и писал труды Бабур. Сегодня в честь него названы школы, библиотеки, улицы и парки городов Узбекистана. Его имя никогда не сотрется из истории, пока есть люди, которые помнят и чтят его наследие.

## Qiziqarli fakt: Bobur Hindiston bosqinidan keyin qo'lga kiritgan 191 karatli Ko'hinur olmosi hozirda 105,6 karat og'irlikda bo'lib, Buyuk Britaniya qirolichasining tojiga o'rnatilgan.

Интересный факт: алмаз Кохинур весом в 191 карат, который Бабур завоевал после вторжения в Индию, сейчас весит 105,6 карата и вправлен в хранящуюся в Тауэре Корону королевы Великобритании.

EASY BOOKING
FLIGHTS · HOTELS · TOURS · TRANSFERS

**Qarshi oling!**

Kompaniyamizning yangi va eng qulay

# EASYBOOKING Corporate

tizimiga ulanib, o‘zingiz boshqarayotgan kompaniyangizdagi vaqt, pul va energiyani tejay olasiz.

**EASYBOOKING Corporate** tizimida Siz va kompaniyangiz xodimlari:

- Noyob Shaxsiy Konserj;
- Havo va temir yo‘l chiptalarini bron qilish va yetkazib berish;
- Butun dunyo bo‘ylab mehmonxonalarga buyurtma berish va bron qilish;
- Sayohatlar yuzasidan maslahatlar olish;
- Dunyoning istalgan nuqtasiga turizm yo‘nalishlarini ishlab chiqish;
- Turizmga doir sug‘urta polisini rasmiylashtirish, xizmatlaridan, hamda eng muhimi safarlarni uyushtirish xarajatlarining, safar tashkilotchilari anglab tushuna olishi uchun oddiy va lo‘nda bo‘lgan, hisobotidan foydalana olasiz.

Menejer bilan bog'lanish uchun skaner qiling

1240 @easybookingcorp easybooking.uz

OSCAR
BOUTIQUE HOTEL

The Mayfair Pub - siz takror va takror qaytib kelishni istaydigan makon.

**Mualliflik menyusi, qulay** atmosfera, chiroyli interyer va premium xizmat.

Oilaviy va romantik kechalar uchun eng ideal joy.

The Mayfair pub
The Mayfair pub
www.oscar-hotel.uz

The Mayfair Pub is a place where you want to come back again and again.

Author's menu, cozy atmosphere, picturesque interior and premium service.

An ideal place for family and romantic evenings.

+998 78 150 11 55

148-150, Heydar Aliyev str., Tashkent

## Oscar Boutique Hotel mukammal sayohat uchun mukammal yechim.

- The Mayfair Pub Restoran
- Lounge bar
- Zamonaviy sport zali
- SPA zonasi: Fin saunasi, hammom va massaj
- Yopiq va ochiq basseyn
- Premium xizmat ko'rsatish
- Qo'riqlanadigan avtoturargoh

## Oscar Boutique Hotel is the perfect solution for a perfect trip.

- The Mayfair Pub Restaurant
- Lounge bar
- Modern gym
- SPA area: Finnish sauna, hammam and massage
- Indoor and outdoor pools
- Premium class service
- Secured parking

OSCAR Boutique hotel
OSCAR Boutique hotel
**www.oscar-hotel.uz**

+998 78 150 66 11

148-150, Heydar Aliyev str., Tashkent

# «Братец, братец сколько ног было у вашего коня?»

**Бахтиёр Насимов**

Рисунки
**Рустама Базарова**

## Мачеха

Всё так и случилось.

Привёл Аъзам в дом женщину, у которой была дочь Вазира, ровесница Баходира.

Внешне жизнь будто текла по-прежнему. Двор чист. Дом ухожен. Но небо будто стало ниже и серее. Ягоды винограда тусклее, изюм мельче. Коровы и быки стали таять на глазах, а куры и вовсе исчезать.

Отношения у детей Аъзама с мачехой тоже сложились не так чтобы очень.

Спустя несколько месяцев мачеха устроила так, что Аъзам отправил сына на самый дальний виноградник с небольшой гончарной мастерской, у самого подножья горы. Там и стал жить Баходир.

*Было это иль не было, трусливые ли смелые,*
*Были волки бегунами, были лисы поварами,*
*Ворон был советчиком, воробей наветчиком.*

Жил в небольшом, удалённом от больших дорог и шумных городов селении Аждаркуль человек по имени Аъзам.

Всё было хорошо у Аъзама: ряды ухоженных виноградников, небольшой, но аккуратный и крепко построенный дом, в котором он жил с женой Кумри и детьми — крошкой-дочерью Райхон и почти взрослым сыном Баходиром.

Так всё шло до той самой зимы, в которую всегда бойкая деятельная и жизнерадостная Кумри внезапно слегла. И настал тот горький вечер, когда Кумри подозвала к себе мужа и сына. Аъзам долго не соглашался, но жена взяла с него слово, что он не останется один, а женится после её ухода, чтобы дочь росла пусть с мачехой, но под женским присмотром.

Баходиру мать оставила маленький узелок. «Будет напоминать обо мне».

## Сводная сестра гончара

Осенним вечером сидел Баходир в маленькой комнатке, освещаемой прыгающим светом масляного светильника, и нашла на него глубокая печаль. Вспоминая мать, гончар достал из сундучка и развязал завещанный ею узелок, расправил платок и смотрел в неведомую даль сквозь предметы на небольшом низком столике.

Самшитовый гребень, древний и увесистый.

Зеркальце, немного помутневшее от времени, в искусной серебряной оправе.

Окаменевший кусок огненно-красной древесной смолы с навеки оставшимся в нём загадочным древним насекомым, которое с разных точек казалось то крупным комаром, то кузнечиком, а то и маленьким дракончиком.

Три предмета невидимыми нитями соединяли его с матерью и каждый раз становилось легче на сердце Баходира.

«Мама», — прошептал Баходир и тут услышал, как кто-то кличет его по имени. Убрал он быстро вещи в узелок и вышел во двор.

Там стояла дочь мачехи, Вазира.

«Привет, братик», — говорит.

## «Братец, братец сколько ног было у вашего коня?»

Гончар впервые разглядел её хорошенько и откровенно удивился. Вазира была высока, ширококостна, с крупными сильными ладонями и смутившим его своим непонятным выражением чёрных глаз.

Провёл он гостью в дом. Вскипятил чай, накрыл дастархан: лепёшка тёмной муки, изюм, сушёный солёный сыр, кристаллы жёлтого сахара навват.

Та же ни хлеба не ест, ни чая не пьёт.

— Выйду-ка я во двор, — говорит.

— Ну конечно, — отвечает Баходир. Чуть погодя слышит гончар со двора странный шум. Вышел тихонько и пошёл на шум, донесшийся из конюшни. Там было тихо. Смирно понурив голову, стояла его лошадь.

Без одной ноги.

Метнулся Баходир бесшумно в дом. Тем временем вернулась сестрица с красными от крови зубами, уселась как ни в чём ни бывало и говорит:

— Братец, братец, а сколько у вашего коня было ног, три или четыре?

— Три, — быстро ответил Баходир. — Конечно же, три ноги было у моего коня.

— Замечательно, — вкрадчиво сказала Вазира и снова вышла во двор.

Баходир уже понял, что будет дальше.

А дальше сводная сестра вернулась в дом и спросила:

— Братец, братец, а сколько у вашего коня было ног, две или три?

— Две ноги было у коня, — ответил он. — Две, всегда две.

Как только Вазира снова вышла во двор, Баходир не стал дожидаться неминуемого, схватил узелок матери и бросился прочь, в сторону родного дома.

## Погоня

Баходир бежал, пока не почувствовал, что не в силах сделать ни шагу. Присел гончар на валун и увидел, как к нему быстро приближается свирепая колдунья. Внезапно он будто услышал голос матери: «Брось мой гребень в сторону колдуньи».

Едва гребень упал на тропу, как между колдуньей и гончаром поднялись густые ряды колючих кустарников и сплетённых корнями деревьев.

Помчался он дальше, но вскоре силы вновь покинули его. Разозлившаяся молодая колдунья неумолимо приближалась к тому месту, где рухнул на землю усталый гончар.

Снова голос матери слышится Баходиру: «Зеркальце теперь метни вниз».

Сверкнув, полетело зеркало к подножию холма, где мгновенно возникло большое глубокое красное на закате озеро.

Баходир был молод, крепок: недаром и гончар, и виноградарь, и наездник. Но и он в этой жуткой погоне почти обессилел. Добрался до улицы Аждаркуля, на другом конце которой был отцовский дом.

Не прошёл и половины улицы, как позади показалась зловещая тень преследовательницы. Прибавил было шагу, а из дверей отчего дома вышла мачеха.

Гончар остановился посреди улицы, между надвигающимися с двух сторон ведьмой и её людоедкой-дочерью. Плечи опустил, головой поник, руки безжизненно свесились вниз....

## «Комарик»

Чувствует: мешочек матери обжигает его за пазухой. Вытащил из мешочка окаменевший кусок огненно-красной древесной смолы и положил рядом на пенёк.

Гончару привиделось: маленький дракончик внутри камня шевелится. Янтарь разгорался всё ярче и ярче. Огненный шар на пне рос и рос. Выше гончара, выше домов, пока не разлетелся на тысячи золотых и красных искр.

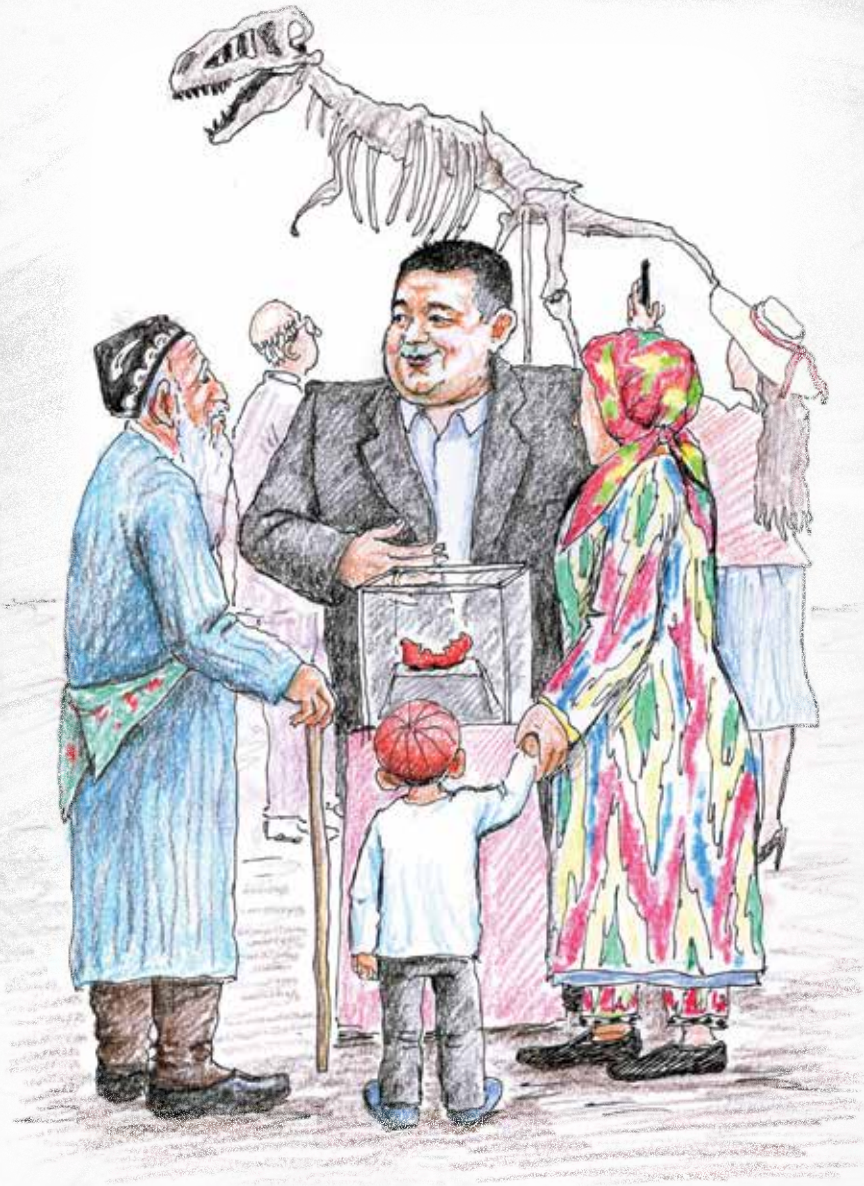
В небо из шара с шумом вылетел огромный золотой дракон и метнулся в сторону Вазиры. Заклинания младшей колдуньи не остановили струю огня из пасти дракона. Через мгновения та же участь постигла и колдунью старшую.

Дракон взмыл вверх, потом ринулся вниз и сел напротив потерявшего дар речи и застывшего Баходира. Они с минуту смотрели в глаза друг другу: мудрость, светившаяся в глазах древнего чудовища, была бесконечной как звёздное небо. Спустя минуту дракон взмахнул крыльями, взлетел и скрылся в выси навсегда.

## Эпилог

Чары рассеялись. Виноградарь Аъзам был жив и вскоре стал почти прежним крепким мужчиной, которым его помнили. Правда, он не смеялся ни разу до того дня, пока у его сына и невестки, которую гончар привёл в дом, не родилась дочь. Потом и Райхон подросла, вышла замуж за парня из соседнего кишлака, где её иначе как «целительница» не называли. Часто навещала отца, брата и племянников с племянницами.

Жили они дружно, долго и счастливо блаженнейшей и приятнейшей жизнью, пока не пришла к ним Разрушительница наслаждений и Разлучительница собраний.



Прошли века. Два места, на которые с неба падал огонь дракона, и сегодня, спустя 629 лет, напоминают толстое тёмное прочное стекло.

Директор местного небольшого этнографического музея Руслан-ака показывает туристам три самых главных экспоната музея.

Самшитовый гребень, древний и увесистый.

Зеркальце, сильно помутневшее от времени, в искусно изготовленной оправе.

И огненно-красной кусок янтаря. Но пустой.

Хотя аждаркульцы утверждают, что раз в году в янтаре можно увидеть маленького дракончика, бьющего крылышками. Но мы же с вами знаем этих аждаркульцев.

Известные выдумщики.

*Сказку, рассказанную **Хайри Насимовой**, пересказал её пятый сын и шестой ребёнок Бахтиёр Насимов.*

*Журнальная версия, печатается в сокращении.*

MINISTRY OF DIGITAL TECHNOLOGIES OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

IT PARK
START local & GO global

# O'zbekiston qanday qilib mintaqaviy IT-xabga aylanmoqda va u xorijiy IT-kompaniyalarga nimalarni taklif qilishi mumkin?

O'zbekiston bugungi kunda BPO va IT-autsorsing sohasida Markaziy Osiyodagi eng istiqbolli va jozibador yo'nalish hisoblanadi. Oxirgi 5 yil ichida mamlakatimiz IT-xizmatlari eksportini 82 barobar oshirishga erishdi va 2030-yilga kelib bu ko'rsatkichni $5 milliardga yetkazishni maqsad qilgan.

## O'zbekiston xalqaro investorlar uchun nimasi bilan jozibali?

**Avvalo — iqtidorli, yosh va arzon ishchi kuchi. O'zbekistondagi 36 million aholining yarmidan ko'prog'ini 30 yoshgacha bo'lgan, savodxonlik darajasi yuqori va chet tillarini biladigan yoshlar tashkil etadi. Masalan, mamlakatda 5 milliondan ortiq kishi ingliz tilini biladi.**

Shu bilan birga, O'zbekistonda BPO-mutaxassisining o'rtacha ish haqi — $300, bu xalqaro kompaniyalar uchun sezilarli raqobatdosh ustunlik hisoblanadi.

**Ikkinchidan, davlat va IT Park Uzbekistan tomonidan har tomonlama qo'llab-quvvatlanib, rezident maqomini olish orqali kompaniyalar bir qator muhim afzalliklarga ega bo'ladilar:**

- Korporativ soliqlardan to'liq ozod qilish, daromad solig'i atigi 7,5%, asbob-uskunalar importi uchun nol bojxona to'lovi va boshqa imtiyozlar;
- 12 oygacha bepul ofis va uni texnik jihozlash uchun ko'mak;
- 3 yil muddatga IT-vizasi — yashash uchun ruxsatnoma olishni soddalashtiradi va ijtimoiy xizmatlarning to'liq spektridan foydalanish imkonini beradi;
- Yuridik, buxgalteriya hisobi va bank bilan bog'liq barcha masalalar bo'yicha yordam;
- Kadrlar tanlashda yordam berish va O'zbekiston fuqarosi bo'lgan xodimlar ish haqi xarajatlarining 15 foizigacha qoplash;
- Mamlakatga jalb qilingan xorijiy mentorlar uchun xarajatlarning 50 foizigacha qoplash.

Bunday sharoitlar tufayli 1400 dan ortiq kompaniyalar IT Park Uzbekistan rezidenti maqomini olishdi, ulardan 250 ga yaqini Epam, Veon AdTech, Exadel, iTransition, Qulix va AMC Bridge kabi yirik xorijiy tashkilotlardir.

Siz ham qo'shiling! CENTRALASIA.TECH saytiga tashrif buyuring va O'zbekistonning siz va IT-biznesingiz uchun barcha afzalliklari haqida bilib oling.

**Population 36+ mln**

## Human capital

- Average age **29 y.o**
- **36** Foreign Universities
- **65** University IT Programs
- Labour Force **29 y.o**
- Annual Graduates **120k+**
- Annual Graduates in IT **25k+**

## Multilungual workforce

- English **5+mln**
- Turkish **1+mln**
- German **550+k**
- Korean **14+k**
- Arabic **12+k**
- Chinese **11+k**
- Japan **10+k**

GDP growth rate **5,7%** (2022)

Total Internet Users **31.1** (millions)

Most Affordable Capital City **4th** (Tashkent)

Safety Ranking **4th** in the World

Internet cost: **15th** lowest in the World

Internet Coverage: **99%** (Uzbekistan)

VISA-FREE regime for citizens of 86 countries

**11** International Airports and Direct Flights to more than 50+ countries

MINISTRY OF
DIGITAL TECHNOLOGIES OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

IT PARK
START local & GO global

# How is Uzbekistan emerging as a regional IT hub, and what can it offer to foreign IT companies?

Uzbekistan today stands as the most promising and attractive destination in Central Asia for BPO and IT outsourcing. Over the past 5 years, the country has achieved an 82-fold growth in the export of IT services and aims to elevate this figure to $5 billion by the 2030.

## What makes Uzbekistan so appealing to international investors?

**Primarily, Uzbekistan's appeal lies in its talented, youthful, and cost-effective workforce. With over half of its 36 million population being under the age of 30, possessing high literacy rates and proficiency in foreign languages. For instance, over 5 million people in the country are proficient in English.**

Moreover, the average salary for a BPO specialist in Uzbekistan is $300, presenting a significant competitive edge for international companies.

**Secondly, through comprehensive support from the government and IT Park Uzbekistan, companies that become residents thereof avail themselves of a host of significant advantages:**

- Complete exemption from corporate taxes, a nominal income tax rate of only 7.5%, zero customs duties on imported equipment, and other incentives;
- Complimentary office space for up to 12 months and assistance with the technical setup;
- A 3-year IT visa, simplifying the acquisition of residence permits and providing access to a full range of social services;
- Assistance with all legal, accounting, and banking matters that may arise;
- Assistance in recruiting personnel and reimbursement of up to 15% of payroll expenses for Uzbek employees;
- Reimbursement of up to 50% of costs incurred in attracting international mentors to the country.

Thanks to these conditions, over 1400 companies have already attained resident status of IT Park Uzbekistan, with approximately 250 of them being prominent foreign entities such as Epam, Veon AdTech, Exadel, iTransition, Qulix, and AMC Bridge.

Join us as well! Visit the CENTRALASIA.TECH website and discover all the advantages Uzbekistan offers for you and your IT business.

## SOFTLANDING

## ONE STOP SHOP

## ZERO RISK

(0 Risk; 1 year; 50 People)

- Free Office Rent for 1 year in Regions
- Free Technical Equipment for Up to 100 People
- Up to 15% Coverage of Salary per Employee
- Training Grants of Up to 50%
- Compensation of HR Services

## GLOBAL EXCELENCE

- FDI Consultants on Fixed Contract
- Fully Covered Visit Programs to Uzbekistan for Site Selectors
- Research Projects with Analysts

# GURTIK, KARAKALPAK BESHBARMAK

Beshbarmak is a dish of nomadic Turkic peoples, known since time immemorial. The steppe dweller always has its two main components with him: meat in the form of a herd and flour in bags, packed somewhere on a camel next to his folded-up yurt.

In Uzbekistan, beshbarmak is one of the most popular dishes. Four varieties of it are prepared here: "brutal" Kazakh, homely and soulful Uzbek, ornate Kyrgyz and the most delicate: Karakalpak.

Karakalpak beshbarmak is the lightest and least burdensome for the body. We will now reveal to you all the secrets of this amazing dish.

**Liliya Nikolenko**
Лилия Николенко

# ГҮРТИК, КАРАКАЛПАКСКИЙ БЕШБАРМАК

Бешбармак – блюдо кочевых тюркских народов, известное с незапамятных времен. Два его главных компонента у степняка всегда с собой: мясо в виде стада и мука в мешках, где-то на верблюде, рядом со сложенной юртой.

В Узбекистане бешбармак – одно из самых популярных блюд. Здесь готовят четыре его разновидности: «брутальный» казахский, по-домашнему душевный узбекский, витиеватый киргизский и нежнейший каракалпакский.

Каракалпакский бешбармак самый легкий и необременительный для организма в этом ряду. Мы сейчас раскроем для вас все секреты этого потрясающего блюда.

## IT'S "JUUERI GURTIK", NOT BESHBARMAK

Karakalpaks use the word "beshbarmak" only when speaking with guests of the region. They themselves use their own name "gurtik", less often "beshbarmak".

## TURKEYS FROM KARAKALPAKSTAN

Karakalpak beshbarmak was traditionally prepared with mixed meat. It could be: lamb, poultry, beef and even camel meat. However, these days the most popular is beshbarmak with homemade turkey. And here's why . . . the first turkeys were brought to Karakalpakstan in the second half of the last century. They have adapted so well to the local climate that they have become much more popular than chickens. Karakalpak turkey, which locals call "tuya tavuk" - "camel chicken", is a special market brand today. And even Tashkent restaurants for gurtik bring poultry all the way from Nukus.

## KARAKALPAK CARROTS

In the harsh, waterless regions of Karakalpakstan, unique carrots of local selection grow. They are a cross between red and yellow. Let's say this about their taste: a person who is accustomed to disgustingly pulling boiled carrots out of soup, having tasted boiled Karakalpak carrots, will prefer them to all other boiled vegetables.

---

Он же «жүўери гүртик», он же бесбармак

Каракалпаки говорят «бешбармак» только для гостей края. Сами же используют собственное название «гуртик», реже «бесбармак».

Индюшки из Каракалпакстана

Каракалпакский бешбармак традиционно готовили со смешанным мясом. Это могли быть: баранина, птица, говядина и даже верблюжатина. Однако в наши дни наиболее популярен бешбармак с домашней индейкой. И вот почему... Первые индюки были завезены в Каракалпакстан во второй половине прошлого века. Они настолько хорошо обжились в местном климате, что стали гораздо популярнее кур. Каракалпакская индюшка, которую местные называют «туя тавук» – «курица-верблюд», – сегодня особый рыночный бренд. И даже ташкентские рестораны для гуртик привозят птицу аж из самого Нукуса.

Каракалпакская морковь

В суровых безводных каракалпакских краях растет уникальная морковь местной селекции. Она нечто среднее между красной и жёлтой. О вкусе её скажем так: человек, который привык брезгливо вытаскивать вареную морковь из супа, попробовав вареную каракалпакскую морковь, предпочтет её всем другим отварным овощам.

## BLESSING OVER BESHBARMAK IN KARAKALPAK STYLE

The Karakalpak guest meal has one charming tradition. At the end of the feast, guests must leave a small amount of beshbarmak-gurtik on each shared dish. When the hostess of the house, or her daughter or daughter-in-law, comes to clear the dishes, the most honored guest takes the lagan [plate] with the remainder of the beshbarmak in his hands and solemnly hands it to the hostess. While they both hold the dish with both hands, the guest says special blessings, wishing all the best to the woman. The woman bows low as she accepts the dish. He eats the leftover piece from there, over which the blessing was given. They say that after this ritual, everything you wish will definitely come true.

When you prepare beshbarmak, be sure to tell your guests about the blessing, and perform this ritual with them.

"As bolsin!", which in the language of the bright and original Karakalpak people means "Bon appetit!"

## STEP-BY-STEP RECIPE "BESHBARMAK IN KARAKALPAK STYLE"

We offer you a recipe with wheat flour, although authentic beshbarmak in Karakalpakstan is prepared from sorghum flour and is called "juueri gurtik".

Beshbarmak is a festive dish; it is always prepared for many servings, so we have given the ingredients for 10-12 people.

For the dough: 500 grams flour, 2 chicken eggs, 1 teaspoon salt, 150-200 ml. water.

For the broth: one domestic turkey per 2-2.5 kg. The Karakalpak turkeys are medium-sized. 2-3 carrots, 3-4 potatoes, 1 onion, bay leaf, ground black pepper, salt.

For onion dressing: 2 medium onions, half a teaspoon of salt.

### Благословение над бешбармаком по-каракалпакски

У каракалпакской гостевой трапезы есть одна очаровательная традиция. По окончании застолья гости обязательно оставляют на каждом общем блюде небольшое количество бешбармака-гуртика. Когда хозяйка дома, или её дочь, или невестка приходят убрать посуду, то самый почетный гость берет в руки ляган с остатком бешбармака и торжественно протягивает хозяйке. Пока они держат блюдо двумя руками с обеих сторон, гость говорит особые пожелания, призывая все блага к женщине. Женщина низко кланяется, принимая блюдо. Съедает оттуда оставленный кусок, над которым прозвучало благословление. Говорят, что после этого ритуала, всё, что пожелали, обязательно сбывается.

Когда приготовите бесбармак, непременно расскажите гостям о положенном благословении и проведите с ними этот ритуал.

«Ас болсын!», что на языке яркого и самобытного каракалпакского народа означает «Приятного аппетита!».

### Пошаговый рецепт «Бешбармак по-каракалпакски»

Мы предлагаем вам рецепт с пшеничной мукой. Хотя аутентичный бешбармак в Каракалпакстане готовят из муки сорго и называется он «жүүери гүртик».

Бешбармак – блюдо праздничное, его всегда готовят на много порций, поэтому указываем ингредиенты на 10-12 персон.

Для теста: мука 500 гр, два куриных яйца, чайная ложка, без горки, соли, вода 150-200 мл.

Для бульона: одна домашняя индюшка на 2-2,5 кг. Каракалпакские именно такие, некрупные. Морковь 2-3 шт., картофель 3-4 шт., одна луковица, лавровый лист, черный молотый перец, соль

Для луковой заправки: две средних луковицы, половинка чайной ложки соли

# NINETEEN STEPS TO GURTIK

**1.**
Sift the flour into a cup. Separately, dissolve the salt in water. Pour salted water and eggs into flour.

**2.**
Knead a stiff dough. Wrap it in a bag and put it in the refrigerator to proof.

**3.**
Fill the turkey carcass with cold water, assuming that you will also add vegetables. This is about 4-5 liters.

**4.**
Bring to a boil over heat. Carefully remove the foam. Reduce heat to low.

**5.**
Peel the carrots and cook them whole in the broth.

**6.**
Peel one onion, cut it across, not going all the way, and place it in the broth. This onion is only needed for the broth. We will not use it when serving.

**7.**
Peel and cut two onions into thin half rings. Place in a saucepan or frying pan. Set aside.

**8.**
While cooking the broth, constantly skim off any excess turkey fat that floats to the surface with a spoon and pour it into the saucepan with the onions. As a result, the onion should be completely covered.

**9.**
Next, do the test. Separate pieces the size of an apple from it one by one. Sprinkle the surface of the table with flour. Roll out the dough into the thinnest layer.

**10.**
Cut the layer into squares with sides of about 10 cm. Place the finished squares on a tray or board, sprinkled with flour.

**11.**
Peel and rinse the potatoes. After 1.5 hours from the moment of boiling, lower the whole potatoes into the broth. Add bay leaf. Cook until the potatoes are fully cooked (about 30-40 minutes).

**12.**
Now put a saucepan with a mixture of onions and skimmed fat on the fire. Add a pinch of salt. Simmer over low heat, stirring, for 10 minutes.

**13.**
When the potatoes are ready, salt the broth at the rate of half a teaspoon for each liter of the contents of the pan. Add black pepper and remove bay leaf.

**14.**
Taking a large cup, dish and slotted spoon, remove the turkey and place on a platter. Carefully place all vegetables into a cup.

**15.**
Use your hands to separate the turkey into small portions. The legs, wings and neck go in their entirety, the rest of the bones are removed.

**16.**
Cut the boiled carrots and potatoes into large slices.

**17.**
Increase the heat under the stock pot. Place the dough slices there. As soon as they float, cook them for 5-8 minutes.

**18.**
Place the finished dough on 2-3 large flat lagan dishes. Top with hot onion dressing. Place slices of carrots and potatoes in a circle. In the center, in a mound, is the meat.

**19.**
Pour the broth into portioned bowls (kosas) and serve along with beshbarmak to the table.

Despite the fact that beshbarmak (besh - five, barmak - finger) was traditionally eaten with hands, nowadays it is eaten with forks. A delicate, light composition of boiled natural meat, dough and vegetables in modern serving is just right.

Now you have a secret recipe for wonderful beshbarmak in Karakalpak style. Enjoy!

**Девятнадцать шагов к гуртик**

**1.** Просейте муку в чашку. Отдельно растворите в воде соль. Влейте соленую воду и яйца в муку.
**2.** Замесите крутое тесто. Заверните его в пакет и уберите в холодильник для расстойки.
**3.** Залейте тушку индейки холодной водой из расчета, что туда вы добавите еще и овощи. Это около 4-5 литров.
**4.** Доведите на огне до кипения. Тщательно снимите пену. Уменьшите огонь до минимума.
**5.** Почистите морковь и отправьте её целиком вариться в бульон.
**6.** Очистите одну луковицу, надрежьте её поперек, не доходя до конца, и опустите в бульон. Эта луковица нужна только для бульона. При подаче ее использовать не будем.
**7.** Очистите и нарежьте две луковицы тонкими полукольцами. Уложите в сотейник или сковороду. Отставьте в сторону.
**8.** В процессе варки бульона постоянно снимайте ложкой обильно всплывающий индюшачий жир и вливайте его в сотейник с луком. В итоге, лук должен быть покрыт целиком.
**9.** Далее займитесь тестом. Отделяйте от него поочередно куски, размером с яблоко. Присыпьте поверхность стола мукой. Раскатывайте тесто в тончайший пласт.
**10.** Нарезайте пласт на квадраты со стороной около 10 см. Готовые квадраты разложите на подносе иди доске, присыпанные мукой.
**11.** Очистите и промойте картофель. Через 1,5 часа от момента закипания, опустите клубни целиком в бульон. Добавьте лавровый лист. Варите до полной готовности картофеля (примерно 30-40 мин.)
**12.** Теперь поставьте на огонь сотейник со смесью лука и снятого жира. Добавьте щепотку соли. Потомите на медленном огне, помешивая, 10 мин.
**13.** Если картофель уже готов, то посолите бульон из расчета половина чайной ложки на каждый литр содержимого кастрюли. Добавьте черный перец и удалите лавровый лист.
**14.** Вооружитесь большой чашкой, блюдом и шумовкой. Извлеките на блюдо индюшку. В чашку аккуратно переложите все овощи.
**15.** Разделите руками индюшку на небольшие порционные куски. Голени, крылья и шея идут целиком, остальные кости удаляют.
**16.** Порежьте вареную морковь и картофель крупными ломтиками.
**17.** Увеличьте огонь под кастрюлей с бульоном. Отправьте туда ломтики теста. Как только они всплывут, варите их 5-8 мин.
**18.** Готовое тесто выложите на 2-3 больших плоских блюда-ляганы. Сверху полейте горячей луковой заправкой. По кругу уложите ломтики моркови и картофеля. В центр, горкой – мясо.
**19.** В порционные чаши (касы) разлейте бульон и подавайте вместе с бешбармаком к столу.

Несмотря на то, что бешбармак (беш – пять, бармак – палец) традиционно ели руками, в наши дни всё же оперируют вилками. Нежная легкая композиция из отварных натуральных мяса, теста и овощей в современной сервировке не создает проблем.

Теперь у вас есть секретный рецепт чудесного бешбармака по-каракалпакски. Готовьте в удовольствие.

## 2024-YIL UCHUN

# TRAVEL-MUNAJJIMLAR BASHORATI

Agar siz hali ham kelgusi yil ta'tilida qayerga sayohat qilishni hal qilmagan bo'lsangiz, bir zum to'xtab, yulduzlarga quloq soling.

### QO'Y
(21-mart – 20-aprel)

Yil ular uchun juda baxtli kelishi kutilmoqda. Qo'y burjidagilar nihoyat odatiy ishlarini to'xtatib, Tailand, Indoneziya va Malayziya kabi ekzotik mamlakatlar plyajlarida dam oladi. Ularning g'ayrati va qat'iyati yelkanlar ostidagi kuchli shamolga o'xshab, uzoq kutilgan sayohatlarga olib ketadi.

### BUZOQ
**(21-aprel – 21-may)**

Buzoq burjidagilarni eng katta orzularini ro'yobga chiqaradigan sarguzashtlar kutmoqda. Yulduzlar navbatdagi parvozni Italiyaga rejalashtirishni tavsiya etadi, ularni mazali oshxonalar, Rimning diqqatga sazovor joylari va Tirren dengizining go'zal qirg'oqlarida dam olish kutmoqda.

### EGIZAKLAR
**(22-may – 21-iyun)**

Egizaklar nihoyat ularda sarguzashtlarga moyillik borligini tan olishlari kerak. Adrenalinning hayratlanarli dozasi uchun ular Dubayga borishlari kerak. Ularga sakrashga, suvga sho'ng'ishga, uchishga imkon bering - har bir hujayrasi bilan hayotni his qilsin.

### QISQICHBAQA
**(22-iyun – 22-iyul)**

Muvaffaqiyat kaliti o'z-o'zini rivojlantirish bo'ladi. Saratonlar sayohat qilish, yangi til o'rganish va boshqa mamlakat madaniyatiga sho'ng'ish uchun ko'p imkoniyatlarga ega bo'lishadi. Bu qanday shahar deb o'ylaysiz? Kalit so'zi: Eyfel minorasi.

### ARSLON
**(23-iyul – 23-avgust)**

Yil "Maqsadni ko'ryapman, to'siqni emas" shiori ostida o'tadi. Bu mansab pillapoyalaridan ko'tarilish uchun ham, shaxsiy o'sishga ham tegishli. Arslonlar go'zal Gruziya mamlakatini go'zal tog'lari, boy madaniyati va mehmondo'st odamlari bilan kashf etadi.

### SUNBULA
**(24-avgust – 22-sentabr)**

2024-yil ko'plab qiziqarli uchrashuvlarni tayyorlab qo'ygan. Ehtimol, yaqinda Sunbulalar umr yo'ldoshi yoki haqiqiy do'stini uchratishadi, ular bilan butun dunyo bo'ylab sayohat qilishadi. Yulduzlar xaritada Rossiya shaharlarini belgilashni maslahat beradi: Sankt-Peterburg, Nijniy Novgorod va Blagoveshchensk.

### TAROZI
**(23-sentabr – 23-oktabr)**

Yil davomida omad Tarozi burjidagilar tomonida bo'ladi: albatta birorta katta ishda omad kulib boqadi. Balki ular ikki kishilik sayohatni yutib olishar, aytaylik, Istanbulga? Ikkilanmasdan, chamadoningizni hoziroq yig'ib boshlashni maslahat beramiz.

### CHAYON
**(24-oktabr – 22-noyabr)**

Chayonlarni yutuqlar va farovonlik bilan to'la yorqin va muvaffaqiyatli yil kutmoqda. Shuning uchun, 2024-yil oxirida yulduzlar ularga Nyu-Yorkka borishni va u yerda, yaqinlari davrasida munosib dam olishini aytishmoqda.

### O'QOTAR
**(23-noyabr – 21-dekabr)**

Hayot turli ranglar bilan to'ldirilgan kaleydoskopga o'xshash bo'ladi va albatta, zerikishga vaqt bo'lmaydi. O'qotarlar uchun ideal joy – bu billurdek tiniq dengizi, qumli plyajlari, yorqin tungi hayoti va gastronomik jannatga ega Tel-Aviv.

### TOG' ECHKISI
**(22-dekabr – 20-yanvar)**

2024-yil shu qadar shiddatli o'tadiki, Tog' echkilari o'zlarini Formula-1 poygachisidek his qilishadi. Turli voqealar bo'lib o'tadi. Misol uchun, bahorda ular Tokioning zamonaviy madaniyati bilan tanishish, an'anaviy Kioto ibodatxonalariga tashrif buyurish va sakura daraxti gullarining go'zalligidan bahramand bo'lish imkoniyatiga ega bo'lishlari mumkin.

### QOVG'A
**(21-yanvar – 18-fevral)**

Qovg'alarga moliyaviy sohada istiqbol eshiklari ochiladi. Agar ular yutuqlardan ilhom olishni va batareyalarini quvvatlantirishni xohlasalar, Germaniyaning Frankfurt va Myunxen kabi megapolislariga tashrif buyurishlari kerak. Kichik bir maslahat: aql va qat'iyat bilan harakat qilganlarni muvaffaqiyat kutadi.

### BALIQ
**(19-fevral – 20-mart)**

O'zbekiston shaharlari bo'ylab sayohat qilish Baliqlarga o'zini tushunishga va aynan nima muhimligini anglab olishlariga yordam beradi. Agar ular sekinlashib, har bir lahzadan zavqlansa, sayohati yanada foydali bo'ladi.

# TRAVEL-ГОРОСКОП

## НА 2024 ГОД

Если вы так и не определились, куда хотели бы улететь на отдых в наступающем году, остановитесь и прислушайтесь к звёздам.

### ОВЕН
**(21 марта – 20 апреля)**

Год обещает стать очень счастливым. Овны наконец выберутся из рутины и понежатся на пляжах таких экзотических стран, как Таиланд, Индонезия и Малайзия. Их энергия и решимость будут как мощный ветер под парусами, ведущими к долгожданным путешествиям.

### ТЕЛЕЦ
**(21 апреля – 21 мая)**

Тельцов ждут приключения, которые воплотят в реальность их самые смелые мечты. Звёзды советуют планировать следующий полёт в Италию, где их ждет изысканная кухня, достопримечательности Рима и отдых на живописных побережьях Тирренского моря.

### БЛИЗНЕЦЫ
**(22 мая – 21 июня)**

Близнецам уже стоит, наконец, признаться, что у них зависимость... от приключений. За ударной порцией адреналина им необходимо отправиться в Дубай. Пусть прыгают, ныряют, летают – ощущают жизнь каждой клеточкой.

### РАК
**(22 июня – 22 июля)**

Ключом к успеху станет саморазвитие. У раков появится много возможностей для поездок, изучения нового языка и погружения в культуру другой страны. Какой это будет город? Подсказка: Эйфелева башня.

### ЛЕВ
**(23 июля – 23 августа)**

Год пройдет под девизом «вижу цель, не вижу препятствий». Это касается как карьерного, так и личностного роста. Львы откроют для себя прекрасную страну Грузия с её живописными горными пейзажами, богатой культурой и гостеприимным народом.

### ДЕВА
**(24 августа – 22 сентября)**

2024 год приготовил много интересных встреч. Вероятно, уже скоро девы встретят вторую половинку или верного друга, с кем объездят весь мир. Звезды советуют отметить на карте российские города: Санкт-Петербург, Нижний Новгород и Благовещенск.

### ВЕСЫ
**(23 сентября – 23 октября)**

На протяжении всего года фортуна будет на стороне Весов: обязательно в чём-то крупно повезет. Может, выиграют путёвку на двоих, скажем, в Стамбул? Советуем не медлить и собирать чемоданы уже сейчас.

### СКОРПИОН
**(24 октября – 22 ноября)**

Скорпионов ждёт яркий и успешный год, полный достижений и благосостояния. Поэтому в конце 2024 года звёзды велят им отправиться в Нью-Йорк и провести там заслуженный отпуск в окружении близких.

### СТРЕЛЕЦ
**(23 ноября – 21 декабря)**

Жизнь будет похожа на калейдоскоп с разноцветной засыпкой, скучно точно не будет. Для Стрельцов идеальным направлением станет Тель-Авив с его кристально чистым морем, песчаными пляжами, яркой ночной жизнью и гастрономическим раем.

### КОЗЕРОГ
**(22 декабря – 20 января)**

2024 год будет настолько динамичным, что Козероги ощутят себя гонщиком Формулы-1. Событий будет много. К примеру, весной им, возможно, выпадет шанс погрузиться в современную культуру Токио, посетить традиционные храмы Киото и насладиться красотой цветущих сакур весной.

### ВОДОЛЕЙ
**(21 января – 18 февраля)**

Перед водолеями откроются перспективы в финансовой сфере. Если они желают вдохновиться на свершения и зарядиться энергией, то им следует посетить немецкие мегаполисы Франкфурт и Мюнхен. Небольшой совет: успех ждёт тех, кто действует с умом и настойчивостью.

### РЫБЫ
**(19 февраля – 20 марта)**

Путешествие по городам Узбекистана поможет рыбам разобраться в себе и понять, что сейчас действительно важно. Поездки принесут больше пользы, если они замедлятся и насладятся моментом.

POMIDOR DOPPI

# VAQTNI POMIDOR DO'PPI BILAN BIRGA O'TKAZAMIZ

## HAVING FUN WITH TOMATO DOPPI
## ПРОВОДИМ ВРЕМЯ ВЕСЕЛО С ПОМИДОРОМ ДОППИ

*SALOM!*
Mening ismim Do'ppi, shodon pomidor va bolalar uchun o'zbek animatsion serialining qahramoni. Uzbekistan Airways samolyoti bortining multimedia tizimida mening qiziqarli sarguzashtlarimni tomosha qiling. Kichkina yo'lovchilarning zukkoligini sinab ko'rish uchun men topishmoqlar tayyorlab qo'ydim.
Qani, olg'a!

*Hello!*
My name is Doppy. I'm a cheerful tomato and the hero of an Uzbek animated series for kids. Watch my fun adventures in the multimedia system on board of Uzbekistan Airways. And to test the ingenuity of the little passengers, I have prepared some riddles. Well, go ahead!

*Привет!*
Я Доппи – неунывающий помидор и герой узбекского анимационного сериала для детей. Смотрите мои веселые приключения в мультимедийной системе на борту самолета Uzbekistan Airways. А чтобы проверить смекалку маленьких пассажиров, я подготовил загадки. Ну что, вперед!

## POMIDOR DO'PPIGA YANGI YILGA TAYYORLANISHI UCHUN YORDAM BERING!
### HELP TOMATO DOPPI PREPARE FOR THE NEW YEAR!
### ПОМОГИТЕ ПОМИДОРУ ДОППИ ПОДГОТОВИТЬСЯ К НОВОМУ ГОДУ!

Barcha topshiriqlarni bajarib, 10 ta yulduzcha to'plang va sovg'a oling!

Complete all tasks, collect 10 stars and receive a gift!

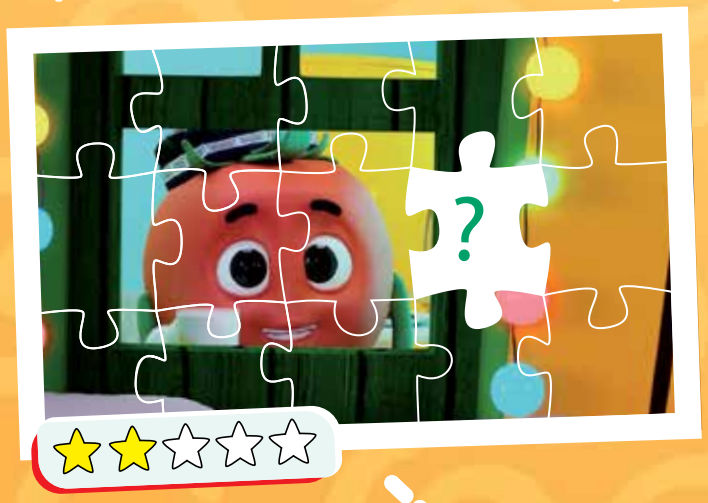
Пройди все задания, собери 10 звездочек и получи подарок!

## 1

### BOSHQOTIRMANI YIG'ING!
Qishda osmondan nima oq va mayin bo'lib tushadi?

### COMPLETE THE PUZZLE!
What white and fluffy thing falls from the sky in winter?

### СОБЕРИ ПАЗЛ!
Что белое и пушистое падает зимой с неба?




1

2

3

4

## 2 RASMLARNI BIRLASHTIRING!

Pomidor Do'ppi sovuqda nima kiyishi kerak?

## CONNECT THE PICTURES!

What should Tomato Doppi wear in the cold?

## СОЕДИНИ КАРТИНКИ!

Что Помидору Доппи надеть в мороз?

1 2 3 4



A B C D

## 3 DO'PPIGA SOVG'ALARNI TOPISHDA YORDAM BERING

## HELP DOPPY FIND GIFTS

## ПОМОГИ ДОППИ НАЙТИ ПОДАРКИ

## 4 HAMMASI ARALASHIB KETDI!

5 ta farqni toping

## EVERYTHING IS MIXED UP!

Find 5 differences

## ВСЁ ПЕРЕПУТАЛОСЬ!

Найди 5 отличий

**BARAKALLA!**
GOOD JOB! • МОЛОДЕЦ!

QR-kodni skanerlang va sovg'aga ega bo'ling!

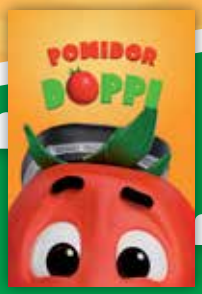
Сканируй QR-код и получи подарок!

Scan QR code and get gift!

**PARVOZ VAQTIDA MULTSERIALLARNI TOMOSHA QILING!**

WATCH CARTOONS DURING THE FLIGHT!

СМОТРИ МУЛЬТСЕРИАЛ ВО ВРЕМЯ ПОЛЕТА!



"Hilton Tashkent City Hotel"

# The Colder It Gets the Cozier We Are

The modern Hilton Tashkent City hotel offers 258 spacious rooms of various categories, including standard and executive rooms, as well as corner and presidential suites. The advantage of staying in executive and suite rooms is access to the executive lounge, whose services include: buffet breakfast, snacks and drinks throughout the day. The Presidential Suite covers an area of more than 258 square meters and includes a living room, an office, a dining area and a kitchen.

The total area for events in Hilton Tashkent City reaches 2,500 square meters and includes 5 multifunctional conference halls, as well as a spacious banquet hall with access to a summer terrace with a capacity of up to 1,000 people. All conference rooms are located on the 1st and 2nd floors, which makes it easy to move around during multifunctional meetings and events. This is the only hotel in Tashkent where there is natural lighting in all event halls. In addition, the hotel is located next to the Congress Center, which can accommodate up to 4,000 people.

Hilton Tashkent City offers several restaurants with different cuisines: a Pan-Asian restaurant on the 21st floor, serving Southeast Asian dishes; Shosh Restaurant offering buffet breakfast; Tumbler bar offering traditional bar dishes, European and Mediterranean cuisine, as well as Lobby Lounge in the hotel lobby which serves as an alternative coffee, drinks, variety of breakfast, author's desserts.

For guests looking to unwind, Hilton Tashkent City features Hilton's signature Serenity spa. On over 1,400 square meters, the impressive 27-meter indoor pool with build-in hydromassage bath, a 24-hour fitness center, 5 treatment rooms as well as steam and dry saunas can be explored. All areas are lit up by daylight from floor-to-ceiling windows.

Zamonaviy "Hilton Tashkent City" mehmonxonasi turli toifadagi 258 ta keng xonalarni, jumladan, standart va "executive", shuningdek, lyuks va prezident lyuksi xonalarini taklif etadi. "Executive" xona va lyuks xonalarda yashashning afzalligi – bufet nonushtasi, kun davomida gazaklar va ichimliklar, yengil kechki ovqat taqdim etuvchi "Executive Lounge" sizning xizmatingizda bo'ladi. Prezident Lyuksi 258 kvadrat metrdan ortiq bo'lib, mehmonxona, ofis, ovqatlanish joyi va oshxonani o'z ichiga oladi.

Hilton Tashkent City'da tadbirlar uchun umumiy maydon 2500 kvadrat metrni tashkil etadi va 5 ta ko'p imkoniyatli konferensiya zalini, shuningdek, sig'imi 1000 kishigacha bo'lgan yozgi terassaga chiqish imkoniyatiga ega keng banket zalini o'z ichiga oladi. Barcha konferensiya zallari 1 va 2-qavatlarda joylashgan bo'lib, uchrashuvlar va tadbirlar davomida harakatlanishni osonlashtiradi. Hilton Tashkent City Toshkentdagi barcha tadbir zallariga tabiiy yorug'lik tushib turishi ta'minlangan yagona mehmonxona. Bundan tashqari, mehmonxona 4 ming kishini sig'dira oladigan Kongress markazi yonida joylashgan.

Hilton Tashkent City turli oshxonalar taomlarini taqdim etuvchi bir nechta restoranlarni taklif etadi: 21-qavatda Janubi-Sharqiy Osiyo taomlarini taklif qiluvchi Pan-Osiyo restorani; Shosh restoranida bufet nonushtasi; "Tumbler bar" – Yevropa va O'rta yer dengizi taomlarini taklif qiluvchi bar, shuningdek, mehmonxonaning birinchi qavatida kofe, ichimliklar, turli xil nonushta, mualliflik shirinliklarini taklif qiluvchi "Lobby Lounge" joylashgan.

Dam olmoqchi bo'lgan mehmonlar uchun o'ziga xos "Hilton Serenity" spa markazi faoliyat yuritadi. Mehmonlar 1400 kvadrat metrdan ortiq maydonda joylashgan gidromassajli vannaga ega 27 metrli yopiq basseyn, tunu-kun ishlaydigan fitnes markazi, 5 ta spa xonasi, shuningdek, bug' va quruq saunalarga tashrif buyurishlari mumkin. Barcha xonalarga poldan shiftgacha bo'lgan derazalar orqali kunduzgi yorug'lik tushib turadi.

---


## Qanchalik Sovuq Bo'lsa
# Biz Shunchalik
## Qulayroq Bo'lamiz

"Arabian Presidential Suite"

www.tashkentcity.hilton.com

2, Islam Karimov Street, block 5 | Tashkent, 100027, Uzbekistan
T: +998 71 210 88 88 | E: reservations@hilton-tashkent.com

Hilton

WALDORF ASTORIA · LXR · CONRAD · canopy · Signia by Hilton · Hilton · CURIO COLLECTION · DOUBLETREE · TAPESTRY COLLECTION · EMBASSY SUITES · TEMPO · MOTTO · Hilton Garden Inn · Hampton · tru · HOMEWOOD SUITES · HOME2 SUITES · Hilton GRAND VACATIONS

Hilton HONORS

# UZAIRPLUS

## Tez-tez parvoz qiladiganlar uchun

Uzbekistan Airways barchani "UzAirPlus" dasturi ishtirokchisi bo'lishga taklif qiladi. Yo'lovchilarimiz allaqachon dasturning afzalliklarini munosib baholaganlar va qo'shimcha imtiyozlardan mamnuniyat bilan foydalanmoqdalar.

Dasturdan muntazam foydalanganliklari uchun yo'lovchilar mukofot sifatida sovrinli aviachipta olish, xizmat ko'rsatish klassini ko'tarish, bepul tarzda qo'shimcha bagaj olib o'tish, ro'yxatdan o'tish vaqtida biznes-xoll xizmatlaridan foydalanish kabi imkoniyatlarni qo'lga kiritadilar. Bunday imkoniyat dastur qatnashchilariga ma'lum miqdorda yig'ilgan ballar uchun beriladi.

## For our frequent flyers

Uzbekistan Airways invites everyone to become a member of the UzAirPlus program. Our passengers have long been benefiting from our loyalty program by receiving additional privileges.

As a reward for their loyalty, our passengers get a unique opportunity to take an award flight, upgrade their class of service, travel with additional baggage free of charge, and use business lounge services during check-in. Such privileges are given to the participants of the program for a certain number of points.

## Для тех, кто часто летает

Uzbekistan Airways приглашает всех стать участником программы «UzAirPlus». Наши пассажиры уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации. Такая возможность предоставляется участникам программы за определенное количество набранных баллов.

## Qanday qilib dastur ishtirokchisiga aylanish mumkin

16 yoshdan oshgan har bir yo'lovchi aviakompaniyaning www.uzairways.com veb-saytida yoki "UzAirPlus" xizmatiga murojaat qilgan holda dastur qatnashchisi bo'lishi mumkin.

"UzAirPlus" dasturi ishtirokchilarga shaxsiy hisoblaridagi ballarning to'g'ri hisoblanib borilayotganligini shaxsan nazorat qilish imkoniyatini taqdim etadi.

## Ballarni to'plash va ulardan foydalanish

"UzAirPlus" dasturida individual qatnashish uchun quyidagi darajalar taqdim etiladi:

### "PREMIUM"

5 000 ball yig'ilganda beriladi. Bunda quyidagi xizmatlardan foydalanish imkoniyati paydo bo'ladi:

• sovrinli aviachipta olish;

• xizmat ko'rsatish klassini oshirish yoki status ballarini to'plash.

### "SILVER"

250 000 ball yig'ilganda beriladi. Bunda quyidagi xizmatlardan foydalanish mumkin:

• sovrinli aviachipta olish;

• xizmat ko'rsatish klassini oshirish yoki status ballarini to'plash;

• har qanday yo'nalishda bepul yuk tashishning belgilangan me'yoriga qo'shimcha ravishda sovrinli (1 joy – 10 kg) bagaj tashish.

### "GOLD"

350 000 ball yig'ilganda beriladi. Bunda quyidagi xizmatlardan foydalanish mumkin:

• sovrinli aviachipta olish;

• xizmat ko'rsatish klassini oshirish yoki status ballarini to'plash;

• O'zbekiston Respublikasi aeroportlaridan/ga jo'nab ketayotganda/kelayotganda Business Lounge xizmatidan foydalanish;

• har qanday yo'nalishda bepul yuk tashishning belgilangan me'yoriga qo'shimcha ravishda sovrinli (1 joy - 15 kg) bagaj tashish.

## How to become a member

Any passenger over the age of 16 can join the club of individual members of the UzAirPlus program via the official website of the airline www.uzairways.com or by contacting the UzAirPlus Service.

The UzAirPlus program gives members the opportunity to personally monitor how their points accrue to them in their personal accounts on the Uzbekistan Airways website.

## Collect and use the points

The UzAirPlus program provides the following levels for individual participation:

### PREMIUM

Issued if 5,000 points have been earned. The following services are available:

• award ticket;

• increase in class of service or accumulating status points.

### SILVER

Issued if 250,000 have been earned. The following services are available:

• award ticket;

• increase in class of service or accumulating status points;

• extra baggage allowance in addition to the established free baggage allowance on any route (1 seat – 10kg).

### GOLD

Issued if 350,000 have been earned. The following services are available:

• award ticket;

• increase in class of service or accumulating status points.

• service in the Business Lounge at departure/arrival of the passenger from/to the airports of the Republic of Uzbekistan;

• extra baggage allowance in addition to the established free baggage allowance on any route (1 seat - 15kg).

## Как стать участником программы

Вступить в клуб индивидуальных участников программы UzAirPlus может любой пассажир старше 16 лет на официальном сайте авиакомпании www.uzairways.com или обратившись в Службу «UzAirPlus».

Программа «UzAirPlus» предоставляет участникам возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте на сайте Uzbekistan Airways.

## Накопление и использование баллов

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены уровни:

### «PREMIUM»

Выдаётся при наборе 5 000 баллов. Доступны следующие услуги:

• получение премиального авиабилета;

• повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.

### «SILVER»

Выдаётся при наборе 250 000 баллов. Доступны следующие услуги:

• получение премиального авиабилета;

• повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов;

• призовой багаж дополнительно к установленной норме бесплатного провоза багажа на любом направлении (1 место – 10 кг).

### «GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов. Доступны следующие услуги:

• получение премиального авиабилета;

• повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов;

• обслуживание в зале Business Lounge при вылете/прилёте пассажира из/в аэропортах Республики Узбекистан;

• призовой багаж дополнительно к установленной норме бесплатного провоза багажа на любом направлении (1 место – 15 кг).

## Korporativ qatnashish "BUSINESS"

Tashkilotlar ham endilikda korporativ tarzda "UzAirPlus" dasturida ishtirok etishlari mumkin. Ro'yxatdan o'tish uchun "UzAirPlus" xizmatiga, aviakompaniyaning eng yaqin vakolatxonasiga yoki plus@uzairways.com hamda uzairplus@uzairways.com elektron pochta manzillariga murojaat qilish kerak bo'ladi. Ro'yxatdan muvaffaqiyatli o'tgach tashkilotga «BUSINESS» plastik kartasi topshiriladi.

## "FAMILY" yangi imkoniyatlar

PREMIUM, SILVER, GOLD individual kartalariga ega har bir ishtirokchi dasturga o'z oila a'zolarini kiritishi va «FAMILY» karta sohibiga aylanishi mumkin. Uning egasi o'z shaxsiy kartasi hisobidan istalgan miqdordagi ballarni oilaning ro'yxatdan o'tgan istalgan a'zosiga sovrinli aviachipta olishi uchun «FAMILY» karta hisobiga o'tkazishga haqli. «FAMILY» kartasini olgan oila a'zolari boshqa darajalarda ham individual tarzda qatnashishlariga ruxsat etiladi. «UzAirPlus» dasturi a'zosiga aylaning va biz bilan oilaviy sayohat qiling!

Har bir ishtirokchidan ballarni hisoblash uchun samolyotga chiqish talonlarini saqlab qo'yish tavsiya etiladi. "UzAirPlus" dasturida ro'yxatdan o'tish va unda qatnashish bepul. To'plangan ballar 36 oy mobaynida saqlanadi.

Dastur qoidalari bilan www.uzairways.com saytida batafsil tanishishingiz mumkin.

## Corporate participation - BUSINESS

A company may participate in the UzAirPlus program under corporate use terms. In order to register, contact the UzAirPlus Service, the nearest representative office of JSC, or by e-mail at plus@uzairways.com or uzairplus@uzairways.com. After successful registration, the company will be provided with a "Business" plastic card.

## New opportunities for FAMILY

Each holder of PREMIUM, SILVER and GOLD individual cards can include his/her family members in the program and become a cardholder at the FAMILY level. Its holder has the right to transfer any number of points from his/her personal account to the FAMILY account for the subsequent issuance of bonus awards to any registered family member. FAMILY card also allows personal participation of family members in other individual levels. Become a member of the UzAirPlus program and fly with us as a family!

We recommend that every participant of the program keep his/her original boarding passes for accrual of points. Registration and participation in the UzAirPlus program are free of charge. Your points are valid for 36 months.

Visit www.uzairways.com for detailed information on the program.

## Корпоративное участие «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в Службу «UzAirPlus», ближайшее представительство АО или по электронной почте plus@uzairways.com либо uzairplus@uzairways.com. После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «Business».

## Новые возможности «FAMILY»

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER» и «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Ее владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта на счёт «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях. Станьте участником программы «UzAirPlus» – летайте с нами всей семьёй!

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять оригиналы посадочных талонов. Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com.

# A321, A330 HAVO KEMALARIDAGI YANGI KO'NGILOCHAR TIZIM

## New Inflight Entertainment System on A321, A330 Aircraft
## Новая система развлечений на самолетах A321, A330

Ushbu tizimdan faqat ichki Wi-Fi tarmog'iga ulangandan so'ng foydalanish mumkin. 001 dan 010 gacha bo'lgan raqamli uzairways tarmog'ini tanlang. Ulardan istaganingizga ulaning.

**Iltimos, ulanish ko'rsatmalari bilan tanishing.**

1. Brauzeringizning qidirish bo'limiga quyidagini kiriting:
**uzairways.everhub.aero;**

2. Interfeys tilini so'ngra sizga qiziq bo'lgan ko'ngilochar kontent toifasini tanlang.

Muhimi, uchishdan oldin telefoningizni "Parvoz" rejimiga o'tkazing.

Shuningdek, siz uzairways.everhub.aero veb-saytida so'rovnomada qatnashingiz va Uzbekistan Airways xizmatlari sifatini baholashingiz mumkin.

Service is only available when connected to the internal Wi-Fi network. Select the uzairways network with an extension number between 001 and 010. Connect to any of them.

**Please read the instructions on how to connect.**

1. Launch your browser. Enter in the browser line:
**uzairways.everhub.aero;**

2. Select the interface language and then choose the entertainment content category you are interested in.

Important: do not forget to switch your phones to flight mode before takeoff.

You can also take part in a survey and rate the quality of Uzbekistan Airways' service at uzairways.everhub.aero.

Просмотр доступен только при подключении к внутренней сети Wi-Fi. Выберите сеть uzairways с добавочным номером от 001 до 010. Подключитесь к любой из них.

**Ознакомьтесь, пожалуйста, с инструкцией по подключению.**

1. Запустите браузер. Введите в строке браузера
**uzairways.everhub.aero;**

2. Выберите язык интерфейса и после интересующую вас категорию развлекательного контента.

Важно: перед взлётом не забудьте переключить свои телефоны в режим «Полёт».

Также на сайте uzairways.everhub.aero вы можете принять участие в опросе и оценить качество услуг авиакомпании Uzbekistan Airways.

# YO'LOVCHINING HAVO KEMASI ICHIDAGI YURISH-TURISH QOIDALARI

## Rules of Conduct for Passengers on Board an Aircraft
## Правила поведения пассажира на борту воздушного судна

*Mazkur Qoidalar O'zbekiston Respublikasi Havo kodeksining 921-moddasiga (O'zbekiston Respublikasi Oliy Kengashining Axborotnomasi, 1993-y., 6-son, 247-modda) muvofiq yo'lovchining havo kemasi ichidagi yurish-turish qoidalarini belgilaydi.*

**I bob. Umumiy qoidalar**

1. Mazkur Qoidalarda quyidagi asosiy tushunchalardan foydalaniladi:

yo'lovchi – havo transportida tashish shartnomasiga muvofiq havo kemasida tashilayotgan yoki tashilishi lozim bo'lgan shaxs;

havo kemasi ekipaji - havo kemasi komandiri, uchuvchilar tarkibiga kiruvchi boshqa shaxslar va xizmat ko'rsatuvchi xodimlar.

2. Mazkur Qoidalar O'zbekiston Respublikasining tashuvchilari tomonidan tashiladigan barcha yo'lovchilar uchun majburiydir.

*The present Rules set the standards of behavior for passengers on board an aircraft in accordance with article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).*

**Chapter I. General clauses**

1. The following is the glossary used in the present Rules:

Passenger – a person who is transported on board an aircraft according to the air transportation agreement;

Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers transported by Uzbek carriers.

*Настоящие Правила в соответствии со статьей 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.*

**Глава I. Общие положения**

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

пассажир — лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;

экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица летного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

**II bob. Yo'lovchining havo kemasi ichidagi yurish-turishi**

3. Havo kemasi (bundan buyon matnda HK deb yuritiladi) ichida yo'lovchi quyidagilarni bajarishga majburdir:

mazkur Qoidalarni, HK komandirining yoki ekipaj a'zosining havo kemasi komandiri nomidan bergan parvoz va HK ichidagi odamlar xavfsizligini, mol-mulki but saqlanishini, tashish shartnomasini ijro etish bilan bog'liq xizmatlar ko'rsatish tartibi va imkoniyatini ta'minlashga doir farmoyishlarini bajarishga;

HK sahnida uchish taloniga, shuningdek zarur bo'lgan hollarda parvoz xavfsizligini ta'minlash maqsadida HK ekipaji a'zolarining ko'rsatmasiga muvofiq joylashishga;

yuklarini maxsus ajratilgan joylarga joylashtirishga;

"Kamarlarni taqish" tablosi yoqilishi bilan xavfsizlik kamarini taqishga va u o'chmaguncha yechmaslikka.

4. Yo'lovchi HK ichida quyidagilarni amalga oshirishi taqiqlanadi:

giyohvand moddalarni, tamaki mahsulotlarini (nosvoy va boshqalarni ham) iste'mol qilishi, shuningdek elektron sigaretlardan foydalanishi;

tashuvchi tomonidan iste'mol qilish uchun taklif qilingan belgilangan me'yordan tashqari, shuningdek boj olinmaydigan savdo do'konlaridan sotib olingan alkogol mahsulotlarini iste'mol qilishi;

uchuvchilar kabinasiga kirishi;

HK ekipaji a'zolarining xizmat vazifalarini bajarishlarida ularga to'sqinlik qilishi yoki ularning ishlariga aralashishi;

HKning yurish, ko'tarilish va qo'nish vaqtida elektron va aloqa vositalaridan foydalanishi, jumladan HK bortida turib fotosuratga va video tasvirga olishi;

HKning mol-mulkini (pledlar, yostiqlar, idish-tovoqlar, oshxona jihozlari, elektron vositalar, qutqarish nimchalari va boshqalarni) olib ketishi va shikastlashi;

jamoat tartibini buzishi va zaruratsiz atrofdagilarni bezovta qilishi;

HK ekipaji a'zolarining tegishli ko'rsatmalarisiz avariya-qutqaruv jihozlarini ishlatishi;

HK ekipaji a'zolarining ruxsati yoki ko'rsatmalarisiz boshqa joylarga o'tirishi.

5. HK ichidagi yurish-turish qoidalari yo'lovchi tomonidan parvoz xavfsizligiga tahdid tug'diradigan yoxud shaxslarning hayotiga yoki sog'lig'iga va mol-mulkiga tahdid tug'diradigan tarzda buzilsa, u bilan tuzilgan tashish shartnomasi tashuvchi tomonidan tashish yo'nalishining istalgan manzilida bekor qilinishi mumkin.

**Chapter II. Behavior of a passenger on board an aircraft**

3. A passenger on board an aircraft must comply with the following:

Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board the aircraft, safety of the equipment and services, and orders related to the clauses of the air transportation agreement;

Take the appropriate seat indicated on the boarding pass with a view of ensuring the flight safety; take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

Place hand luggage into specially assigned lockers;

Fasten seat belts while the "Fasten seat belts" sign is on, and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board an aircraft:

Taking of drugs, smoking tobacco, or using electronic cigarettes;

Exceeding the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier or acquired in duty free shops;

Entering into the cockpit;

Preventing members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities, or intervening into their actions;

Using electronic devices and means of communication during the flight, takeoff and landing;

Taking items from the plane or damaging the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

Disturbing other passengers without reason;

Using crash equipment without special instructions from the aircrew;

Changing seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger can be terminated by the former at any point of the route in the case of breaking the Rules of Conduct by passengers in order to avoid security threats to the flight, lives or health of people or their properties.

**Глава II. Поведение пассажира на борту ВС**

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее – ВС) обязан:

выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС. по обеспечению безопасности полета и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полета — в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

размещать ручную кладь в специально отведенных местах;

застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застегнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

употреблять алкогольную продукцию сверх установленной нормы, предложенную перевозчиком, а также алкогольную продукцию, приобретенную в магазинах беспошлинной торговли;

входить в кабину пилотов;

препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлета и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъемку на всех этапах полета;

уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключенный с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полета либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

**III bob. Yo'lovchining huquqlari**

6. Yo'lovchi HK ekipaji a'zolaridan tashish shartnomasi shartlarida belgilangan xizmatlarning ko'rsatilishini talab qilishga haqlidir.

7. Yo'lovchi jamoat tartibini buzayotgan, o'zini yoki boshqa shaxslarni zaruriyatsiz bezovta qilayotgan hamda sha'ni va qadr-qimmatiga putur yetkazayotgan, mol-mulkiga yoki sog'lig'iga yoxud hayotiga xavf tug'dirayotgan yo'lovchiga ta'sir ko'rsatish talabi bilan HK ekipaji a'zolariga murojaat qilish, shuningdek xuddi shunday harakatlar qilayotgan HK ekipaji a'zolari ustidan shikoyat qilish huquqiga ega.

Qonun hujjatlariga muvofiq yo'lovchi boshqa huquqlarga ham egadir.

**IV bob. Yakuniy qoidalar**

8. Mazkur Qoidalar talablarini buzganlikda aybdor bo'lgan shaxslar qonun hujjatlarida belgilangan tartibda javobgar bo'ladilar.

9. Mazkur Qoidalar "Uzbekistan Airways" AJ bilan kelishilgan.

O'zbekiston Respublikasi Parvozlar xavfsizligini nazorat qilish davlat inspeksiyasi boshlig'ining 2012-yil 27-dekabrdagi 14 n-son buyrug'iga ilova

**Chapter III. Passenger rights**

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for resolving issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, or threaten their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the staff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

**Chapter IV. Final clause**

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.
9. These Rules have been agreed to with Uzbekistan Airways JSC.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan dated December 27, 2012, №14н

**Глава III. Права пассажира**

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определенных договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться с требованием к членам экипажа ВС воздействовать на пассажира, чье поведение нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

**Глава IV. Заключительные положения**

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с АО «Uzbekistan Airways».

Приложение к приказу начальника Государственной инспекции Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полетов от 27 декабря 2012 года №14н

# YO‘LOVCHILAR UCHUN QOIDALAR

Rules for passengers
Правила для пассажиров

**Uzbekistan Airways qatnovlarida ro‘yxatdan o‘tish vaqtining boshlanishi:**

– xalqaro qatnovlarda aviachiptada ko‘rsatilgan jo‘nab ketish vaqtidan 3 soat oldin;

– mahalliy qatnovlarda aviachiptada ko‘rsatilgan jo‘nab ketish vaqtidan ikki soat oldin.

Sankt-Peterburg (ro‘yxatdan o‘tish jo‘nash vaqtidan 3,5 soat oldin boshlanadi) va Blagoveshchensk (ro‘yxatdan o‘tish jo‘nash vaqtidan 5 soat oldin boshlanadi) bundan mustasnodir.

**Uzbekistan Airways qatnovlarida ro‘yxatdan o‘tish vaqtining tugashi:**

– mahalliy qatnovlarda jo‘nab ketish vaqtidan 30 daqiqa oldin;

– xalqaro qatnovlarda jo‘nab ketish vaqtidan 40 daqiqa oldin;

– Sankt-Peterburg, Moskva (Vnukovo), Dehli, Kuala-Lumpur, Milan, Rim, Frankfurt, Istanbul, Tel-Aviv, Nyu-York, Sharja, Dubay, Bangkok, Pekin va Seul aeroportlarida ro‘yxatdan o‘tish aviachiptada ko‘rsatilgan jo‘nab ketish vaqtidan 1 soat, Blagoveshchensk aeroportida esa 2 soat oldin tugatiladi.

***Muhim!***

*Ro‘yxatdan o‘tish tugatilganidan so‘ng yetib kelgan yo‘lovchi qatnovga qo‘yilmaydi.*

*Ro‘yxatdan o‘tgan yo‘lovchilarni havo kemasi bortiga chiqarish 1 soat oldin boshlanib, parvozga 20 daqiqa qolganda tugatiladi. Aviakompaniya havo kemasiga chiqish uchun* kechikib kelgan yo‘lovchini parvozga qo‘ymaslikka haqli.

**Check-in time for Uzbekistan Airways flights:**

– on international flights 3 hours prior to departure time indicated on the ticket

– for domestic flights two hours prior to departure shown on the ticket

Exceptions are flights from St. Petersburg (check-in starts 3,5 hours before departure) and Blagoveshchensk (check-in starts 5 hours before departure).

**Check-in closing time for Uzbekistan Airways flights:**

– domestic flights – 30 minutes before departure time;

– international flights – 40 minutes before departure time;

– from St. Petersburg, Moscow (Vnukovo), Delhi, Kuala Lumpur, Milan, Rome, Frankfurt, Istanbul, Tel Aviv, New York, Sharjah, Dubai, Bangkok, Beijing and Seoul airports – 1 hour and at Blagoveshchensk airport – 2 hours before departure time shown on the ticket.

***Important!***

*Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.*

*Boarding for Uzbekistan Airways flights starts 1 hour before departure and ends 20 minutes before departure. In cases of delayed arrival, the airline has the right to refuse the passenger admittance to the flight.*

**Время начала регистрации на рейсы Uzbekistan Airways:**

– на международных рейсах – за 3 часа до времени отправления, указанного в авиабилете

– на внутриреспубликанских рейсах – за два часа до времени отправления, указанного в авиабилете

Исключением являются авиасообщения из Санкт-Петербурга (регистрация открывается за 3,5 часа до времени вылета) и Благовещенска (регистрация открывается за 5 часов до времени вылета).

**Время окончания регистрации на рейсы Uzbekistan Airways:**

– внутриреспубликанские рейсы – за 30 минут до времени отправления;

– международные рейсы – за 40 минут до времени отправления;

– из аэропортов городов Санкт-Петербург, Москва (Внуково), Дели, Куала-Лумпур, Милан, Рим, Франкфурт, Стамбул, Тель-Авив, Нью-Йорк, Шарджа, Дубай, Бангкок, Пекин и Сеул – за 1 час, а в аэропорту Благовещенска – за 2 часа до времени отправления, указанного в авиабилете.

***Важно!***

*Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.*

*Посадка на борт рейсов Uzbekistan Airways начинается за 1 час и заканчивается за 20 минут до вылета рейса. В случаях прибытия на посадку с опозданием, авиакомпания имеет право отстранить пассажира от полета.*

## Yuk tashish me'yorlari

**"Uzbekistan Airways" AJ qatnovlarida qo'llanilgan tarifga qarab, joylar konsepsiyasi bo'yicha quyidagi bepul bagaj olib ketish me'yorlari amal qiladi:**

– biznes-klass – har birining og'irligi 32 kg dan ko'p bo'lmagan 2 ta rasmiylashtiriladigan joy. O'rin taqdim etilmagan holda 2 yoshgacha bo'lgan chaqaloq uchun – og'irligi 10 kg dan ko'p bo'lmagan 1 ta joy.

– ekonom klass – og'irligi 23 kg dan ko'p bo'lmagan 1 ta rasmiylashtiriladigan joy. O'rin taqdim etilmagan holda 2 yoshgacha bo'lgan chaqaloq uchun – og'irligi 10 kg. dan ko'p bo'lmagan 1 ta joy.

– biznes-klass uchun 10 kg dan oshmaydigan 1 dona qo'l yuki, ekonom-klass uchun esa 8 kg dan oshmaydigan 1 dona qo'l yuki.

"Uzbekistan Airways" AJ qatnovlarida uchadigan har bir yo'lovchi, aviachiptani rasmiylashtirish vaqtida istagan tashuv va tariflar turini tanlash huquqiga ega bo'ladi, masalan: bagaj bilan yoki bagajsiz, qaytariladigan yoki qaytarilmaydigan.

Yo'lovchilar haqini to'lagan holda qo'shimcha bagaj olib ketish huquqiga ega. Biznes klass uchun bunday bagaj og'irligi 32 kg dan oshmaydigan bitta joy, iqtisodiy klass uchun esa og'irligi 23 kg dan oshmaydigan bitta joydan iborat. (Toshkent – Moskva/Pekin/Urumchi – Toshkent qatnovlarida iqtisodiy klassda bunday bagaj og'irligi 32 kg dan oshmasligi kerak).

***Istisno:***

*O'zbekistondan Dubay, Sharja, Istanbul, Saudiya Arabistoniga va ortga qaytuvchi yo'nalishlarda og'irlik konsepsiyasi amal qiladi. Bu haqdagi batafsil ma'lumotlarni aviakompaniyaning www.uzairways.com – rasmiy saytidan olishingiz mumkin.*

## Baggage allowance

**The following free baggage allowances apply on Uzbekistan Airways flights per seat concept, depending on the fare applied:**

– business class – 2 checked baggage items weighing no more than 32kg each. For infants up to 2 years of age without a seat assignment, 1 checked baggage item weighing no more than 10 kg;

– economy class – 1 checked baggage item weighing no more than 23 kg. For infants up to 2 years of age without a seat assignment, 1 checked baggage item weighing no more than 10 kg;

– hand luggage for business class – 1 checked baggage item no more than 10 kg, for economy class – 1 checked baggage item no more than 8 kg.

Each passenger flying on an Uzbekistan Airways flight may select the type of carriage and the fare to be accepted while booking a ticket: with or without luggage, refundable or non-refundable.

Passengers are entitled to a paid additional piece of baggage. The weight of such luggage may not exceed for business class tickets 32 kg, for economy class tickets 1 additional piece of baggage no more than 23 kg (on flights Tashkent – Moscow / Beijing / Urumqi – Tashkent no more than 32 kg in economy class).

***Exceptions:***

*A weight concept applies on routes from Uzbekistan to and from Dubai, Sharjah, Istanbul and Saudi Arabia. For details on baggage allowance for carriage under the weight concept, please visit www.uzairways.com.*

## Норма провоза багажа

**На рейсах АО «Uzbekistan Airways» действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа по концепции мест в зависимости от примененного тарифа:**

– бизнес-класс – 2 регистрируемых места весом не более 32 кг каждое. Для младенца до 2-х лет без предоставления места – 1 регистрируемое место весом не более 10 кг.

– экономический класс – 1 регистрируемое место весом не более 23 кг, для младенца до 2-х лет без предоставления места – 1 регистрируемое место весом не более 10 кг.

– ручная кладь для бизнеса-класса – 1 место не более 10 кг, для экономического класса – 1 место не более 8 кг

Каждый пассажир, вылетающий рейсами АО «Uzbekistan Airways», при оформлении авиабилета имеет право выбрать, какой вид перевозки и по каким тарифам будет для него допустим: с багажом или без него, возвратный или невозвратный.

Пассажиры имеют право на оплачиваемое дополнительное место багажа. Вес такого багажа не должен превышать для билетов бизнес-класса 1 дополнительное место не более 32 кг, для билетов экономического класса 1 дополнительное место не более 23 кг (на рейсах Ташкент – Москва / Пекин / Урумчи – Ташкент норма в эконом классе – 32 кг).

***Исключения:***

*На направлениях из Узбекистана в Дубай, Шарджа, Стамбул, Саудовскую Аравию и обратно действует весовая концепция. Подробности о нормах провоза багажа при перевозке по весовой концепции можно получить на сайте www.uzairways.com.*

## Uzbekistan Express aviaqatnovlarida

**Bagajni o'z ichiga olgan tariflar uchun:**

– 1 ta bagaj joyi - 23 kg dan oshmasligi kerak;

– 2 yoshgacha bo'lgan va samolyot salonida alohida joy egallamaydigan bolalar uchun 5 kg dan oshmaydigan 1 ta bagaj;

O'z ichiga bagaj tashish va aviachiptani qaytarib berish shartlarini olmaydigan tariflar uchun bepul bagaj tashish me'yorlari ko'zda tutilmagan.

Barcha tariflar uchun qo'l yuki me'yori – 5 kg gacha bo'lgan 1 ta joy.

***Muhim!***

*Ro'yxatdan o'tkaziladigan bagajning uch o'lcham yig'indisi 158 smdan oshmasligi zarur.*

Qo'l yukining uch o'lcham yig'indisi 115 smdan oshmasligi lozim (55*45*25)

Belgilangan me'yorlardan ortiq bo'lgan yuk og'ir va/yoki katta hajmli hisoblanadi. Ortiqcha vazn/o'lchamdagi yuklar uchun qo'shimcha haq to'lanadi.

Bepul bagaj tashish me'yori tarif turiga, xizmat ko'rsatish klassiga va borish yo'nalishiga qarab yo'lovchining aviachiptasida ko'rsatiladi.

Aviakompaniya bagaj ichida tashiladigan mo'rt, qimmatbaho yoki tez ayniydigan narsalar uchun javobgar emas. Yo'lovchi puli, qimmatbaho buyumlari va hujjatlarini bagajga topshirmasdan, o'zi bilan qo'l yukida olib o'tilishi zarur.

## Homiladorlik paytida sayohat qilish

**Homilador ayollarni quyidagi hollarda parvoz qilishiga ruxsat beriladi:**

– agar homiladorlik muddati 35 haftadan oshmagan bo'lsa, shifokor tomonidan tashuv sanasidan ko'pi bilan 7 kun oldin imzolangan tibbiy sertifikat mavjud bo'lganda;

– agar egizaklar tug'ilishi kutilayotgan bo'lsa, tashuv sanasida homiladorlik muddati 32 haftadan oshmasligi kerak;

– agar homiladorlik muddati 35 haftadan oshsa, faqatgina aviakompaniya tibbiy xizmati roziligi bilan va shifokor yoki tibbiyot xodimi kuzatuvi ostida tashuvga ruxsat etiladi.

Uzbekistan Airways homilador ayollardan havo kemasida parvozni rejalashtirishdan oldin, albatta, shifokor bilan maslahatlashishni hamda sayohat uchun tavsiyalar va ruxsatnomalarni olishni so'rab qoladi.

O'zingiz va tug'ilajak farzandingiz haqida qayg'uring.

## On Uzbekistan Express flights

**For fares with baggage allowance:**

1 piece of baggage – no more than 23 kg;

For children below 2 years old and not occupied in the cabin: 1 piece of baggage no more than 5 kg.

For fares with no baggage allowance and no refundable baggage allowance, free baggage allowance is not included.

For all fares, hand baggage allowance of 1 piece up to 5 kg is included.

***Important!***

*Checked baggage may not exceed 158 cm on the sum of three dimensions.*

Maximum size of hand baggage is 115 cm on the sum of three dimensions (55*45*25).

Items of baggage exceeding these limits are considered heavy baggage and/or large-sized baggage, respectively. Additional fees are charged for these items in order to cover the excess baggage weight/size.

Free baggage allowance is indicated on passenger air ticket depending on fare type, class of service and itinerary.

Carrier is not responsible for fragile, valuable or perishable items carried in baggage. Money, valuables and documents shall be carried by passenger with him/her and shall not be placed in baggage.

## Travelling while pregnant

**Pregnant women are permitted to travel:**

– if less than 35 weeks pregnant, with a medical certificate signed by a doctor no more than 7 days before the date of travel;

– if 2 children are being expected, pregnancy term must not exceed 32 weeks on the date of travel;

– if the pregnancy term exceeds 35 weeks, carriage is permitted only with the consent of the airline's medical service and in the company of a physician or medical officer.

Uzbekistan Airways strongly advises pregnant women to seek medical advice and approval for travel prior to planning air travel.

Take care of yourself and your future children.

## На рейсах Uzbekistan Express

**Для тарифов, предусматривающих провоз багажа:**

1 место багажа — не более 23 кг;

для детей до 2 лет и не занимающим места в салоне воздушного судна – 1 место багажа не более 5 кг.

Для тарифов, не предусматривающих условие провоза багажа и возврат авиабилетов, норма бесплатного провоза багажа не предусмотрена.

Для всех тарифов включена норма провоза ручной клади – 1 место до 5 кг.

***Важно!***

*Габариты регистрируемого багажа не должны превышать 158 см по сумме трех измерений.*

Размер ручной клади не должен превышать 115 см по сумме трех измерений (55*45*25)

Места багажа, превышающие установленные нормы, считаются соответственно тяжеловесными и/или крупногабаритными. За провоз таких мест взимаются дополнительные ставки для оплаты сверхнормативного веса/размеров багажа

Норма бесплатного провоза багажа указывается в авиабилете пассажира в зависимости от типа тарифа, класса обслуживания и направления следования.

Перевозчик не несет ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

## Путешествие во время беременности

**Беременные женщины допускаются к полёту:**

– если срок беременности не превышает 35 недель, при наличии медицинского сертификата, подписанного врачом не более чем за 7 дней до даты перевозки;

– если предполагается рождение 2-х детей, то срок беременности не должен превышать 32 недели на дату перевозки;

– если срок беременности превышает 35 недель, то перевозка допускается только при согласии медицинской службы авиакомпании в сопровождении врача или медработника.

Uzbekistan Airways убедительно просит беременных женщин перед планированием перелета на воздушном транспорте обязательно проконсультироваться с врачом и получить рекомендации и разрешение на перелет.

Берегите себя и своих будущих детей!

## Kattalar hamrohligidagi bolalarni tashish qoidalari

Alohida o'rindiq berilmasdan olib ketiladigan 2 yoshgacha bo'lgan bola uchun kattalar tarifining 10 % miqdorida haq olinadi.

Og'irligi yoki soni bo'yicha chaqaloqlar uchun belgilangan ro'yxatdan o'tgan bagaj normasiga qo'shimcha ravishda, qo'l yuki yoki ro'yxatdan o'tgan bagaj sifatida og'irligi 8 kg gacha bo'lgan (uch o'lcham yig'indisi 115 smdan oshmaydigan) bolalar aravachasi yoki bolalar belanchagini tashishga ruxsat beriladi.

Og'irligi va o'lchamlari belgilangan me'yorlardan oshadigan bolalar aravachalari, bolalar avtoo'rindiqlari va bolalarni tashish uchun mo'ljallangan boshqa moslamalar ro'yxatdan o'tgan bagajni tashish me'yoriga kiritiladi, me'yordan ortiqcha qismi uchun belgilangan umumiy qoidalarga muvofiq haq to'lanadi va havo kemasining yuk bo'limida tashiladi.

2 yoshgacha bo'lgan bolalar faqat 18 yoshga to'lgan yo'lovchilar hamrohligida sayohat qilishlari mumkin.

Yo'lovchi o'zi bilan 2 yoshga to'lmagan bitta bola uchun alohida joy taqdim etmagan holda chipta sotib olishi mumkin. Yo'lovchi bilan parvoz qilayotgan 2 yoshdan oshgan boshqa bolalar uchun havo kemasi salonida alohida joy taqdim etgan holda chipta sotib olinishi lozim.

Ota-onalarning iltimosiga ko'ra samolyotda alohida o'rindiq beriladigan ikki yoki undan ortiq bolalar uchun kattalar tarifining 75% miqdorida haq to'lanadi, ular belgilangan me'yordagi bagajni bepul olib ketish huquqiga ega bo'ladilar.

2 yoshdan 12 yoshgacha bo'lgan bolalar uchun alohida o'rindiq va bepul bagaj olib ketish me'yori taqdim etilgan holda tarifdan 75% miqdorida haq to'lanadi

## Hamrohsiz bolalarni tashish qoidalari

Hamrohsiz bolalarni tashish uchun ularning yoshidan qat'i nazar tarifdan 100% miqdorda haq to'lanadi. Aviachiptani sotish va rasmiylashtirishda ushbu toifadagi yo'lovchilarga tashuv paytida taqdim etiladigan maxsus xizmat ko'rsatish uchun 20 yevro miqdorida xaq undiriladi. To'lov 5 yoshdan 15 yoshgacha bo'lgan bitta hamrohsiz bolani xalqaro tashish uchun chiptada ko'rsatilgan yo'nalishlarning har bir qismida undiriladi.

Hamrohsiz bolalarni mahalliy yo'nalishlarda tashish uchun to'lov undirilmaydi.

## Carriage of accompanied children

For children under 2 years of age travelling without a seat, the charge is 10% of the adult fare. In addition to the weight or number of seats allowed for infants, a folding pram or a baby travel cradle may be carried as hand baggage or registered baggage; these may weigh no more than 8 kg and must not exceed the dimensions established for hand baggage (115 cm in the sum of three dimensions).

Baby carriage, child car seats and other accessories for transportation of children which exceed the above dimensions and weight limits shall be included in the checked baggage allowance and, if exceeded, shall be subject to general rules established for excess baggage and shall be carried in the baggage-cargo compartment of the aircraft.

Children under 2 years of age may only be accepted for carriage if accompanied by an adult passenger aged 18 years or over.

An adult passenger may purchase a ticket without a separate seat only for one accompanying child under the age of 2 years, for the other children of the above age category accompanying the passenger, tickets must be purchased with the provision of separate seats in the cabin of the aircraft.

For the carriage of two or more children who at the request of the parents are provided with a separate seat in the aircraft, 75% of the normal adult fare or the excursion fare with the provision of a separate seat and the free baggage allowance will be charged.

For children from 2 to 12 years old, 75% of the normal adult fare and payable seat and free baggage allowance.

## Transportation of unaccompanied children

A 100% fare applies to the transportation of unaccompanied children regardless of their age. A fee of EUR 20 for special service procedures will be charged at the time of ticket issuance. The fee is charged for each leg of the journey shown on the ticket for the international carriage of one unaccompanied child aged between 5 and 15 years.

No fee is charged for the sale of carriage for unaccompanied children on domestic routes.

## Перевозка сопровождаемых детей

Для детей в возрасте до 2-х лет, перевозимых без предоставления им отдельного места, оплата производится в размере 10 процентов от взрослого тарифа. Дополнительно к установленной для младенцев норме провоза зарегистрированного багажа, перевозимого по весу или по количеству мест, разрешается перевезти в качестве ручной клади либо зарегистрированного багажа складную детскую коляску, или детскую дорожную колыбель, которые не должны весить более 8 кг и не должны превышать размеры, установленные для ручной клади (115 см по сумме трех измерений).

Детские коляски, детские автомобильные сиденья и другие приспособления для перевозки детей, превышающие указанные габаритные и весовые нормы включаются в норму провоза зарегистрированного багажа, при ее превышении оплачиваются по общим правилам, установленным для сверхнормативного багажа, и перевозятся в багажно-грузовом отсеке воздушного судна.

Дети в возрасте до 2-х лет могут быть приняты к перевозке только в сопровождении взрослого пассажира, достигшего возраста 18 лет.

Взрослый пассажир может приобрести билет без предоставления отдельного места только для одного следующего с ним ребенка в возрасте до 2 лет, для остальных детей указанной возрастной категории, совместно следующих с пассажиром, должны быть приобретены билеты с предоставлением отдельных мест в салоне воздушного судна.

За перевозку двух и более детей, которым по просьбе родителей предоставляется отдельное место в самолете, взимается оплата в размере 75% от нормального взрослого тарифа или экскурсионного тарифа с предоставлением отдельного места и нормы бесплатного провоза багажа.

Для детей от 2-х до 12 лет взимается оплата в размере 75% от тарифа с предоставлением отдельного места и нормы бесплатного провоза багажа.

## Перевозка несопровождаемых детей

Для оплаты перевозки несопровождаемых детей, независимо от их возраста, применяются 100% тарифа. При продаже и оформлении авиабилета взимается сбор в размере 20 евро за специальные процедуры обслуживания. Сбор взимается на каждом участке маршрута,

## Uy hayvonlari va qushlarni tashish

**Uy hayvonlari va qushlarni bagaj sifatida tashish quyidagicha amalga oshiriladi:**

– hayvonlarni olib kirish hamda olib chiqish qoidalari va jo'nab ketilayotgan, transfer, belgilangan mamlakatlarning veterinariya nazorati qoidalariga rioya qilgan holda;

– veterinariya guvohnomasi va zarur hollarda yetib boriladigan davlatlarning tegishli vakolatli organlaridan olingan hayvonlarni olib kirish yoki olib chiqish uchun ruxsatnomalar mavjud bo'lgan holda;

– hayvonni tashish uchun so'rov bronga majburiy kiritilganda va so'rov tashuvchi tomonidan tasdiqlangan hollarda.

Uy hayvonlari va qushlar faqatgina katta yoshli yo'lovchilar bilan birga tashuvga qabul qilinadi.

yo'lovchi hayvonlar va qushlarni tashish uchun ularning havo o'tkazuvchi va yetarli hajmdagi konteynerda (qafasda) bo'lishini ta'minlashi shart. Konteynerning (qafas) pastki qismi suv o'tkazmaydigan va namlikni yutuvchi material bilan qoplangan bo'lishi va eshigi qulf bilan yopilishi zarur.

Og'irligi konteyner (qafas) bilan birga 8 kg dan ortiq bo'lgan hayvonlar va qushlar faqat samolyotning bagaj va yuk bo'linmalarida ro'yxatdan o'tgan bagaj sifatida tashiladi.

Aviakompaniya qatnovni amalga oshirish shartlari bilan bog'liq operatsion sabablarga ko'ra uy hayvonlarini tashishni rad etish huquqini o'zida saqlab qoladi.

Havo kemasining yo'lovchi salonida quyidagilarni olib o'tishga ruxsat beriladi:

**og'irligi konteyner (qafas) bilan birga 8 kg dan oshmaydigan itlar, mushuklar, qushlar. Bunday hayvonlarning vazni bepul bagaj normasiga kiritilmaydi va ortiqcha yuk uchun belgilangan qoidalarga muvofiq pul to'lanadi;**

***Istisno:***

*ko'zi ojiz va kar yo'lovchilarga maxsus yo'l ko'rsatuvchi itlarni og'irligiga cheklovlarsiz va/yoki ortiqcha yuk uchun to'lovlarni to'lamasdan, bo'yinturuq, tumshug'bog' taqqan holda va yo'lovchining oyoqlari yoniga bog'langan holda olib ketishga ruxsat etiladi. Kar yo'lovchilar karligini tasdiqlovchi tegishli tibbiy hujjatlarga ega bo'lishi kerak.*

## Transport of pets and birds

**As luggage:**

– in compliance with animal import and export regulations and veterinary control regulations of countries of departure, transfer, destination;

– in possession of a veterinary certificate and, if necessary, import or export permits for animals obtained from the relevant authorized bodies of the countries of departure and destination;

– with a mandatory request for the carriage of the animal on the reservation and confirmation of the request by the carrier.

Pets and poultry will only be accepted for carriage if accompanied by an adult passenger.

The passenger must provide a container (cage) of sufficient size and air access for transporting animals and birds. The bottom of the container (cage) must be waterproof and covered with absorbent material, and the door must be locked.

Animals and birds weighing more than 8 kg with the cage are carried only in the baggage-cargo compartments of the aircraft as checked baggage.

The airline company reserves the right to refuse to carry the animal for operational reasons related to the conditions of flight.

It is allowed to carry in the passenger cabin of an aircraft:

**– dogs, cats, birds, the weight of which together with the container (cage) does not exceed 8 kgs. The weight of such animals is not included in free baggage allowance and is paid according to the rules set for excess baggage.**

***Exception:***

*without weight limit and without paying special and/or excess baggage fees for guide dogs for the blind and deaf passengers, provided that the animal has a collar, muzzle and is tied up at the passenger's feet. Passengers with deafness must have appropriate medical documents confirming the deafness.*

указанном в авиабилете для международной перевозки одного несопровождаемого ребенка в возрасте от 5 до 15 лет.
При продаже перевозок для несопровождаемых детей на внутриреспубликанских линиях сбор не взимается.

## Перевозка домашних животных и птиц

**В качестве багажа:**

– с соблюдением правил ввоза и вывоза животных и правил ветеринарного контроля стран вылета, трансфера, назначения;

– при наличии ветеринарного сертификата и, при необходимости, разрешений на ввоз или вывоз животных, полученных от соответствующих уполномоченных органов стран вылета и назначения.

– при обязательном внесении в бронь запроса на перевозку животного и подтверждении запроса перевозчиком.

Домашние животные и птицы принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров и с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующим материалом, а дверь должна закрываться на замок.

Животные и птицы, масса которых с клеткой превышает 8 кг, перевозятся только в багажно-грузовых отсеках воздушного судна в качестве зарегистрированного багажа.

Авиакомпания оставляет за собой право отказать в перевозке животного по операционным причинам, связанным с условиями выполнения рейса.

В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

**собак, кошек, птиц, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не превышает 8 кг. Вес таких животных не входит в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по правилам, установленным для сверхнормативного багажа;**

***Исключение:***

*без ограничения в массе и без оплаты сборов за специальный и/или сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров, при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и оно привязано у ног пассажира. Пассажиры с глухотой должны иметь соответствующие медицинские документы, подтверждающие наличие глухоты.*

# BOJXONA CHEGARASIDAN O'TUVCHI JISMONIY SHAXSLAR DIQQATIGA!

All Those Passing Through Customs: Attention!
Вниманию физических лиц, проходящих через таможенную границу!

## O'zbekiston Respublikasi naqd milliy valyutasi va naqd chet el valyutasini olib kirish va olib chiqib ketish tartibi:

O'zbekiston Respublikasi hududiga naqd valyuta mablag'larini olib kirish cheklanmagan miqdorda amalga oshiriladi. Ekvivalenti 100 000 000 (yuz million) so'mga teng yoki undan oshmaydigan miqdordagi naqd valyuta mablag'larini O'zbekiston Respublikasidan tashqariga cheklovlarsiz olib chiqish mumkin.

Jismoniy shaxslar tomonidan olib kirilayotgan va olib chiqib ketilayotgan 100 000 000 (yetmish million) so'm ekvivalentidan ortiq miqdordagi naqd valyuta mablag'lari yo'lovchi bojxona deklaratsiyasini to'ldirish va bojxona organi xodimiga taqdim etish yo'li bilan bojxona nazoratidan o'tkaziladi.

**Tayyor zargarlik buyumlarini O'zbekiston Respublikasidan olib chiqish tartibi:**

Jismoniy shaxslarga qiymati 5000 AQSH dollaridan ortiq bo'lgan tayyor zargarlik buyumlarini yo'lovchi bojxona deklaratsiyasini to'ldirgan holda O'zbekiston Respublikasidan tashqariga olib chiqishga ruxsat etiladi.

**O'lchovli yombilar va tangalarni O'zbekiston hududidan tashqariga olib chiqish tartibi:**

Jismoniy shaxslar O'zbekistonda ishlab chiqarilgan qimmatbaho metallardan tayyorlangan o'lchovli yombilar va Markaziy bankning qimmatbaho metallardan tayyorlangan tangalarini respublika hududidan tashqariga olib chiqish huquqiga egadirlar. Buning uchun tegishli sertifikatlar mavjud bo'lishi, tovarlarni olib chiqishning qonun hujjatlarida belgilangan me'yoridan oshgan taqdirda, majburiy ravishda yo'lovchi bojxona deklarasiyasi to'ldirilishi lozim.

## Procedure for import and export of cash currency of the Republic of Uzbekistan and foreign countries:

Currency cash can be imported into the territory of the Republic of Uzbekistan in unlimited quantity. Currency cash within the amount, which is equal or not exceeding the equivalent of 100,000,000 Uzbek soums, can be taken out of the Republic of Uzbekistan.

Currency cash imported by individuals in excess of the amount equivalent to 100,000,000 Uzbek soums is subject to customs control by declaring it and presenting the declaration to the customs officer.

**Procedure for export of finished jewelry from the Republic of Uzbekistan:**

Individuals are allowed to export from the territory of the Republic of Uzbekistan finished jewelry, the value of which exceeds 5,000 US dollars, by filling in the passenger customs declaration.

**Procedure for export of measured bullion and coins from the territory of Uzbekistan:**

Also, individuals have the right to export outside the territory of Uzbekistan measured bullions and coins of precious metals of the Central Bank produced in the country. For exportation it is necessary to have the relevant certificates and obligatory to fill in the passenger customs declaration, if the norms of exportation of goods are exceeded.

## Порядок ввоза и вывоза наличной национальной валюты Республики Узбекистан и наличной иностранной валюты:

Ввоз наличных валютных средств на территорию Республики Узбекистан осуществляется в неограниченном количестве. Наличные валютные средств в пределах суммы, равной или не превышающей в эквиваленте 100 000 000 сумов, вывозятся за пределы Республики Узбекистан без ограничений.

Ввозимые физическими лицами наличные валютные средства свыше суммы, эквивалентной 100 000 000 сумов, подлежит таможенному контролю путем ее декларирования и предъявления сотруднику таможенного органа.

**Порядок вывоза за пределы Республики Узбекистан готовых ювелирных изделий:**

Физическим лицам разрешается вывозить за пределы Республики Узбекистан готовые ювелирные изделия, стоимость которых превышает 5 000 долларов США, с заполнением пассажирской таможенной декларации.

**Порядок вывоза за пределы территории Узбекистана мерных слитков и монет:**

Также физическим лицам предоставлено право на вывоз за пределы территории Узбекистана произведенных в стране мерных слитков и монет Центрального банка из драгоценных металлов. Для вывоза необходимо иметь соответствующие сертификаты и обязательно заполнить пассажирскую таможенную декларацию, если превышены нормы вывоза товаров.

**O'zbekiston Respublikasidan olib chiqilishi taqiqlangan buyumlar ro'yxati:**

50 yil va undan oldin yaratilgan madaniy boyliklar;

davlat tomonidan muhofaza ro'yxatlari va reyestrlariga kiritilgan madaniy boyliklar;

muzeylar, axborot-kutubxona muassasalari, arxivlar, idoraviy arxivlar va boshqa omborlarda doimiy saqlanadigan madaniy boyliklar;

rangli metallarning parchalari va chiqindilari.

**Olib chiqish uchun ruxsat talab qilinadigan buyumlar ro'yxati:**

madaniy boyliklar;

Davlat veterinariya xizmati nazorati ostidagi buyumlar;

karantini nazorati ostidagi mahsulotlar (o'simliklar);

giyohvandlik vositalari, psixotrop moddalar va prekursorlar;

yovvoyi o'simliklar;

fuqaroviy va xizmat quroli hamda uning o'q-dorilari;

yo'qolib ketish arafasidagi hayvonlar;

ekologik xavfli mahsulotlar;

axborotning kriptografik himoya vositalari.

**Yo'lovchi bojxona deklaratsiyasi quyidagi hollarda to'ldiriladi:**

jismoniy shaxslar tomonidan tovarlarni olib kirishning bojxona to'lovlari undirilmaydigan cheklangan me'yorlaridan oshadigan tovarlarga;

O'zbekiston Respublikasining milliy valyutasi, valyuta boyliklari va boshqa qimmatli qog'ozlar uchun;

qonunchilik hujjatlariga muvofiq tegishli taqiqlar va (yoki) cheklovlar belgilangan tovarlarga.

---

O'zbekiston Respublikasi aeroportlaridan xorijiy davlatlarga uchishda "yashil" va "qizil" yo'lak tizimi bekor qilindi. Bu masofaviy bojxona nazoratining joriy etilgani bilan bog'liq. Ushbu tizim qo'shimcha aloqalarni kamaytiradi va deklaratsiyada ko'rsatilishi kerak bo'lgan tovarlarga ega bo'lmagan yo'lovchilarning harakatlanishini cheklamaydi.

Mazkur tizim O'zbekiston Respublikasining amaldagi bojxona qoidalarini bekor qilmaydi. Ular buzilgan taqdirda, yo'lovchilar va ularning qo'l yuklari aviatsiya xavfsizligi qoidalariga muvofiq belgilangan tartibda ko'zdan kechiriladi.

**List of goods prohibited for export from the Republic of Uzbekistan:**

cultural values created 50 or more years ago;

cultural property registered by the State in protective lists and registers;

cultural property permanently stored in museums, library institutions, archives, departmental archives and other repositories;

scrap and waste of non-ferrous metals.

**List of goods for which a permit is required:**

cultural property;

goods under the supervision of the State Veterinary Service;

goods (plants) under quarantine control;

narcotic drugs and psychotropic substances;

wild plants;

service and civilian weapons and ammunition;

endangered animals;

environmentally dangerous products;

means of cryptographic protection of information.

**Customs declaration must be issued when declaring:**

goods exceeding duty-free quotas for import of goods by natural persons;

national currency of the Republic of Uzbekistan, currency valuables and other securities;

goods, in accordance with the legislation of which relevant prohibitions and restrictions are established.

---

When departing from the airports of the Republic of Uzbekistan to foreign countries, the dual ("green" and "red") corridor system has been canceled. It is due to the introduction of remote customs control. This system eliminates additional contacts and does not restrict passengers' movement who do not have goods to declare.

This system does not cancel the current customs rules of the Republic of Uzbekistan. In case of their violation, passengers and their hand luggage will be examined in due course the established procedure, in accordance with aviation security rules.

**Перечень товаров, запрещенных к вывозу из Республики Узбекистан:**

культурные ценности, созданные 50 и более лет тому назад;

культурные ценности, внесенные государством в охранные списки и реестры;

культурные ценности, постоянно хранящиеся в музеях, информационно-библиотечных учреждениях, архивах, ведомственных архивах и иных хранилищах;

лом и отходы цветных металлов.

**Перечень товаров, на которые требуется разрешение:**

культурные ценности;

товары, находящиеся под надзором Государственной ветеринарной службы;

продукция (растения), находящаяся под карантинным контролем;

наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры;

дикие растения;

служебное и гражданское оружие и патроны к нему;

животные, находящиеся на грани исчезновения;

экологически опасные продукты;

средства криптографической защиты информации.

**Пассажирская таможенная декларация оформляется при декларировании:**

товаров, превышающих предельные нормы беспошлинного ввоза товаров физическими лицами;

национальной валюты Республики Узбекистан, валютных ценностей и других ценных бумаг;

товаров, на которые, в соответствии с законодательством, установлены соответствующие запреты и ограничения.

---

При вылете из аэропортов Республики Узбекистан в зарубежные страны отменена система двойного («зеленого» и «красного») коридора. Это связано с внедрением дистанционного таможенного контроля. Данная система исключает дополнительные контакты и не ограничивает передвижение пассажиров, не имеющих товаров, подлежащих письменному декларированию.

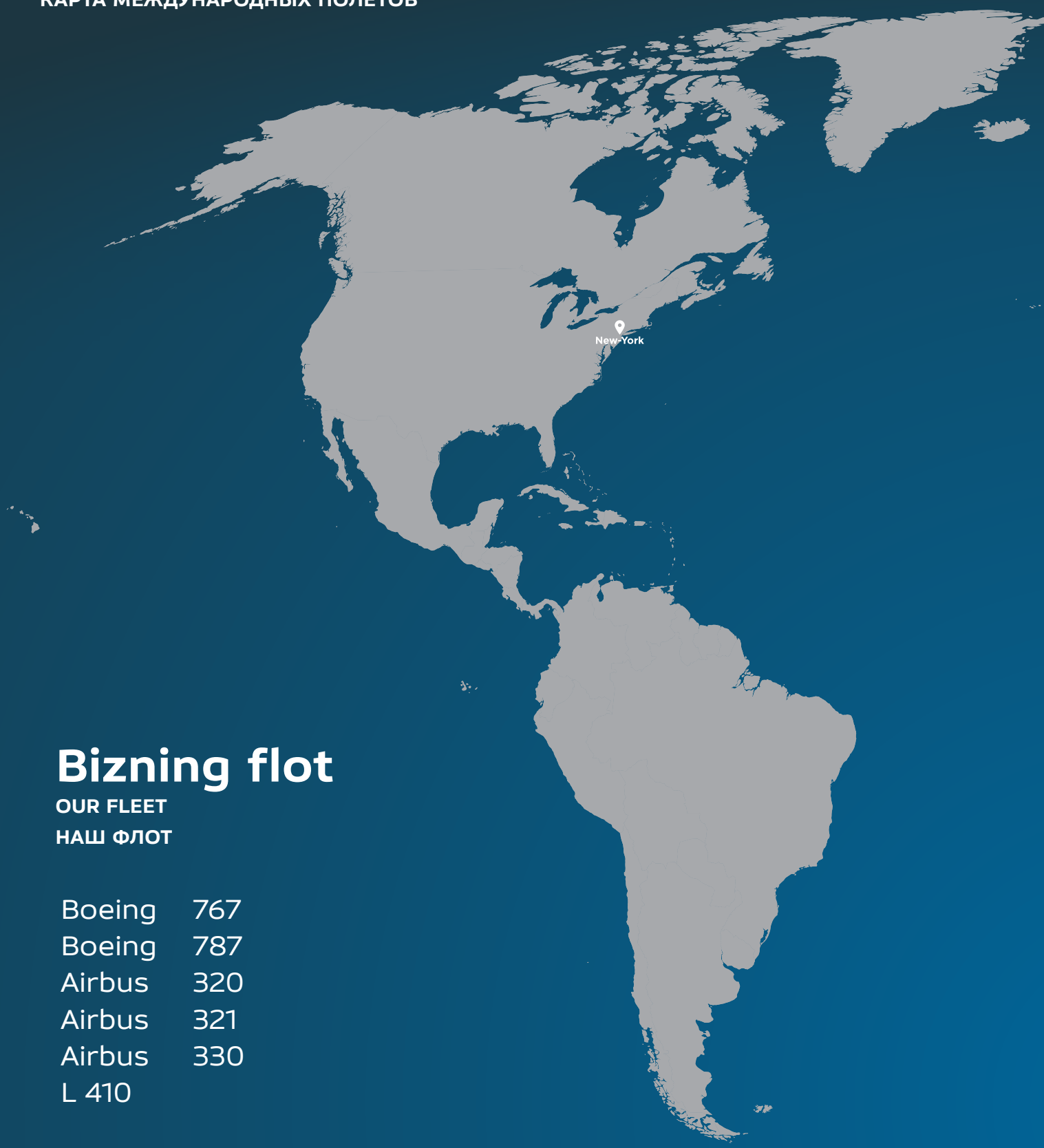
Данная система не отменяет действующие таможенные правила Республики Узбекистан. В случае их нарушения, пассажиры и их ручная кладь будут досматриваться в установленном порядке, в соответствии с правилами авиационной безопасности.

# Uzbekistan Airways

**XALQARO AVIAQATNOVLAR XARITASI**

**INTERNATIONAL FLIGHTS**

**КАРТА МЕЖДУНАРОДНЫХ ПОЛЁТОВ**




## Bizning flot

**OUR FLEET**

**НАШ ФЛОТ**

| | |
|---|---|
| Boeing | 767 |
| Boeing | 787 |
| Airbus | 320 |
| Airbus | 321 |
| Airbus | 330 |
| L 410 | |

Nizhnevartovsk
Saint Petersburg
Perm
Kazan
Yekaterinburg
Riga
Moscow
Nizhny Novgorod
Krasnoyarsk
Omsk
Novosibirsk
Ufa
Minsk
Samara
Irkutsk
London
Frankfurt
Paris
Astana
Munich
Blagoveshchensk
Mineralnye Vody
Almaty
Khabarovsk
Milan
Grozny
Bishkek
Sochi
Urumqi
Tbilisi
Vladivostok
Istanbul
Batumi
Baku
Tashkent
Beijing
Ankara
Seoul
Dushanbe
Tokyo
Tel-Aviv
Sharm El Sheikh
New Delhi
Sharjah
Jeddah
Dubai
Bangkok
Phuket
Kuala-Lumpur
Jakarta

# UZBEKISTAN AIRWAYS XORIJIY VAKOLATXONALARI

Uzbekistan Airways foreign representative offices
Представительства Uzbekistan Airways действуют за рубежом

**1. Azerbaijan, Baku**
Address: H.Aslanov str.113, Baku
Phone: +99412 598-31-20
+99412 493-01-40
E-mail: bak@uzairways.com

**2. Belarus, Minsk**
Address: Yanki Kupala str. 25, office 307
Tel.: +37517 348-68-67,
+37517 379-69-08
E-mail: msq@uzairways.com

**3. China, Beijing**
Address: Jian Guo Men Wai 19 Citic Building 201 B, 100004, Beijing
Tel.: +8610 65-00-64-42
E-mail: bjs@uzairways.com

**4. China, Urumqi**
Address: Room 298 International Hotel Xiyu
876 Dawan BEI LU, Urumqi xinjiang, China
Phone: +86 99 17-63-12-14;
e-mail: urc@uzairways.com

**5. Georgia, Tbilisi**
Address: Marii Brosse str 2., office 19
Tel: + 995 32 219-58-00
E-mail: tbs@uzairways.com

**6. Germany, Frankfurt**
Address: Hebelstrasse, 11, 60318, Frankfurt Am Main
Tel: +49-69 133-76-167 / 170 / 171 / 172
Email: fra@uzairways.com / Uzbekistan_airways_fra@t-online.de

**7. Great Britain, London**
Address: 13 Cambridge Court 210 Shepherds Bush Road London, W6 7NJ
Tel: +44-207-034-2090
E-mail: london@uzairways.co.uk; lon@uzairways.com

**8. India, Delhi**
Address: Unit 1401, Palm Spring Plaza, Golf Course Road, Sector-54, Gurgaon, Haryana
Tel.: +91 1242575031
E-mail: del@uzairways.com;
Flight booking: deltohy@gmail.com

**9. Israel, Tel Aviv**
Address: Kaufmann Street 2, Beit Textile Building, 12th Floor, Tel-Aviv
Tel.: +972-3 510-46-85, 510-75-46
E-mail: tlv@uzairways.com; tlvtohy@uzirways.com

**10. Japan, Tokyo**
Address: Wakamatsu Building 7F, 3-3-6, Nihonbashi-honcho, Chuo-ku, Tokyo 103-0023, Japan
Tel.: +81-3 6202-7590
e-mail: tyo@uzairways.com

**11. Kazakhstan, Almaty**
Address: Kaldayakova str., 34/29, Ayteke bi, 3-floor, office 12
Tel.: +7(727) 228-04-04 / +7(727) 390-00-52 / +7(727) 390-00-68
E-mail: ala@uzairways.com

**12. Kazakhstan, Astana**
Address: Beybitshilik str. 25, Orken Business centre, office 101
Tel.: +7 (717) 001-07-40
E-mail: tse@uzairways.com

**13. Korea, Seoul**
Address: 1411, 19 (Royal Building), Saemunan-ro 5-gil, Jongno-gu, Seoul 03173 Korea
Tel.: +82-2-722-6856 / +82-32-744-3700
E-mail: sel@uzairways.com

**14. Kyrgyzstan, Bishkek**
Address: 107, Kievskaya str., Bishkek, 720040
Tel.: +996-312 900123, 900321
E-mail: fru@uzairways.com

**15. Latvia, Riga**
Address: 11/2 Elizabetes str., Riga, Latvia-1010
Tel.: +371 67-32-45-63/64/65
E-mail: rix@uzairways.com

**16. Russia, Kazan**
Address: G. Spartakovskaya str., Suvar Plaza Center, office 710
Tel.: +7 843 526-54-33
E-mail: kzn@uzairways.com

**17. Russia, Moscow**
Address: Tverskaya 28 building 2
Tel.: +7 495 230-31-82
Cash box: +7 495 230-31-87, +7 925 120-27-27
E-mail: reception@mowhy.ru

**18. Russia, Novosibirsk**
Address: Kirova str., 48, office 602
Tel.: +7 383 305-40-88
E-mail: ovb@uzairways.com

**19. Russia, Rostov-on-Don**
Address: 264, Sholokhov av
Tel.: +8 683 3003888
E-mail: rov@uzairways.com

**20. Russia, St. Petersburg**
Address: Pulkovskoye highway, 41 LIT.ZD
Tel.: +7-812-454-82-00
E-mail: led@uzairways.com

**21. Saudi Arabia, Jeddah**
Address: P.O. Box 18600, Madinah Road, Skab Center, Jeddah, 21425, K.S.A
Tel.: +966-2 668-90-43 / 668-92-65
E-mail: jed@uzairways.com

**22. Tajikistan, Dushanbe**
Address: 734024 Dushanbe, Druzhba Narodov str., 62/35, 3-rd floor.
Tel.: + 992 44 610-00-67, 610-00-68
E-mail: dyu@uzairways.com

**23. Thailand, Bangkok**
Address: 191/6-8, Ratchadapisek Road, Khlong Toei, Bangkok
Tel.: +66 26355400
E-mail: bkk@uzairways.com

**24. Turkey, Istanbul**
Address: Chumhuriyet CD., Umac Apt. 93, Daire 4
Tel.: +90 212 296-46-31
+90 212 296-46-32
E-mail: ist@uzairways.com

**25. United Arab Emirates, Sharjah**
Address: 1001, Block C, Crystal Plaza Building, King Faisal Road, Sharjah, U.A.E.
Tel.: +971(6)5485780
E-mail: shj@uzairways.com

**26. USA, New-York**
Address: 400 Kelby str., 16th floor, Fort Lee, NJ, 07024, USA
Phone.: +1-201 9444474
E-mail: nyc@uzairways.com / uzbekair@aol.com

**27. Uzbekistan, Tashkent**
Address: House 41, A.Temur Av., Tashkent,100060
Tel.: +998 78 140-02-00
E-mail: info@uzairways.com; www.uzairways.com

ASIA LUXE
national tour operator

UZBEKISTAN airways

# MALDIV OROLLARI

## YOZGA QARAGANDA YAQINROQ!

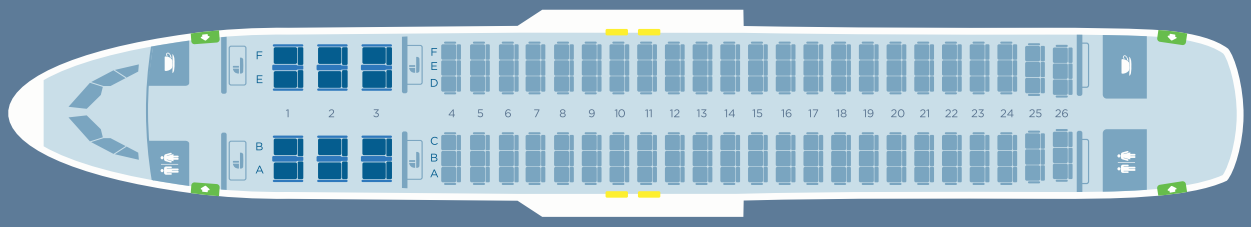
TO'G'RIDAN-TO'G'RI PARVOZ | TOSHKENT-MALE-TOSHKENT

# THE MALDIVES

## IS CLOSER THAN SUMMER!

DIRECT FLIGHTS | TASHKENT-MALE-TASHKENT

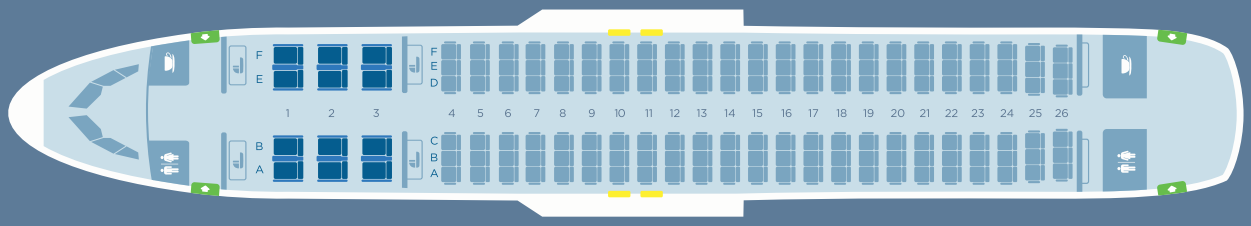
asialuxe.uz | @asialuxe.travel | @asialuxe | @asia.luxe.travel | 71 201 77 77




## Airbus A320-214

37,6 m Uzunligi / Length
34,1 m Qanotlari uzunligi / Wingspan
850 km/s (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed

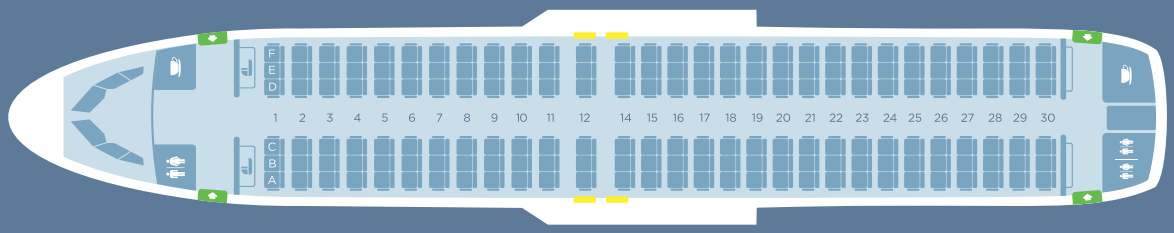
3,8 ming km (thousands of km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range
150 O'rindiqlar soni / Passenger capacity
12 Bizness-klass / Business class
138 Iqtisodiy klass / Economy class




## Airbus A320 neo

37,6 m Uzunligi / Length
35,80 m Qanotlari uzunligi / Wingspan
850 km/s (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed

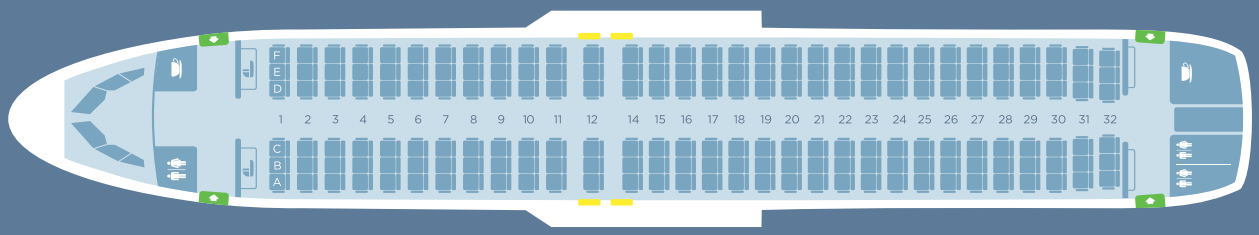
5 ming km (thousands of km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range
150 O'rindiqlar soni / Passenger capacity
12 Biznes-klass / Business class
138 Iqtisodiy klass / Economy class




## Airbus A320-214

37,6 m Uzunligi / Length
34,1 m Qanotlari uzunligi / Wingspan

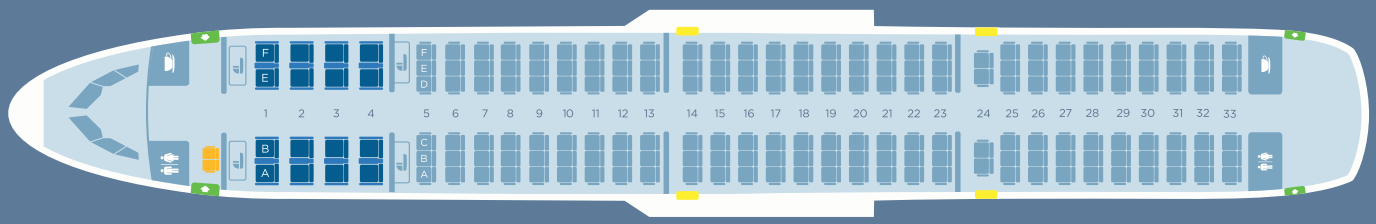
850 km/s (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed
3,8 ming km (thousands of km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range
174 O'rindiqlar soni / Passenger capacity




## Airbus A320-neo

37,6 m Uzunligi / Length
35,8 m Qanotlari uzunligi / Wingspan

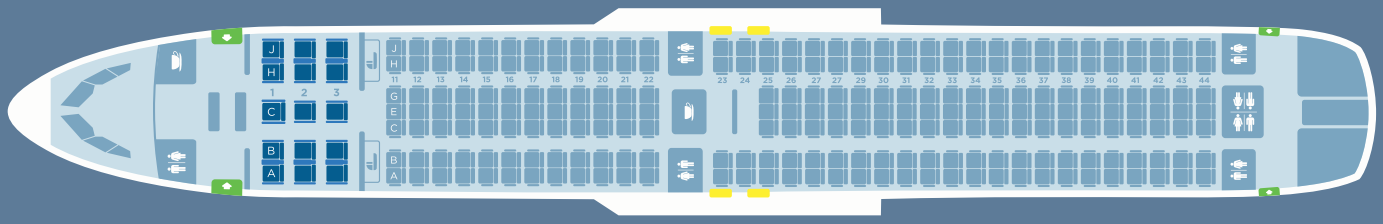
700 km/s (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed
3500-400 km (thousands of km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range
174 O'rindiqlar soni / Passenger capacity




## A321-200NX

44,5 m Uzunligi / Length
34,1 – 35,8 m Qanotlari uzunligi / Wingspan
840 km/s (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed

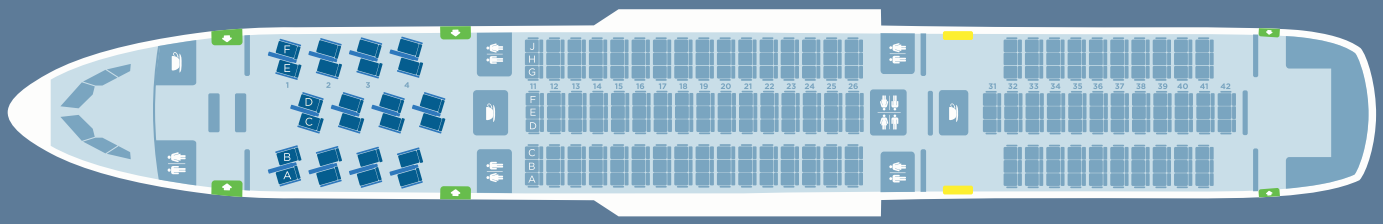
7,4 ming km (thousands of km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range
188 O'rindiqlar soni / Passenger capacity
16 Biznes-klass / Business class
172 Iqtisodiy klass / Economy class



## Boeing 767-300ER

54,9 m Uzunligi / Length
47,6 m Qanotlari uzunligi / Wingspan
800 km/s (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed

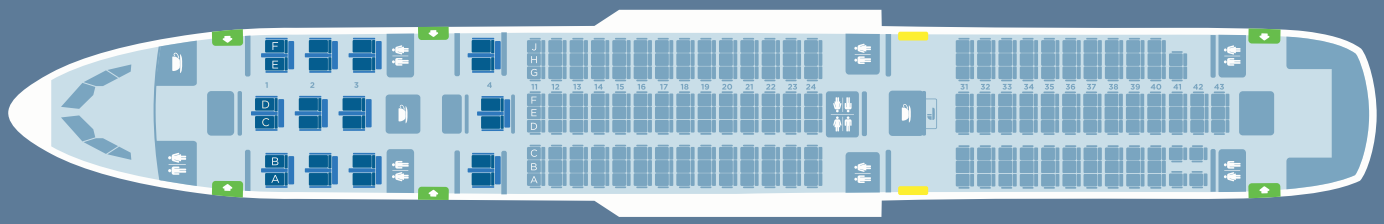
9,0 ming km (thousands of km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range
247 O'rindiqlar soni / Passenger capacity
15 Biznes-klass / Business class
232 Iqtisodiy klass / Economy class



## Boeing 787-8

56,7 m Uzunligi / Length
60,1 m Qanotlari uzunligi / Wingspan
930 km/s (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed

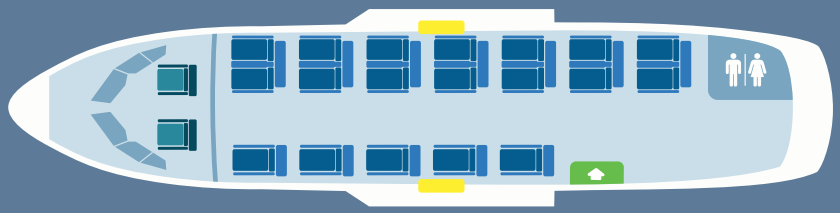
12,7 ming km (thousands of km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range
270 O'rindiqlar soni / Passenger capacity
24 Biznes-klass / Business class
246 Iqtisodiy klass / Economy class



## Boeing 787-8

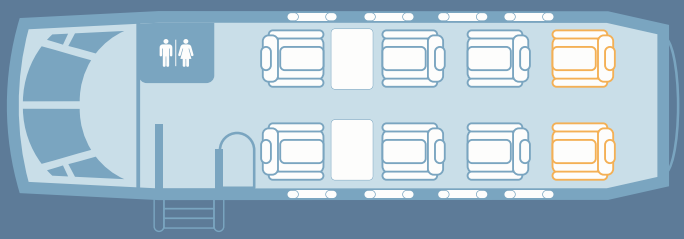
56,7 m Uzunligi / Length
60,1 m Qanotlari uzunligi / Wingspan
930 km/s (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed

12,7 ming km (thousands of km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range
246 O'rindiqlar soni / Passenger capacity
24 Biznes-klass / Business class
222 Iqtisodiy klass / Economy class



## L 410

14,5 m Uzunligi / Length
19,98m Qanotlari uzunligi / Wingspan
405 km/s (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed
1500 ming km (thousands of km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range
19 O'rindiqlar soni / Passenger capacity

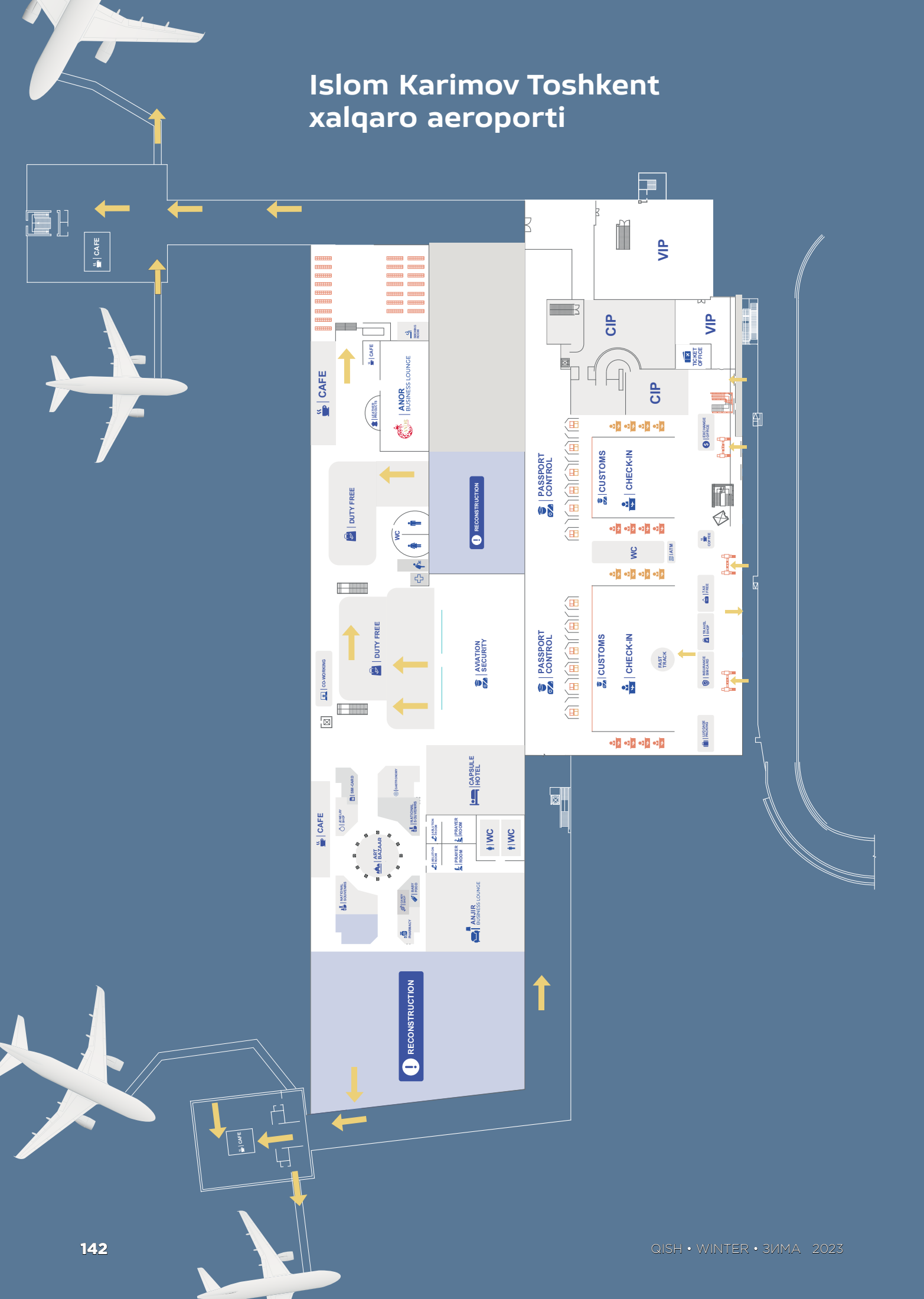


### Business Jet

## Pilatus PC-24

8 m Salon uzunligi / Cabin length
17 m Qanotlari uzunligi / Wingspan
815 km/s (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed
3,3 ming km (thousands of km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range
6-8 o'rindiqlar soni / Passenger capacity
Sariq rangli o'rindiqlar yuklar uchun ko'proq joy ajratish maqsadida salondan olib tashlanishi mumkin / The yellow seats can be removed from the cabin to accommodate more luggage.

# Islom Karimov Toshkent xalqaro aeroporti



imzo
TERMO 98
ENGELBERG
ENERGIYA TEJAMKOR ROMLAR
71 207 77 77
www.imzo.uz

artel

Ishonchli va barakali™

# ARTEL ELECTRONICS

Markaziy Osiyodagi yirik elektronika va maishiy texnika ishlab chiqaruvchi. MDH, Yaqin Sharq va Afrika hududlarida 20 dan ortiq eksport bozorlari mavjud.

Крупнейший производитель электроники и бытовой техники в Центральной Азии. Более 20 экспортных рынков в странах СНГ, Ближнего Востока и Африки.

+998 78 148-88-88

3 Yil to'liq kafolat

BYD
BYD
O'zbekistondagi BYD ASTANA MOTORS
rasmiy dilerlik tarmog'i.
Ishlab chiqaruvchidan kafolat bilan gibrid va elektromobillar.
BYD HAN elektromobili- zaryadi 715 km masofagacha.
BYD SONG PLUS DM-i. Umumiy masofa -1000 km gacha.
BYD CHAZOR - umumiy masofa 1100 km.
Avtomobillarni kredit asosida xarid qilish imkoni mavjud.
45 ta dilerlik markazlari: avtomobillar savdosi, xizmat ko'rsatish,
ehtiyot qismlar va qo'shimcha uskunalarni sotish, tahlil qilish.
CALL-CENTER 1322
ASTANA
MOTORS
BYD RASMIY DILERI
TASHKENT ANDIJON
URGANCH BUKHARA